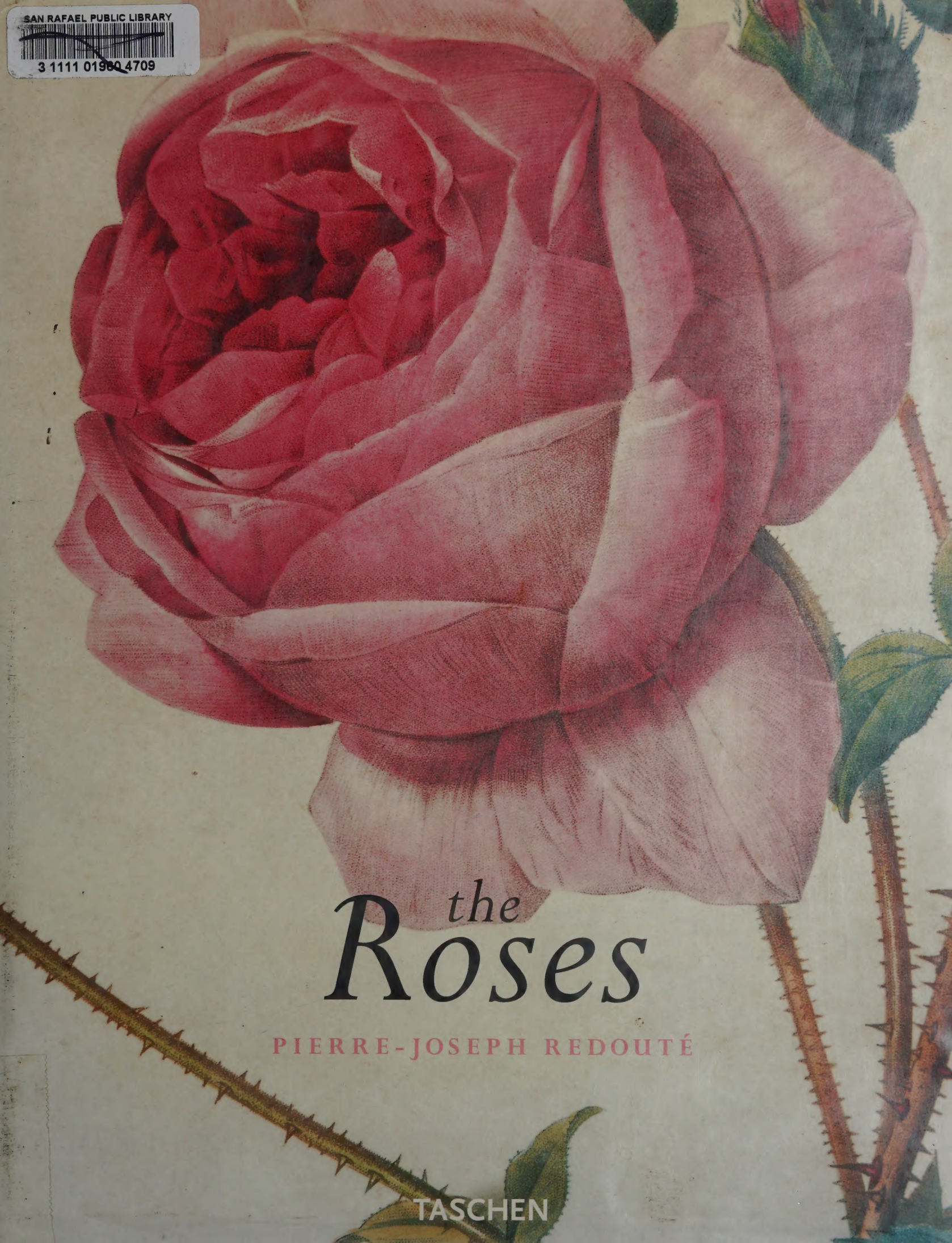
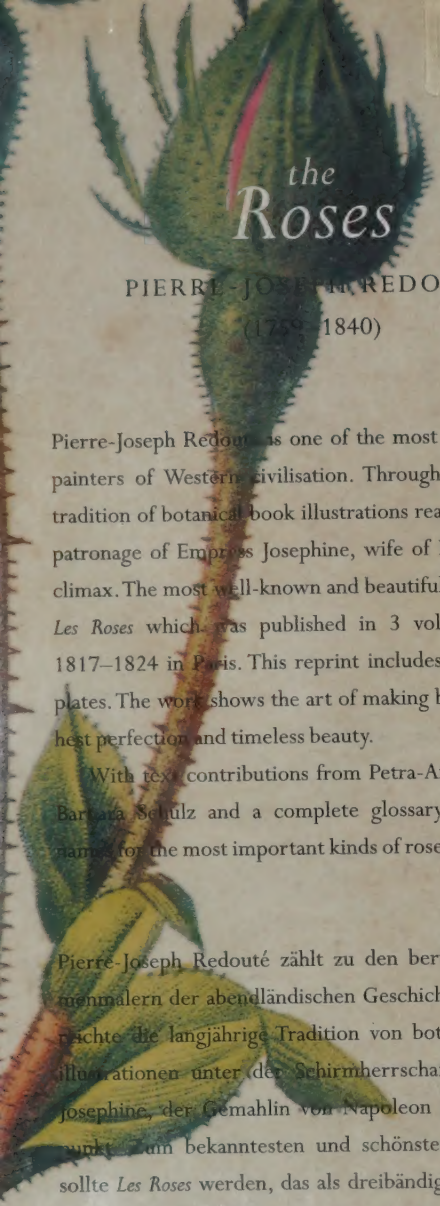
SAN RAFAEL PUBLIC LIBRARY
3 1111 01960 4709



# the Roses

PIERRE-JOSEPH REDOUTÉ

TASCHEN



# *the Roses*

## PIERRE-JOSEPH REDOUTÉ
(1759–1840)

Pierre-Joseph Redouté was one of the most famous flower painters of Western civilisation. Through him the long tradition of botanical book illustrations reaches under the patronage of Empress Josephine, wife of Napoleon I, its climax. The most well-known and beautiful of his works is *Les Roses* which was published in 3 volumes between 1817–1824 in Paris. This reprint includes all illustration plates. The work shows the art of making books at its highest perfection and timeless beauty.

With text contributions from Petra-Andrea Hinz and Barbara Schulz and a complete glossary including the names for the most important kinds of roses.

Pierre-Joseph Redouté zählt zu den berühmtesten Blumenmalern der abendländischen Geschichte. Mit ihm erreichte die langjährige Tradition von botanischen Buchillustrationen unter der Schirmherrschaft von Kaiserin Josephine, der Gemahlin von Napoleon I., ihren Höhepunkt. Zum bekanntesten und schönsten seiner Werke sollte *Les Roses* werden, das als dreibändiges Meisterwerk in den Jahren 1817–1824 in Paris entstand und hier als Nachdruck mit allen Bildtafeln vorliegt. Das Werk zeigt die Buchkunst in höchster Perfektion und zeitloser Schönheit.

Mit Beiträgen von Petra-Andrea Hinz und Barbara Schulz und einem ausführlichen Glossar der wichtigsten Rosenbezeichnungen.

Pierre-Joseph Redouté est l'un des peintres de fleurs les plus célèbres de l'histoire occidentale. Jouissant de la protection de l'impératrice Joséphine, l'épouse de Napoléon Ier, il porta à son apogée la longue tradition des illustrations d'ouvrages botaniques. La plus belle et la plus connue de ses œuvres est celle intitulée *Les Roses* qu'il réalisa en trois volumes à Paris dans les années 1817–1824. Reproduite ici avec toutes les planches, elle est un exemple de perfection et de beauté intemporelle.

Avec des textes de Petra-Andrea Hinz et de Barbara Schulz ainsi qu'un glossaire détaillé des noms des roses les plus importantes.

www.taschen.com

3 1111 01960 4709

SAN RAFAEL PUBLIC LIBRARY
SAN RAFAEL, CALIFORNIA

DATE DUE

SEP 28 2001
NOV 26 2001
APR 03 2002
NOV 18 2002
MAY 25 2003
JUL 12 2003
JUN 10 2004

GAYLORD PRINTED IN U.S.A.

San Rafael Public Library
1100 E Street
San Rafael, CA 94901

# *The Roses*

PIERRE-JOSEPH
REDOUTÉ 1759–1840

TASCHEN
KÖLN LONDON MADRID NEW YORK PARIS TOKYO

# Acknowledgements | Danksagung | Remerciements

The copy used for printing belongs to the manuscript department of the university library in Erlangen-Nuremberg. We thank the libraries' employees for their friendly assistance. Thanks is due to Brigitte Hoppe for her cooperation and to Otto Bünemann for checking, completing and translating the rose names and the botanical details.

Der Druck erfolgte nach dem Exemplar in der Universitäts-bibliothek Erlangen-Nürnberg, Handschriftenabteilung. Wir danken den Mitarbeitern der Bibliothek für die freundliche Unterstützung. Dank gebührt Brigitte Hoppe für die Zusammenarbeit und Otto Bünemann für die wissenschaftliche Überprüfung und Ergänzung der botanischen Pflanzennamen.

L'impression a été effectuée d'après l'exemplaire de la bibliothèque universitaire d'Erlangen-Nuremberg, département des manuscrits. Nous remercions le personnel de la bibliothèque pour son aimable soutien. Nous tenons également à remercier Brigitte Hoppe pour sa coopération et Otto Bünemann qui a vérifié et complété les noms botaniques des plantes.

© 1999 Benedikt Taschen Verlag GmbH, Hohenzollernring 53, D-50672 Köln

*Editing* Petra Lamers-Schütze, Ines Dickmann, Cologne
*Botanical editing* Otto Bünemann, Herdecke; Petra-Andrea Hinz, Aying
*Design* Lambert und Lambert, Düsseldorf
*Production:* Thomas Grell, Cologne
*English translation* Lenore M. Dickinson, Cambridge, MA (Barbara Schulz), Harriet Horsfield in association with First Edition Translations Ltd., Cambridge, UK (Petra-Andrea Hinz)
*French translation:* Annie Berthold, Düsseldorf

ISBN 3-8228-6629-6
Printed in Italy

# Contents | Inhalt | Sommaire


6 *Redouté and the Culture of Roses*
Redouté und die Kultur der Rose | Redouté et la culture des roses
PETRA-ANDREA HINZ

46 *Redouté: technique and method of printing*
Redouté: Technik und Druckverfahren | Redouté: Technique et procédé d'impression
BARBARA SCHULZ

56 *Plates*
Abbildungen | Planches

225 *Glossary*
Glossar | Glossaire
PETRA-ANDREA HINZ

246 *Index*

255 *Bibliography*
Bibliographie | Bibliographie

# *Redouté and the*

Redouté und die Kultur der Rose

# *Culture of Roses*

Redouté et la culture des roses

PETRA-ANDREA HINZ

Pierre-Joseph Redouté was born on 10 July 1759 in St Hubert near Liège in an area of the Ardennes that is now in Belgium. He came from a family of painters. Churches and monasteries commissioned works from his grandfather, Jean-Jacques Redouté (1687–1752), and his father, Charles-Joseph Redouté (1715–1776) also earned his living as a painter. The three sons thus had an early introduction to art. The oldest son, Antoine-Ferdinand (1756–1809), was a scene painter at the Théâtre italien in Paris; the youngest son, Henri-Joseph (1766–1852), later worked as an artist at the Muséum national d'Histoire Naturelle in Paris, as did Pierre-Joseph. Pierre-Joseph, however, was barely 15 years old when he left his father's care and, as was customary in those days, set out on his travels. He journeyed through Holland, Belgium and Luxembourg and accepted various commissions: interior decorations, portraits and religious works. He became familiar with the works of the great Flemish masters. The flower pictures of Rachel Ruysch (1664–1750) and Jan van Huysum (1682–1749) in particular opened up a new world to him.

In 1782, Pierre-Joseph Redouté went to Paris, where, together with his brother Antoine-Ferdinand, he worked as a stage designer for the Théâtre italien. In his spare time, however, Redouté painted plants. In his constant quest for new subject matter, he discovered the Jardin du Roi, which is now the Muséum national d'Histoire Naturelle. In addition to its zoological and botanical collections, it also ran courses in zoology, botany and mineralogy. The professor for biological iconography at the Jardin du Roi was Gerard van Spaendonck (1746–1822), a Dutchman whose flower engravings are some of the very finest. He noticed Redouté,

Pierre-Joseph Redouté wurde am 10. Juli 1759 in St. Hubert in der Nähe von Lüttich in den belgischen Ardennen geboren. Er stammte aus einer Familie von Malern; sein Großvater Jean-Jacques Redouté (1687–1752) arbeitete im Auftrag für Kirchen und Klöster, und auch sein Vater Charles-Joseph Redouté (1715–1776) verdiente seinen Lebensunterhalt als Maler. So wurden die drei Söhne vom Vater in die Kunst eingeführt. Der älteste Sohn, Antoine-Ferdinand (1756–1809), wurde Kulissenmaler am Théâtre italien in Paris, der jüngste Sohn, Henri-Joseph (1766–1852), arbeitete später wie Pierre-Joseph als Künstler am Muséum national d'Histoire Naturelle in Paris. Mit kaum 15 Jahren war Pierre-Joseph der väterlichen Obhut entwachsen und begab sich, wie damals üblich, auf Wanderschaft. Er zog durch Holland, Belgien und Luxemburg und nahm verschiedene Aufträge an: Innendekorationen, Porträts und religiöse Themen. Er lernte die Werke der großen flämischen Meister kennen, besonders Rachel Ruysch (1664–1750) und Jan van Huysum (1682–1749). Diese Blumenbilder öffneten ihm eine neue Welt.

1782 ging Pierre-Joseph Redouté nach Paris, wo er zusammen mit seinem Bruder Antoine-Ferdinand als Bühnenbildner für das italienische Theater arbeitete. In seiner Freizeit aber malte Redouté Pflanzen. Auf der Suche nach immer neuen Objekten entdeckte er den Jardin du Roi, das heutige Muséum national d'Histoire Naturelle. Neben den zoologischen und botanischen Sammlungen gab es dort auch Kurse zum Beispiel in Zoologie, Botanik oder Mineralogie. Professor für naturkundliche Ikonographie am Jardin du Roi war der Holländer Gerard van Spaendonck (1746–1822), dessen Blumenstiche zu den feinsten über-

**Pierre-Joseph Redouté est né le 10 juillet 1759 à Saint-Hubert, près de Liège, en Belgique. Il est issu d'une famille de peintres. Son grand-père Jean-Jacques Redouté (1687–1752) et son père Charles-Joseph Redouté (1715–1776) ont travaillé pour divers monastères et abbayes. Les trois fils reçurent tout jeunes l'enseignement du père. L'aîné Antoine-Ferdinand (1756–1809) devint peintre de décors au théâtre italien à Paris, le plus jeune Henri-Joseph (1766–1852) travailla plus tard au Muséum national d'Histoire Naturelle à Paris, comme Pierre-Joseph. À l'âge de quinze ans à peine, Pierre-Joseph quitta l'atelier paternel pour parfaire sa formation, comme cela se faisait à l'époque. Au cours de ses pérénigrations en Hollande, en Belgique et au Luxembourg, il réalisa divers travaux de décoration, portraits et peintures religieuses. Il découvrit les œuvres des grands peintres flamands ainsi que les productions des peintres de fleurs Rachel Ruysch (1664–1750) et Jan Van Huysum (1682–1749) et sentit s'éveiller sa vocation.**

**En 1782, Pierre-Joseph Redouté entra dans l'atelier de son frère, peintre de décors pour le théâtre italien à Paris. Ses temps libres, il les passait à peindre des plantes. En quête de nouveaux sujets, il découvrit le Jardin du Roi, l'actuel Muséum national d'Histoire Naturelle, qui possédait des collections zoologiques et botaniques. On y donnait aussi des cours de botanique, de zoologie ou de minéralogie. Le professeur d'iconographie végétale au Jardin du Roi était le hollandais Gérard Van Spaëndonck (1746–1822). Connu pour ses gravures de fleurs qui comptent parmi les plus belles du genre, il remarqua le jeune Redouté, lui offrit sa protection, lui**

1

1 | BARON FRANÇOIS GÉRARD
*Pierre-Joseph Redouté (1759–1840)*
*Bruxelles, Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique*

made him his assistant and had a considerable influence on his artistic development. From van Spaendonck, Redouté learnt the technique of watercolour painting on parchment and also produced plant portraits for the Royal Picture Collection, the Vellum Collection, which now contains more than 6500 watercolour paintings of plants and animals.

At van Spaendonck's suggestion, the professoriate decided to appoint, in addition to an extra botany painter, two further artists for zoological illustrations, to cope with the institution's extended range of tasks and the increased demands of science. The two brothers, Pierre-Joseph and Henri-Joseph Redouté, were chosen, together with an animal painter, so the two brothers were now both at the museum as scientific draftsmen, the older one to paint plants, the younger fish and reptiles. During his time at the Jardin du Roi, Pierre-Joseph Redouté came to know the wealthy amateur botanist, Charles-Louis L'Héritier de Brutelle (1746–1800). L'Héritier cultivated new foreign plants in his gardens in Paris and Picardy and published his descriptions at his own expense in works such as *Stirpes novae* ("New plants", 1785–1805). While looking for a suitable illustrator for his works, he noticed the young Redouté's drawings in the Jardin du Roi and recognised his great talent. While L'Héritier offered him the promise of a regular income, Redouté turned his back on the Théâtre italien and devoted all his energies to painting plants. L'Héritier instructed Redouté in plant anatomy, showed him the morphologically important characteristics of the plants and allowed him to use his large private library. On the basis of the botanical knowledge he acquired from L'Héritier, Redouté was able

haupt gehören. Er wurde auf Redouté aufmerksam, ernannte ihn zu seinem Assistenten und nahm wesentlichen Einfluß auf seinen künstlerischen Werdegang. Redouté lernte von van Spaendonck die Technik der Wassermalerei auf Pergament und fertigte ebenfalls Pflanzenbilder für die Königliche Gemäldesammlung, die Velinensammlung, an, die heute mehr als 6500 Pflanzen- und Tieraquarelle enthält.

Auf van Spaendoncks Antrag hin beschloß das Professorenkollegium 1793, außer einem zusätzlichen Botanikmaler noch zwei weitere Künstler für die zoologische Darstellung einzustellen, um den erweiterten Aufgaben des Institutes und den gewachsenen Ansprüchen der Wissenschaft gerecht zu werden. Vorgeschlagen wurden, neben einem Tiermaler, die beiden Brüder Pierre-Joseph und Henri-Joseph Redouté. So wurden beide Brüder wissenschaftliche Zeichner am Museum, der ältere als Pflanzenmaler, der jüngere, um Fische und Reptilien zu zeichnen. Während seiner Zeit am Jardin du Roi lernte Pierre-Joseph Redouté den wohlhabenden Amateurbotaniker Charles-Louis L'Héritier de Brutelle (1746–1800) kennen. L'Héritier kultivierte neue ausländische Pflanzen in seinen Gärten in Paris sowie in der Picardie und publizierte seine Beschreibungen, zum Beispiel in *Stirpes novae* (»Neue Pflanzen«, 1785–1805), auf eigene Kosten. Auf der Suche nach einem geeigneten Illustrator für seine Werke fiel ihm der junge Redouté auf, und er erkannte dessen großes Talent. Auf ein Angebot L'Héritiers hin, das ihm ein regelmäßiges Einkommen versprach, kehrte Redouté dem italienischen Theater den Rücken und widmete sich ganz der Pflanzenmalerei. L'Héritier unterwies Redouté in der Anatomie der Pflanzen, zeigte ihm ihre morphologisch wichtigen Merkmale und öffnete ihm seine große

**apprit la technique de l'aquarelle sur parchemin et lui confia l'exécution de plantes pour la *Collection des vélins*, collection royale qui compte aujourd'hui plus de 6500 aquarelles de plantes et d'animaux.**

**En 1793, à l'instigation de Van Spaëndonck, l'assemblée des professeurs du Jardin du Roi décida d'engager un peintre de végétaux ainsi que deux peintres d'animaux. Outre le peintre d'animaux, l'institut prit à son service les deux frères Redouté, Pierre-Joseph et Henri-Joseph, le premier pour la zoologie, le second, pour la botanique. Durant son travail au Jardin du Roi, Pierre-Joseph Redouté fit la connaissance de Charles-Louis L'Héritier de Brutelle (1746–1800), riche botaniste amateur. L'Héritier cultivait des plantes étrangères dans ses jardins de Paris et de Picardie et éditait à ses frais ses propres descriptions de plantes, entre autres *Stirpes novae* (« Plantes nouvelles », 1785–1805). Recherchant un bon illustrateur, il remarqua le jeune Redouté qui peignait au Jardin et reconnut son talent. Suite à une offre de L'Héritier qui lui assurait des revenus réguliers, Redouté tourna le dos à la peinture de décors pour se consacrer à celle des plantes. L'Héritier lui révéla l'anatomie des végétaux, leurs charactéristiques morphologiques, et lui ouvrit sa riche bibliothèque privée. Redouté n'a pu parvenir à la précision scientifique qui caractérise ses illustrations que grâce à l'enseignement de L'Héritier. Dans les premiers dessins de Redouté, le style académique, très naturaliste, mais extrêmement précieux sur le plan botanique, prédominait par rapport aux préoccupations esthétiques.**

for the first time to make his pictures scientifically exact. In his early creative period, it is the academic, very naturalistic, botanical but still extremely valuable representation that prevails over any aesthetic demands.

In 1787, Redouté came with L'Héritier to London. Together with the English plant painter James Sowerby (1757–1822), Redouté drew the illustrations for L'Héritier's *Sertum Anglicum* ("English floral wreath", 1789–1792) at the Botanical Gardens in Kew near London. While there, he also learnt about single plate colour printing, which, unlike the French colour engraving process that requires three or four plates, uses only one plate with several colours. Back in France, through L'Héritier, Redouté came to know the horticulturist and botanist Jacques-Martin Cels (1743–1806), from whose garden many of the plants described for the first time by L'Héritier and illustrated by Redouté. Cels also provided a link with Jean-Jacques Rousseau (1712–1778). Although they never met, in 1805 Redouté illustrated Rousseau's *La Botanique* with 65 exquisite plant portraits. In 1788, the royal house finally became one of his patrons when Marie-Antoinette (1755–1793) appointed him as *Dessinateur du Cabinet de la Reine* and granted him access to the Petit Trianon. During the turmoil of the Revolution, which began soon thereafter, Redouté continued to work undisturbed, sometimes on several projects at once.

The first work for which Redouté made all the illustrations himself and obviously also engraved all the plates himself, was *Plantarum historia succulentarum* ("Succulent Plants", 1799–1832) by Augustin-Pyramus de Candolle (1778–1841). This Swiss botanist, who was at that time a medical student in Paris,

Privatbibliothek. Aufgrund der von L'Héritier erworbenen botanischen Kenntnisse konnte Redouté erst die wissenschaftliche Genauigkeit seiner Darstellungen erreichen. In seiner frühen Schaffensperiode überwiegt die akademische, sehr naturalistische, botanisch aber äußerst wertvolle Wiedergabe gegenüber ästhetischen Ansprüchen.

1787 kam Redouté in Begleitung von L'Héritier nach London; zusammen mit dem englischen Pflanzenmaler James Sowerby (1757–1822) entwarf er am Botanischen Garten in Kew bei London die Abbildungen zu L'Héritiers *Sertum Anglicum* (»Englischer Blütenkranz«, 1789–1792). Außerdem lernte er dort den Einplattenfarbdruck kennen, der im Gegensatz zum französischen Farbstichverfahren mit drei bis vier Platten nur eine, allerdings mehrfarbig eingefärbte Platte benutzte. Zurück in Frankreich wurde Redouté über L'Héritier mit dem Gärtner und Botaniker Jacques-Martin Cels (1743–1806) bekannt, aus dessen Garten viele der neu von L'Héritier beschriebenen und von Redouté illustrierten Pflanzen stammten. Cels stellte auch die Verbindung zu Jean-Jacques Rousseau (1712–1778) her. Obwohl sie nie zusammentrafen, illustrierte Redouté 1805 Rousseaus *La Botanique* mit 65 sehr feinen Pflanzenzeichnungen. 1788 gesellte sich schließlich das Königshaus zu seinen Förderern, Marie-Antoinette (1755–1793) ernannte ihn zum *Dessinateur du Cabinet de la Reine* und erlaubte ihm Zugang zum Petit Trianon. In den bald darauf einsetzenden Revolutionswirren arbeitete Redouté unbeirrt weiter, zum Teil an mehreren Projekten gleichzeitig.

Das erste Werk, für welches Redouté alle Abbildungen selbst zeichnete und offensichtlich auch alle Platten selber stach, war Augustin-

**En 1787, Redouté se rendit à Londres en compagnie de L'Héritier. Il rencontra le peintre de plantes James Sowerby (1757–1822) avec qui il dessina au jardin botanique de Kew, près de Londres, les illustrations de l'ouvrage de L'Héritier, *Sertum anglicum* («Couronne de fleurs anglaises», 1789–1792). Il découvrit en outre la technique de l'impression en couleur par une seule plaque: à la différence du procédé français de l'impression polychrome par passage de trois ou quatre plaques, on n'utilisait qu'une seule plaque pour plusieurs couleurs. A son retour en France, Redouté fit la connaissance, par l'intermédiaire de L'Héritier, du jardinier et botaniste Jacques-Martin Cels (1743–1806). Parmi les plantes décrites par L'Héritier et illustrées par Redouté, beaucoup proviennent de son jardin. Cels mit aussi le peintre en contact avec Jean-Jacques Rousseau (1712–1778), mais leur rencontre n'eut jamais lieu. Cependant, en 1805, Redouté illustra l'ouvrage de Rousseau, *La Botanique*, avec 65 dessins de plantes d'une grande finesse. La maison royale fit bientôt partie de ses protecteurs. En 1788, Marie-Antoinette (1755–1793) le nomma dessinateur de son cabinet et lui ouvrit le Petit Trianon. Les remous de la Révolution ne l'empêchèrent pas de travailler, à certains moments même sur plusieurs projets à la fois.**

**La première œuvre dessinée et apparemment gravée par Redouté fut *Planetarum historia succulentarum* («L'Histoire des Plantes», 1799–1832) d'Augustin-Pyramus de Candolle (1778–1841). Ce botaniste suisse qui allait devenir célèbre, étudiait alors la médecine à Paris et fut chargé d'écrire les textes du recueil. Par la**

wrote the accompanying text to the drawings. He later gained general recognition. He became professor of botany in Montpellier and later returned to his home town of Geneva, where he wrote many botanical works and, until his death, was active in a wide variety of fields that extended way beyond his position as a professor of botany. In *Plantes Grasses*, Redouté used the colour stipple engraving method for the first time. This enabled him to achieve the high standard of botanical illustration that distinguished his main works, *Les Liliacées* and *Les Roses*.

Redouté's most important creative period began when, in 1798/99, Napoleon's first wife, Joséphine, acquired the Malmaison château in Rueil, south of Paris. Joséphine was born in 1763 on the island of Martinique and came to Paris when she was sixteen. After her first marriage was dissolved, she married Napoleon Bonaparte in 1796 and was crowned Empress of France in Paris in 1804. She was passionately interested in botany and horticulture, and the design and layout of the Malmaison château garden became her personal concern. She went to great efforts to collect beautiful and rare plants from all over the world and to cultivate them in her gardens. Thus Malmaison became more of a botanical garden rather than the traditional château gardens. The basis of the planting came from Cels' garden near Paris, which was cultivated scientifically by Etienne-Pierre Ventenat (1757–1808), a cleric, librarian and amateur botanist who later became chief librarian at the Panthéon. Joséphine also procured further plants from market gardens and tree nurseries with no regard for cost. Aimé Jacques Alexandre Goujaud dit Bonpland (1773–1858) also made great

Pyramus de Candolles (1778–1841) *Plantarum historia succulentarum* (»Die sukkulenten Pflanzen«, 1799–1832). Dieser später anerkannte Schweizer Botaniker, der zu jener Zeit als Medizinstudent in Paris weilte, verfaßte den Begleittext zu den Zeichnungen. Er wurde Professor der Botanik in Montpellier und kehrte später in seine Heimatstadt Genf zurück, wo er als Verfasser vieler botanischer Schriften galt und bis zu seinem Tode eine ungewöhnlich vielseitige Wirksamkeit entfaltete, die über sein Amt als Professor weit hinausging. In den »Sukkulenten Pflanzen« verwendete Redouté erstmals die Methode des Farbpunktstiches und erreichte damit das hohe Niveau botanischer Illustration, das seine Hauptwerke *Les Liliacées* und *Les Roses* auszeichnet.

Redoutés wichtigste Schaffensperiode begann, als Napoleons erste Gattin, die spätere Kaiserin Josephine, im Jahre 1798/99 die Grafschaft Malmaison in Rueil, südlich von Paris, erwarb. Josephine wurde 1763 auf der Insel Martinique geboren und kam mit sechzehn Jahren nach Paris. Nach einer ersten Ehe heiratete sie 1796 Napoleon Bonaparte und wurde 1804 in Paris zur Kaiserin Frankreichs gekrönt. Sie hatte offensichtlich ein großes Interesse an Botanik und Gartenbau. So wurde die Anlage und Ausgestaltung des Gartens der Grafschaft Malmaison zu ihrem persönlichen Anliegen. Sie unternahm große Anstrengungen, schöne und seltene Pflanzen aus aller Welt zusammenzutragen und in ihren Gärten zu kultivieren. Aus Malmaison wurde so eher ein botanischer Garten als ein traditioneller Schloßpark. Den Grundstock der Bepflanzung lieferte der Garten von Cels in der Nähe von Paris, dessen wissenschaftliche Bearbeitung Etienne-Pierre Ventenat (1757–1808), ein Geistlicher, Bibliothekar und Amateurbotaniker, der später Hauptsuite, il fut nommé professeur de botanique à Montpellier puis revint dans sa ville natale, Genève. Connu pour ses nombreux écrits sur les plantes, il déploya jusqu'à sa mort une extraordinaire activité dépassant largement le cadre de son travail de professeur. Dans les *Plantes grasses*, Redouté recourut pour la première fois à la technique de la gravure au pointillé, ce qui lui permit d'atteindre la qualité d'illustration qui caractérise ses œuvres majeures, *Les Liliacées* et *Les Roses*.

La période la plus féconde de Redouté commence en 1798–99, lorsque la femme de Napoléon, la future impératrice Joséphine, achète le château de Malmaison près du village de Rueil, à l'ouest de Paris. Joséphine, née en 1763 à La Martinique, était venue à Paris à l'âge de seize ans. Après un premier mariage, elle avait épousé en 1796 Napoléon Bonaparte et fut sacrée impératrice en 1804. Joséphine qui montrait un goût particulier pour la botanique et l'horticulture, s'occupa en personne de l'aménagement et de l'agrandissement du jardin de Malmaison. Elle mettait la plus grande énergie à rassembler du monde entier les végétaux les plus rares et les plus beaux pour les cultiver dans ses jardins. Le parc de Malmaison prit bientôt les allures d'un jardin botanique. Les plants provenaient pour l'essentiel du jardin de Cels, situé près de Paris. C'est à Etienne-Pierre Ventenat (1757–1808), bibliothécaire et botaniste amateur, que Joséphine confia le soin du jardin. Mais Joséphine se fournissait aussi chez d'autres horticulteurs et pépiniéristes, sans jamais regarder à la dépense. Aimé-Jacques-Alexandre Goujaud dit Bonpland (1773–1858) faisait venir également des plantes vivantes des jardins

efforts to have live specimens sent from the botanical gardens at Schönbrunn (Vienna) and Schönfeld (Berlin). Bonpland was a doctor, botanist and explorer. When he accompanied Alexander von Humboldt (1769–1859) on his South American journey (1799–1804), he collected over 4500 varieties of plants, of which 3600 were new to cultivation. On his return, he became Joséphine's private botanist at Malmaison.

These immense efforts made it possible to build up a collection, unique at that time, of plants from outside Europe in just a few years at Malmaison. Joséphine's aim, however, was not just to lay out a beautiful garden, but also to cultivate the collected varieties scientifically. To do this, she appointed Charles-François Brisseau de Mirbel (1776–1854) as horticulturist and secured the co-operation of the renowned botanists, Ventenat and Bonpland, together with the flower painter Redouté, to whom she paid a generous annual salary. Ventenat's diagnostic descriptions are often provided with valuable notes. This gave rise to a magnificent, large format work, *Jardin de Malmaison* (1803–1805), with 120 plates from watercolours by Redouté. When Ventenat died, Bonpland completed the work and published it under the title *Description des plantes rares cultivées à Malmaison et à Navarre* (1812–1817). It contains 55 colour engravings from watercolours by Redouté. The other illustrations are by Pancrace Bessa (1772–1835), another pupil of Gerard van Spaendonck.

Under the patronage of Empress Joséphine, the book on *Liliaceae* was published from 1802 to 1816 in eight volumes with 603 illustrations. The title is misleading, since a broad selection of monocotyleds, such as *Iridaceae*, *Commelinaceae*, *Amaryllidaceae* and *Orchidaceae*, were also represented. The plant descriptions in

bibliothekar des Pantheons wurde, übernahm. Aber auch aus Handelsgärtnereien und Baumschulen ließ Josephine weiteres Pflanzenmaterial ohne Rücksicht auf die Kosten besorgen. Aimé Jacques Alexandre Goujaud dit Bonpland (1773–1858) bemühte sich ebenfalls um Zusendung lebender Pflanzen aus den botanischen Gärten Schönbrunn (Wien) und Schönfeld (Berlin). Bonpland war Arzt, Botaniker und Forschungsreisender. Als Begleiter Alexander von Humboldts (1769–1859) auf dessen Südamerikareise (1799–1804) sammelte er über 4500 Pflanzenarten, darunter 3600 neue Arten. Nach der Rückkehr von dieser Reise wurde er Privatbotaniker Josephines in Malmaison.

Dank dieser immensen Ausgaben entstand in wenigen Jahren in Malmaison eine zu jener Zeit einmalige Sammlung außereuropäischer Pflanzen. Josephines Ziel war aber nicht nur die Anlage eines schönen Gartens, sondern auch die wissenschaftliche Bearbeitung der zusammengetragenen Arten. Dazu stellte sie Charles-François Brisseau de Mirbel (1776–1854) als Gartenbauer ein und sicherte sich die Mitarbeit der anerkannten Botaniker Ventenat und Bonpland sowie des Blumenmalers Redouté, dem sie ein großzügiges Jahresgehalt zahlte. Ventenats Pflanzenbeschreibungen sind oft mit wertvollen Anmerkungen versehen. Es entstand ein großformatiges Prachtwerk *Jardin de Malmaison* (1803–1805) mit 120 Tafeln nach Aquarellen von Redouté. Nach Ventenats Tod vervollständigte Bonpland das Werk und publizierte es unter dem Titel *Description des plantes rares cultivées à Malmaison et à Navarre* (1812–1817). Insgesamt 55 Tafeln wurden nach Aquarellen von Redouté gestochen, die übrigen Illustrationen stammen von Pancrace Bessa (1772–1835), einem weiteren Schüler Gerard van Spaendoncks.

**botaniques de Schönbrunn (Vienne) et de Schönfeld (Berlin). Bonpland était chirurgien, botaniste et explorateur. Il avait accompagné Alexandre Von Humboldt (1769–1859) dans son voyage en Amérique du sud (1799–1804), voyage au cours duquel il avait recueilli plus de 4500 plantes, dont 3600 inconnues. A son retour d'Amérique, il devint le botaniste de Joséphine à Malmaison.**

**Grâce à l'immense travail de ces naturalistes, Malmaison réunit en quelques années une extraordinaire collection de plantes non-européennes, unique à l'époque. Mais Joséphine ne voulait pas qu'aménager un beau jardin, son intention était aussi de faire une étude scientifique de la collection. Pour cela, elle engagea Charles-François Brisseau de Mirbel (1776–1854) comme jardinier et s'assura le concours de Ventenat et de Bonpland ainsi que de Redouté. Les diagnoses détaillées de Ventenat s'accompagnaient souvent de commentaires précieux. Ces études furent réunies en un magnifique recueil, le *Jardin de Malmaison* (1803–1805), avec 120 planches exécutées à l'aquarelle par Redouté. Après le décès de Ventenat, Bonpland acheva son œuvre et la publia sous le titre de *Description des plantes rares cultivées à Malmaison et à Navarre* (1812–1817). Il comprend 64 planches dont 55 sont l'œuvre de Redouté; les autres ont été exécutées par Pancrace Bessa (1772–1835), un autre élève de Gérard Van Spaëndonck.**

**L'édition des *Liliacées* s'échelonna de 1802 à 1816, sous le patronnage de l'impératrice Joséphine. Les 8 volumes contiennent 603 illustrations; les textes descriptifs des quatre premiers volumes sont d'Augustin-Pyramus de Candolle, les textes des volumes 5 et 6,**

Volumes 1–4 again were written by Augustin-Pyramus de Candolle. The accompanying texts for Volumes 5 and 6 are by François de la Roche (1780–1813), while those for Volumes 7 and 8 are by Alire Raffeneau-Delile (1778–1850). With 486 colour engravings, all produced from Redoutés own watercolours, the *Les Liliacées* is his most comprehensive work.

Joséphine's special interest, however, was roses. She was in constant contact with the most important European rose growers and breeders and had a rose garden laid out with the intention of growing all known varieties of rose there. When Empress Joséphine died in 1814, the garden contained around 250 rose varieties. Thus Redouté's rose book also contains a great many roses from the garden at Malmaison, although Redouté and Thory also state that they had obtained roses from the gardens around Paris and from a great many different horticulturists and botanists. The rose book enjoyed immediate success. It contains 170 colour prints using Redouté's particular colour engraving technique. The accompanying text was written by Claude-Antoine Thory (1759–1827), a French horticulturist and botanist who also compiled his observations on roses in a rose monograph of his own: *Prodrome de la monographie des espèces et variétés communes du genre rosier* (1820).

The three volumes of Redouté's rose book were published in 30 installments between 1817 and 1824. There was a large folio edition of only five copies, which contained a monochrome engraving and a hand-coloured engraving for each rose. The small folio edition was printed at the same time. The roses painted by

Das Werk über die Lilien wurde 1802–1816 unter dem Protektorat der Kaiserin Josephine publiziert, 8 Bände enthalten 603 Illustrationen, die Pflanzenbeschreibungen von Band 1–4 stammen wiederum von Augustin-Pyramus de Candolle. Die Begleittexte für Band 5 und 6 stammen von François de la Roche (1780–1813), diejenigen von Band 7 und 8 von Alire Raffeneau-Delile (1778–1850). Mit 486 Farbpunktstichen, die alle nach Redoutés eigenen Aquarellen hergestellt wurden, ist das Lilienwerk das umfangreichste Werk Redoutés. Der Titel ist allerdings irreführend, da auch eine reiche Auswahl von einkeimblättrigen Pflanzen anderer Familien, wie zum Beispiel *Iridaceen*, *Commelinaceen*, *Amaryllidaceen* und *Orchidaceen*, abgebildet sind.

Das besondere Interesse Josephines aber galt den Rosen. Sie pflegte ständigen Kontakt mit den bedeutendsten europäischen Rosengärtnereien sowie Baumschulen und ließ einen Rosengarten anlegen, in dem alle bekannten Sorten wachsen sollten. Bis zu ihrem Tod 1814 waren hier rund 250 Rosensorten angesiedelt. In Redoutés Meisterwerk stammt eine große Anzahl von Rosen aus dem Garten von Malmaison, allerdings berichten sowohl Redouté als auch Claude-Antoine Thory (1759–1827), der den Begleittext erstellte, daß sie Rosen aus den Gärten der Umgebung von Paris und von verschiedenen Gärtnern und Botanikern zur Verfügung hatten. Thory, ein französischer Gärtner und Botaniker, hatte seine Beobachtungen auch in einer eigenen Rosenmonographie, der *Prodrome de la monographie des espèces et variétés communes du genre rosier* (1820), zusammengestellt.

Die drei Rosenbände von Redouté enthalten 170 Tafeln und wurden in 30 Teillieferungen während der Jahre 1817–1824 veröffentlicht. Eine

**de François de la Roche (1780–1813) et ceux des volumes 7 et 8, d'Alire Raffeneau-Delile (1778–1850). Avec 486 planches en couleurs, toutes exécutées d'après les aquarelles de Redouté, *les Liliacées* constitue l'œuvre la plus considérable de l'artiste. Le titre est cependant trompeur car cet ouvrage renfermait aussi une sélection de monocotylédones d'autres familles, comme les iridacées, les commélinacées, les amaryllidacées et les orchidacées. Mais Joséphine avait une prédilection pour les rosiers. Elle était en contact permanent avec les plus grands rosiéristes d'Europe et se fit planter une roseraie où elle voulait faire pousser toutes les variétés de rosiers connus. Jusqu'à sa mort en 1814, 250 espèces y furent cultivées. Dans *Les Roses*, Redouté a représenté un grand nombre de spécimens venant du jardin de Malmaison. Toutefois, l'artiste et Thory lui-même ont raconté avoir reçu des plants de divers jardins de la région parisienne ainsi que de jardiniers et de botanistes. Le recueil eut un succès immédiat. Il comprend 170 planches en couleurs exécutées selon la technique particulière de Redouté et des feuillets de texte de Claude-Antoine Thory. Jardinier et botaniste français, Thory (1759–1827) a écrit une monographie de ses observations sur les rosiers, intitulée *Prodrome de la monographie des espèces et variétés communes du genre rosier* (1820).**

**La publication des trois volumes de Redouté se fit de 1817 à 1824, en 30 livraisons partielles et tirage simultané en deux formats : un grand in-folio qui parut en 5 exemplaires seulement, avec pour chaque rosier une planche coloriée et une planche non coloriée, et un petit in-folio. Les rosiers peints par Redouté pour cet ouvrage se**

Redouté in this edition can be grouped into three categories: wild roses known to the ancients, such as the dog rose and the evergreen rose; roses from medieval times, such as the white rose and the eglantine rose; and the newer roses, which were appearing when the book was written, with the introduction of the Asiatic roses. Redouté's rose monograph also enjoyed immediate success and had to be reprinted shortly after it first appeared.

The Bourbons were able to form a close connection with Redouté. In 1825, Charles X appointed him Knight of the Légion d'Honneur. Marie-Amélie, the wife of Louis-Philippe, her sister and his daughter were all introduced to flower painting by Redouté, as was Marie-Caroline, Duchesse de Berry (1798–1872), under whose auspices the rose book appeared. In 1822, he followed van Spaendonck to the Muséum national d'Histoire Naturelle, not as professor for biological iconography, but merely as an ordinary, poorly paid teacher of drawing. After the July Revolution of 1830, he became *Peintre de fleurs du Cabinet de la Reine* for the new French queen, Marie-Amélie (1782–1866). In his last productive years, he published two more important works of botanical illustrations: firstly *Choix des plus belles fleurs* (1827–1833), which included 144 roses, and in 1836 a selection of 60 new roses (*Choix de soixante roses dédiées à la reine des Belges*).

In conclusion, it should be emphasised that Redouté's personal life was barely affected by the political and social unrest of the time. He survived the difficult years of the Revolution and the Restoration and found approval with the all the rulers who changed in quick succession. Redouté illustrated approximately 50

große Folio-Ausgabe erschien zunächst in nur 5 Exemplaren und enthielt für jede Rose einen unkolorierten Stich und einen von Hand kolorierten Farbstich. Gleichzeitig wurde eine kleine Folio-Ausgabe herausgegeben. Das Werk hatte großen Erfolg und mußte bereits kurz nach Erscheinen nachgedruckt werden. Die im Inhalt gezeigten Rosen lassen sich zu drei Gruppen zusammenfassen: die schon im Altertum bekannten wildwachsenden Rosen wie die Hundsrose und die immergrüne Rose; die Rosen des Mittelalters wie die Weiße Rose und die Fuchsrose sowie die neueren Rosen, die zu Zeiten Redoutés mit der Einführung der asiatischen Rosen neu entstanden.

Die Bourbonen wußten Redouté später eng an sich zu binden, so ernannte ihn Karl X. 1825 zum Ritter der Ehrenlegion. Marie-Amelie, die Gattin Louis-Philippes, dessen Schwester und seine Tochter ließen sich von Redouté in die Blumenmalerei einführen, ebenso Marie-Caroline, Duchesse de Berry (1798–1872), unter deren Protektorat das Rosenwerk erschien. 1822 trat Redouté die Nachfolge von van Spaendonck am Muséum national d'Histoire Naturelle an, aber nicht als Professor für naturkundliche Ikonographie, sondern als einfacher, schlecht bezahlter Zeichenlehrer.

Nach der Julirevolution von 1830 wurde er zum *Peintre de fleurs du Cabinet de la Reine* der neuen französischen Königin Marie-Amelie (1782–1866) ernannt. In seinen letzten Schaffensjahren publizierte er zwei weitere wichtige Werke botanischer Buchillustration, zunächst *Choix des plus belles fleurs* (1827–1833) mit 144 Tafeln sowie 1836 eine Auswahl von sechzig neuen Rosen (*Choix de soixante roses dediées à la reine des Belges*).

**classent en trois groupes: les rosiers sauvages, connus dès l'Antiquité, tels l'églantier et le rosier toujours vert; les rosiers du Moyen-Age, comme le rosier blanc et le rosier fétide; les rosiers plus récents, créés à l'époque de Redouté à partir d'espèces importées d'Asie. La monographie de Redouté eut un tel succès qu'il fallut la réimprimer sitôt après la première parution.**

**Les Bourbons surent attacher Redouté à leur famille. En 1825, Charles X le fit chevalier de la Légion d'honneur. L'artiste enseigna la peinture de fleurs à la femme de Louis-Philippe, Marie-Amélie, ainsi qu'à la sœur et à la fille de celui-ci. Il eut aussi pour élève la duchesse de Berry, Marie-Caroline (1798–1872), qui patronna la publication des *Roses*. Il succéda en 1822 à Van Spaëndonck, mais à un poste plus modeste et mal rétribué, celui de professeur de dessin. Après la révolution de Juillet, il fut nommé *Peintre de fleurs du Cabinet de la Reine* Marie-Amélie (1782–1866). Durant les dernières années de son activité, il publia deux autres recueils importants: *Choix des plus belles fleurs* (1827–1833) avec 144 planches, puis 1836 une selection de soixante roses nouvelles (*Choix de soixante roses dédiées à la reine des Belges*).**

**Il reste à mentionner que Redouté ne s'est jamais mêlé de politique et que les troubles sociaux et politiques n'ont aucunement influé sur sa vie. Il survécut à la Révolution et à la Restauration et fut en faveur auprès de tous les dirigeants qui se sont succédé au pouvoir. Si Redouté a illustré cinquante livres environ, il n'a rédigé lui même aucune description de végétaux et ne s'est jamais confectionné d'herbier. Quelques échantillons de plantes qui lui ont**

botanical books, but did not, however, publish any plant descriptions himself. Nor did he create a herbarium. A few examples from the Malmaison garden that served as subjects for his drawings can still be found in Paris today. He died on 20 June 1840, almost 81 years old, and was buried at the Père Lachaise cemetery in Paris.

### ROSES IN BOTANY

*Rosaceae* is a large family of woody and herbaceous plants spread practically throughout the world, but concentrated more in the temperate regions of the northern hemisphere. The family includes many plants grown for their edible fruits: apple, cherry, plum and peach trees, raspberries, blackberries and strawberries. There are deciduous and evergreen trees, bushes and herbaceous plants, but few lianas and no aquatic plants. Important morphological features are alternate, simple or compound leaves, which usually have auxiliary leaves. Nectaries also occur outside the blooms. The blooms are mostly insect-pollinated, large and striking, and normally have five sepals and five separate petals, with numerous stamens and carpels.

### ROSES IN PALAEOBOTANY

In geological time, roses – meaning the *Rosa* genus as a whole – can be traced back to the Tertiary period (65–2 million years ago). Palaeontologists have found the remains of plants that can be assigned to the genus *Rosa* in the Far East, North America and also in Europe. Fossil finds thus identify the rose as being one of

Zum Schluß bleibt hervorzuheben, daß die politischen und sozialen Unruhen auf das persönliche Leben Redoutés kaum Einfluß genommen haben. Er überlebte die schwierigen Jahre der Revolution und der Restauration und fand Anerkennung bei den rasch wechselnden Machthabern. Redouté illustrierte nahezu fünfzig botanische Bücher, veröffentlichte jedoch selbst keine Pflanzenbeschreibungen und legte auch kein Herbarium an. Einige Belege aus dem Garten von Malmaison, die als Vorlage für seine Zeichnungen dienten, befinden sich heute in Paris. Er starb am 20. Juni 1840, fast 81 Jahre alt, und wurde auf dem Friedhof Père Lachaise in Paris beigesetzt.

### ROSEN IN DER BOTANIK

Die Rosengewächse bilden eine große Familie holziger und krautiger Pflanzen. Die Familie hat eine fast kosmopolitische Verbreitung, zeigt aber einen Verbreitungsschwerpunkt in den gemäßigten Gebieten der nördlichen Halbkugel. Zu ihr gehören viele geschätzte Fruchtbäume und -sträucher: Apfel-, Kirsch-, Pflaumen- und Pfirsichbäume, Himbeeren, Brombeeren und Erdbeeren. Es gibt laubabwerfende und immergrüne Bäume, Sträucher und Kräuter, aber kaum Lianen und keine Wasserpflanzen.

Als wichtige morphologische Merkmale gelten wechselständige, einfache oder zusammengesetzte Blätter, die meist Nebenblätter tragen. Nektardrüsen treten auch außerhalb der Blüten auf. Diese sind gewöhnlich insektenbestäubt, groß und auffällig und bestehen meist aus fünf Kelchblättern und fünf nicht verwachsenen Kronblättern. Staub- und Fruchtblätter sind zahlreich vertreten.

**servi de modèles pour ses dessins se trouvent aujourd'hui à Paris. Redouté mourut le 20 juin 1840 à l'âge de 81 ans et fut enterré au cimetière parisien du Père-Lachaise.**

### LES ROSIERS DANS LA BOTANIQUE

**Les rosacées constituent une grande famille d'arbres, d'arbustes et de plantes herbacées, dont la distribution est quasi-mondiale avec cependant une présence marquée dans toutes les zones tempérées de l'hémisphère nord. Les rosacées comptent de nombreuses espèces à fruits comestibles: des arbres, comme le pommier, le cerisier, le prunier et le pêcher, des ronces, comme le framboisier et le mûrier, ainsi que des plantes basses en touffe, comme le fraisier. On trouve parmi les rosacées des arbustes et des buissons à feuilles caduques ou persistantes, mais très peu de rosiers-lianes et jamais de plantes aquatiques. Leurs caractères morphologiques consistent dans des feuilles alternes simples ou composées, le plus souvent stipulées. Les nectaires sont présents aussi à l'extérieur de la fleur. Les fleurs contiennent le pollen, elles sont grandes et remarquables. Le périanthe est normalement formé de cinq sépales et de cinq pétales libres; les étamines et les carpelles sont nombreux.**

### LES ROSIERS DANS LA PALÉOBOTANIQUE

**Les premières traces de rosiers – il faut considérer ici le genre *Rosa* L. en tant que tout –, remontent à l'ère tertiaire (de 65 à 2 millions d'années). Les paléontologues ont découvert en Asie de l'Est, en**

2

3

2 | Distribution of the Genus *Rosa* L.
*Verbreitung der Gattung Rosa* L.
*Distribution du genre Rosa* L.

3 | JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (1749–1832)
*The perfoliated rose*
*Die durchwachsene Rose*
*La rose prolifère*
*Weimar, Stiftung Weimarer Klassik*

the oldest dicotyledons. However, it is rare to find a rose fossil. The reason for this probably lies in the site requirements of roses, which have remained more or less unchanged to the present day. Roses have never occurred in wet and marshy sites and prefer drier regions where there is practically no chance of plant parts being preserved. Leaf parts, prickly twig remains and, more rarely, flower buds have been found as tertiary rose fossils, but no one has ever found a fossilised flower.

### THE ROSE GENUS

Depending on the opinion of different authors, the genus *Rosa* L. comprises one hundred to two hundred species. It is very difficult to identify a species, and here expert botanical opinion often varies widely, since the species are very variable and hybridise easily, meaning that many hybrids arise naturally.

Roses are mainly deciduous, rarely evergreen, erect or climbing shrubs, in other words they produce several shoots from the base, which produce further side shoots. The branches are more or less bristly and prickly. These prickles are sharp, pointed outgrowths of the bark tissue, which is why, unlike true thorns, they are easy to break off. They act as holdfasts and are very important for the reliable identification of a species. Other forms of weaponry are soft, flexible spiny bristles, glandular bristles, which have a spherical gland at their tip, and stem glands. The leaves are alternate, imparipinnate, in other words they have a terminal partial leaf and auxiliary leaves. The leaves are rarely simple, as is the case with the Persian rose,

### ROSEN IN DER PALÄOBOTANIK

In erdgeschichtlicher Zeit lassen sich Rosen, es muß hier die Gattung *Rosa* L. als Ganzes betrachtet werden, im Tertiär (vor 65–2 Millionen Jahren) nachweisen. Paläontologen haben Pflanzenreste, die der Gattung *Rosa* L. zugeordnet werden können, in Ostasien, Nordamerika und auch in Europa gefunden. Damit weisen die fossilen Funde die Familie der Rosengewächse als zu den ältesten zweikeimblättrigen Pflanzen zugehörig aus. Allerdings wurden Fossilien von Rosen nur selten gefunden. Möglicherweise liegt es an den Standortansprüchen der Rosen, die auch in erdgeschichtlicher Zeit die gleichen Ansprüche an Klima und Boden stellten wie heute. Sie mieden demnach auch im Tertiär nasse und morastige Standorte und bevorzugten trockenere Gebiete, in denen kaum die Möglichkeit bestand, Pflanzenteile zu erhalten. Als tertiäre Rosenfossilien fand man einzelne Teile von Blättern, bestachelte Zweigreste und seltener Blütenknospen, aber eine fossile Blüte wurde noch nie gefunden.

### DIE GATTUNG DER ROSEN

Die Gattung *Rosa* L. umfaßt hundert bis zweihundert Arten, je nach Auffassung der Autoren. Die Abgrenzung der Arten, über die die Meinungen der Botaniker oft weit auseinandergehen, ist sehr schwierig, da die Arten sehr variabel sind und leicht hybridisieren, das heißt, sich leicht kreuzen.

Rosen sind sommergrüne, seltener immergrüne, aufrechte oder kletternde Sträucher. Sie haben natürlicherweise nicht nur einen Stamm, sondern mehrere Sproßachsen, die sich in mittlerer Höhe verzweigen. Ihre

**Amérique du Nord et en Europe des fossiles de plantes que l'on a pu classer parmi les espèces du genre *Rosa* L. Les fossiles découverts révèlent ainsi que la famille des rosacées fait partie des plus anciennes dicotylédones. Cependant, on trouve rarement des fossiles de rosiers. Ceci est peut-être dû au fait que ces plantes présentaient dès le tertaire les mêmes exigences en matière d'habitat qu'aujourd'hui. Elles évitaient déjà les endroits humides et bourbeux, préférant les zones et les sols plus secs où des fragments végétaux pouvaient difficilement se conserver. Parmi les fossiles de rosiers retrouvés, il y a des morceaux de feuilles, des restes de branches épineuses et de rares boutons. Mais aucune fleur fossilisée n'a été découverte jusqu'ici.**

### LE GENRE *ROSA*

**Selon les auteurs, le genre *Rosa* L. compte cent à deux cents espèces. La distinction – une question sur laquelle divergent souvent les avis des botanistes –, s'avère peu aisée car les rosiers sont sujets à des mutations et s'hybrident facilement. Les rosiers sont des arbustes à feuillage caduc, rarement persistant, au port droit ou grimpant, ce qui signifie qu'ils n'ont pas seulement un tronc, mais plusieurs axes se ramifiant à mi-hauteur. Les tiges sont normalement munies d'aiguillons et de poils raides. Les aiguillons sont des piquants pointus, parfois recourbés, formés à partir des tissus épidermiques de la tige, c'est pourquoi ils sont plus faciles à casser que les épines. Ils servent d'organe d'adhérence et sont importants pour la détermination d'une espèce. L'armement**

for example. The auxiliary leaves are small, leaf-like structures on each side of the leaf base and are usually attached to the leaf stalk. The flowers are solitary or borne in corymbs at the ends of short lateral branches. The inflorescences of wild or species roses are arranged singly, in threes or very occasionally in fives. Garden roses can bear large clusters or panicles of flowers with up to a hundred blooms on one stem. Each individual flower has five sepals, five petals, numerous stamens and many pistils. Modification of the stamens and pistil into petal-like structures produces double-flowered garden roses. Garden roses with five to ten petals are defined as single; those with ten to twenty petals are considered to be semi-double; and those with more than twenty petals are referred to as fully double. The calyx is an elongated structure that unites the ovary and the other reproductive organs. The individual sepals display characteristics that make it easy to identify a species or variety. It is not only their shape (for example simple or pinnatifid) and their size (especially in relation to the petals) which are important, but also how long they persist while the fruit ripens and their position (erect or arched downwards). The five petals of the wild roses are usually broadly rounded, rounded or broadly oval. At the base they have a small attachment, known botanically as a claw. The upper edge of the petals can be rounded or roughly heart-shaped, as can be seen on many of Redouté's illustrations. The flower colour varies from white through pink to red. In Asia, there are even some yellow wild species. Blue does not occur. The fruit develops from the receptacle and is commonly known as a rose hip.

Triebe sind meist mehr oder weniger stachelig und borstig. Diese Stacheln sind spitze, stechende Auswüchse des Rindengewebes, weshalb sie im Gegensatz zu Dornen leicht abzubrechen sind. Sie dienen als Haftorgane und sind zur sicheren Bestimmung einer Art sehr wichtig. Weitere Formen der Bewehrung sind weiche, biegsame Stachelborsten, Drüsenborsten, die an ihrer Spitze eine kugelige Drüse haben, und Stieldrüsen. Die Blätter sind wechselständig, unpaarig gefiedert, das heißt, sie tragen ein endständiges Teilblatt und Nebenblätter. Selten sind die Blätter einfach, wie zum Beispiel bei der Persischen Rose. Die Nebenblätter bilden kleine blattartige Gebilde zu beiden Seiten der Blattbasis und sind meist mit dem Blattstiel verwachsen. Die Blüten stehen einzeln oder in Doldenrispen an den Enden kurzer Seitenzweige. Wildrosen haben ein- bis dreiblütige, seltener fünfblütige Blütenstände, Gartenrosen können große traubige oder rispige Blütenstände mit bis zu hundert Blüten an einem Trieb tragen. Eine einzelne Blüte hat natürlicherweise fünf Kelch-, fünf Kron-, zahlreiche Staubblätter und viele Stempel. Gefüllte Gartenformen entstehen durch Umwandlung von Staubblättern und auch der Griffel zu kronblattartigen Gebilden. Gartenrosen mit fünf bis zehn Kronblättern werden noch als einfach bezeichnet, solche mit zehn bis zwanzig Kronblättern gelten als halbgefüllt und solche mit mehr als zwanzig Kronblättern als gefüllt.

Der Kelch, genauer gesagt der Kelchbecher, ist ein relativ langes, röhriges Achsenstück zwischen dem Fruchtknoten und den übrigen Blütenorganen. Die einzelnen Kelchblätter weisen Merkmale auf, die das Identifizieren einer Art oder Sorte erleichtern. Zur Bestimmung ist aber nicht nur ihre Form (zum Beispiel einfach oder fiederspaltig) und

**peut prendre d'autres formes: poils souples en crochet, poils glanduleux – les glandes rondes se situent à l'extrémité des poils – et glandes pédonculées. Les feuilles sont alternes, pennées, c'est-à-dire composées de plus de trois folioles disposées par paires de part et d'autre d'un axe commun, avec une foliole terminale, et munies d'un stipule. Rares sont les feuilles simples, comme par exemple dans le rosier de Perse. Le stipule est un appendice en forme de feuille, situé à la base du pétiole et généralement soudé à celui-ci. Les fleurs sont solitaires ou en panicules au bout de courts pédoncules. Les rosiers sauvages ont des inflorescences ornées d'une à trois fleurs, rarement cinq; les rosiers de jardin peuvent fleurir en grosses grappes ou en panicules et porter jusqu'à cent fleurs par tige. La fleur a généralement cinq sépales et cinq pétales; les étamines et les pistils sont nombreux. Les fleurs doubles qui fleurissent sur certains rosiers de jardin sont dues à une modification des étamines et des pistils. Les fleurs simples sont formées de cinq à dix pétales, les fleurs semi-doubles ont de dix à vingt pétales, et les fleurs doubles, plus de vingt. Le calice, tubulé, est placé entre l'ovaire et les autres organes floraux. Les sépales ont des caractéristiques propres qui facilitent l'identification d'une espèce ou d'une variété. Non seulement leur forme (simple ou divisée, par exemple), mais leur grandeur (en particulier, par rapport aux pétales), leur durée à maturité ainsi que leur port (droit ou courbé) sont également importants pour l'identification. Les rosiers sauvages, appelés aussi rosiers botaniques, ont cinq pétales, le plus souvent largement ronds, ronds ou largement**

The genus can be further divided into two sub-genera: subgenus *Hulthemia* Focke is distinguished by simple leaves with no auxiliary leaves, and single erect yellow flowers, cf. *Rosa persica* Michaux (p. 57); subgenus *Eurosa* Focke includes the more usual roses with pinnate leaves bearing auxiliary leaves (p. 56, 58 to 224). It is not easy to classify the individual rose groups, including wild species roses, and complete empirical evidence is required to do so.

### THE PERFOLIATED ROSE

The phenomenon of flower perfoliation is now called proliferation. It is a deformity, whereby the stem continues to grow through the open flower, usually centrally but occasionally to one side. Whole inflorescences and fruits can also exhibit the phenomenon. Thory and Redouté also observed this morphological phenomenon, but it was Goethe who was particularly preoccupied with it.

Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832) was the first to endeavour to understand the various ways in which plants adapt their structure to their surroundings. In 1796 he coined the phrase "morphology", which is still used today in the same sense. He focused his attention primarily on the form of the plant parts and the changes they underwent, paying very little attention to their function as organs. He pursued the idea of a "transcendent primitive plant" which held the original identity of all plant parts. As a hypothesis, he noted down the frequently quoted phrase "everything is leaf". For Goethe's theory concerning the

ihre Größe (vor allem im Verhältnis zu den Kronblättern) wichtig, sondern auch ihre Dauer während der Fruchtreife und ihre Stellung (aufgerichtet oder nach unten gebogen). Die fünf Blütenblätter der Wildrosen sind meist breitrund, rund oder breit verkehrteiförmig, an der Basis haben sie eine kleine Ansatzstelle, die in der Botanik Nagel genannt wird. Der obere Rand der Blütenblätter kann rund oder mehr oder weniger herzförmig eingeschnitten sein, so wie es auf vielen Darstellungen Redoutés zu erkennen ist. Die Blütenfarbe variiert von Weiß über Rosa zu Rot, in Asien treten auch gelbblütige Wildarten auf. Blau kommt in der Natur nicht vor. Die Frucht bildet sich aus dem Kelchbecher, sie wird allgemein Hagebutte genannt.

Eine wichtige Unterteilung der Gattung ist die Unterscheidung von zwei Untergattungen: Subgenus *Hulthemia* Focke zeichnet sich durch einfache Blätter, ohne Nebenblätter und einzeln stehende gelbe Blüten aus, vgl. *Rosa persica* Michaux (S. 57); Subgenus *Eurosa* Focke schließt die typischen Rosen mit gefiederten, Nebenblätter tragenden Blättern ein (S. 56, 58 bis 224). Die Bestimmung der einzelnen Rosenarten, auch der Wildarten, ist nicht einfach und erfordert ein vollständiges Untersuchungsmaterial.

### DIE DURCHWACHSENE ROSE

Die Erscheinung des Durchwachsens von Blüten wird heute Prolifikation genannt. Es handelt sich um eine Mißbildung, besonders um die zentrale oder seitliche Durchwachsung von Blüten, aber auch von Blütenständen oder Früchten. Dieses morphologische Phänomen haben Thory und Redouté ebenso beobachtet, wie es im besonderen Maße

**ovales; à leur base se trouve une petite excroissance de tissus membraneux, appelée ligule. Les pétales peuvent être arrondis ou légèrement échancrés au sommet, ainsi qu'on le voit sur de nombreuses illustrations de Redouté. Les coloris vont du blanc au rouge en passant par le rose. En Asie, certains rosiers sauvages sont de couleur jaune. Il n'existe, en revanche, aucune rose bleue. Le fruit de la rose ou cynorrhodon, appelé communément gratte-cul, se développe à partir du calice.**

**Le genre se divise en deux sous-genres: Subgenus *Hulthemia* Focke se caractérise par des feuilles simples, sans stipules, et des fleurs solitaires jaunes, comme *Rosa persica* Michaux (p. 57); Subgenus *Eurosa* Focke comprend les roses typiques, à feuilles pennées et stipulées (p. 56, 58 à 224).**

### LA ROSE PROLIFÈRE

**On appelle aujourd'hui prolifération une production surnuméraire de fleurs sur une plante. Cette anomalie consiste en la multiplication latérale ou centrale de fleurs, mais aussi d'inflorescences ou de fruits. Si Thory et Redouté ont observé ce phénomène morphologique, il a surtout préoccupé Johann Wolfgang Von Goethe (1749–1832). Celui-ci fut le premier à s'intéresser aux multiples variations structurelles de la plante et inventa pour cela en 1796 le mot «morphologie». Son étude portait par conséquent plus sur la structure des différentes parties de la plante et ses modifications que sur le rôle de ces éléments en tant qu'organes. Il soutint l'idée d'une «plante primitive surnaturelle» ayant les**

metamorphosis of plants, perfoliation was an especially important piece of evidence. He observed this phenomenon first in a China rose (*Rosa chinensis* Jacq. var. *semperflorens* Koehne). He subsequently found perfoliated roses in various classes of roses, but not in the Centifolia or Provence roses. He did, however, also compile a register of other so-called proliferating plants, including anemones and carnations, for example. In his 1790 *Metamorphose der Pflanzen*, he devoted a whole chapter to the perfoliated rose, which he illustrated with a very attractive watercolour (ill. 3). Redouté drew three perfoliated roses (p. 175, 192 and 201).

### WILD ROSES – THEIR DISTRIBUTION AND HABITATS

The natural distribution area of today's roses lies in the northern hemisphere between the 20th and 70th degree of latitude. The *Rosa* genus does not occur in the tropics; nor are there any rose species native to the Southern Hemisphere. The area covered by the genus thus extends over all of Europe, North America and Asia with the exception of the Arctic regions in the north and the tropical regions in the south, together with a few dry regions in inland Asia. The centre of the genus theoretically lies in the mountains of central and south west Asia, but a great variety of forms is also to be found in Atlantic North America. In Africa, roses occur in the wild only in the extreme north west and in Ethiopia (ill. 2).

Goethe beschäftigt hat. Die mannigfaltige Abwandlung der Pflanzengestalt in ihrem Zusammenhang zu erfassen, hat sich erstmals Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832) bemüht. Er prägte hierfür 1796 das heute noch im gleichen Sinne benutzte Wort »Morphologie«. Seine Beobachtungen richteten sich also vor allem auf die Gestalt der Pflanzenteile und ihre Abwandlungen, während er die Funktion der Pflanzenteile als Organe eher unbeachtet ließ. Er verfolgte die Idee einer »übersinnlichen Urpflanze« mit ursprünglicher Identität aller Pflanzenteile; er notierte sich als Hypothese den oft zitierten Satz: »Alles ist Blatt«. Für Goethes Theorie der Metamorphose der Pflanzen war die Durchwachsung von Pflanzenteilen ein besonders wichtiges Beweisstück. Er beobachtete diese Erscheinung zuerst bei einer Monatsrose (*Rosa chinensis* Jacq. var. *semperflorens* Koehne). Später sah er durchwachsene Rosen bei verschiedenen Rosenarten, nicht aber bei der Zentifolie; er stellte auch ein Verzeichnis anderer, sogenannter proliferierender Pflanzen zusammen, darunter finden sich zum Beispiel Anemonen und Nelken. Der durchwachsenen Rose hat er in seiner *Metamorphose der Pflanzen* 1790 ein eigenes Kapitel gewidmet und durch ein sehr schönes Aquarell verdeutlicht (Abb. 3). Redouté hat drei durchwachsene Rosen gezeichnet (S. 175, 192 und 201).

### VERBREITUNG DER WILDROSEN

Das natürliche Verbreitungsareal der heute lebenden Rosen liegt auf der nördlichen Halbkugel zwischen dem 20. und 70. Breitengrad. In den Tropen kommt die Gattung *Rosa* L. nicht vor, und auch auf der südlichen Halbkugel gibt es keine ursprünglichen Rosenarten. Das Areal

**caractères originels de tous les organes végétaux, et émit l'hypothèse que « tout est feuille », selon sa formule si souvent citée. La prolifération d'organes floraux lui permit de démontrer sa théorie de la métamorphose des plantes. Il observa pour la première fois ce phénomène sur un rosier mensuel (*Rosa chinensis* Jacq. var. *semperflorens* Koehne). Par la suite, il remarqua la présence de fleurs prolifères sur d'autres espèces de rosiers, mais jamais chez les centfeuilles. Toutefois, son étude ne se limita pas aux rosiers puisqu'il a dressé une liste d'autres plantes prolifères, parmi lesquelles les anémones et les œillets. Goethe a consacré dans la *Métamorphose des plantes*, parue en 1790, un chapitre entier à la rose prolifère, illustrée par une très belle aquarelle (ill. 3). Redouté a dessiné trois roses prolifères (p. 175, 192 et 201).**

### DISTRIBUTION DES ROSIERS BOTANIQUES

**La distribution naturelle des rosiers actuels se situe dans l'hémisphère nord, entre le 20e et le 70e parallèles. Le genre *Rosa* L. est absent des régions tropicales et aucune espèce de rosiers primitif n'habite l'hémisphère sud. L'aire concernée inclut donc l'Europe, l'Amérique du Nord et l'Asie, à l'exception toutefois des régions arctiques et tropicales ainsi que de quelques zones arides de l'Asie intérieure. Le centre de distribution du genre *Rosa* L. devrait se situer dans les montagnes de l'Asie centrale et du Sud, mais de très nombreuses espèces sont également autochtones des régions atlantiques du continent nord-américain et d'autres, du nord-ouest africain et de l'Ethiopie (ill. 2).**

### AMERICAN WILD ROSES

Twenty species of roses grow in the North American region of the United States and Canada. One species (*Rosa montezumae* Humb. & Bonpl., p. 71) is even found as far south as Mexico. One rose with a very large distribution is the Arctic rose (*Rosa acicularis* Lindley). The Japanese rose (*Rosa rugosa* Thunb., p. 67) from the Far East occupies a small area on the south coast of Alaska, making it the hardiest of all rose species.

Roses also occur in California, the Sierra Nevada and the Rocky Mountains. Mention should also be made of the prairie rose (*Rosa setigera* Michaux, p. 204), which is dispersed from the Atlantic right across to the Rocky Mountains and which has often been used in the breeding of winter-hardy climbing roses. In the south, in Texas, Oklahoma and Arkansas, you can find *Rosa foliolosa* Nutét., which is both winter-hardy and very drought-resistant. From the north east come *Rosa blanda* Aiton (p. 73), the freely suckering pasture rose (*Rosa carolina* L., p. 83), the marsh rose (*Rosa palustris* Marshall, p. 90) and *Rosa virginiana* Herrm. (p. 66).

### ASIATIC WILD ROSES

Since the distribution centre of the genus *Rosa* L. is to be found in Central Asia, it is difficult to isolate a single typical example to illustrate the Asiatic rose. There are, however, groups of species that occur only or almost exclusively in China, such as the following examples: the Bengal rose group; the Banksian rose group; the smooth-stemmed rose group; the Macartney rose group.

der Gattung umfaßt somit ganz Europa, Nordamerika und Asien, mit Ausnahme der arktischen Gebiete im Norden und der tropischen Gebiete im Süden sowie einiger innerasiatischer Trockengebiete. Das Zentrum der Gattung dürfte in den Gebirgen Mittel- und Südwestasiens liegen, ebenso ist im atlantischen Nordamerika ein großer Formenreichtum zu finden. In Afrika kommen Rosen nur im äußersten Nordwesten und in Äthiopien vor (Abb. 2).

### AMERIKANISCHE WILDROSEN

In Nordamerika wachsen im Gebiet der Vereinigten Staaten und Kanadas 20 Rosenarten, eine Art (*Rosa montezumae* Humb. & Bonpl., S. 71) dringt sogar bis nach Mexiko vor. Eine Rose mit sehr großem Verbreitungsgebiet in Amerika ist die Nadelrose (*Rosa acicularis* Lindley). Ein kleines Areal an der Südküste Alaskas nimmt die ostasiatische Kartoffelrose (*Rosa rugosa* Thunb., S. 67) ein, sie ist wohl die härteste aller Rosenarten. Rosen kommen ebenfalls in Kalifornien, in der Sierra Nevada, aber auch in den Rocky Mountains vor. Hier ist noch die Prärierose (*Rosa setigera* Michaux, S. 204) zu nennen, die vom Atlantik bis zu den Rocky Mountains verbreitet ist und viel zur Züchtung winterharter Kletterrosen verwendet wurde. Im Süden, in Texas, Oklahoma und Arkansas, wächst die *Rosa foliolosa* Nutét., die sowohl sehr winterhart als auch sehr widerstandsfähig gegen Dürre ist; im Nordosten trifft man auf die Eschenrose (*Rosa blanda* Aiton, S. 73), die viele Ausläufer treibende Wiesenrose (*Rosa carolina* L., S. 83) und auf die natürlicherweise stets in Sümpfen wachsende Sumpfrose (*Rosa palustris* Marshall, S. 90) sowie auf die Glanzrose (*Rosa virginiana* Herrm., S. 66).

### LES ROSIERS BOTANIQUES D'AMÉRIQUE

**Il existe vingt espèces de rosiers botaniques aux Etats-Unis et au Canada, une s'est même propagée jusqu'au Mexique (*Rosa montezumae* Hum. & Bonpl., p. 71). Le rosier le l'Arctique (*Rosa acicularis* Lindley) a colonisé un vaste territoire. Le rosier à feuilles rugueuses (*Rosa rugosa* Thunb., p. 67), le plus résistant de tous les rosiers, pousse dans les régions côtières du sud de l'Alaska.**

**On rencontre aussi des rosiers en Californie, dans la Sierra Nevada et les Rocheuses. Le rosier des prairies (*Rosa setigera* Michaux, p. 204) est courant aussi de l'Atlantique aux Rocheuses et a été utilisé pour créer des rosiers grimpants résistants au froid. Dans le sud, le Texas, l'Oklahoma et l'Arkansas, on trouve *Rosa foliolosa* Nutét., qui résiste aussi bien au froid qu'à la sécheresse; dans le nord-est, le rosier à feuilles de frêne (*Rosa blanda* Aiton, p. 73), le rosier des prés (*Rosa carolina* L., p. 83), aux nombreux stolons, ainsi que le rosier des marais (*Rosa palustris* Marshall, p. 90) et le rosier à feuilles luisantes (*Rosa virginiana* Herm., p. 66), aux feuilles d'un vert luisant.**

### LES ROSIERS BOTANIQUES D'ASIE

**Le centre de la distribution du genre *Rosa* L. se situant en Asie centrale, il s'avère difficile de décrire les rosiers asiatiques à partir de quelques rosiers types seulement. Mais certaines variétés ne se trouvent qu'en Chine ou presque. C'est le cas notamment des rosiers du Bengale, des rosiers banks, des rosiers lisses et des rosiers Macartney.**

The China or Bengal rose (*Rosa chinensis* Jacq., p. 190, 200 and 216) grows in thickets and on river banks. The Banksian rose (*Rosa banksiae* Aiton fil., p. 131) is an evergreen shrub with smooth stems. Its finely toothed three- to five-palmate leaves bear bristly auxiliary leaves, which fall away. It is winter-hardy only in the mildest of regions. The Cherokee rose (*Rosa laevigata* Michaux, p. 150) is a vigorous, evergreen climbing rose with thick, hooked prickles. In China, it occurs primarily in rocky areas, and is known in Japan only in its cultivated-form. An important identifying feature displayed by the evergreen Macartney rose (*Rosa bracteata* Wendl., p. 61) is its calyx surrounded by large bracts. It gets its common name from Lord Macartney, who brought this rose back to England from China in 1793.

One species is particularly suited to a tropical climate, namely *Rosa clinophylla* Thory (p. 65) from India and Bangladesh. The other Asiatic species of rose grow mainly in low-lying areas, but also on elevated plains. A few species extend right up to the snow level, while others grow on sand dunes along the coast. They thrive in open countryside, as well as on cliffs and on the banks of ravines and gorges. They often climb up into tall trees. *Rosa gigantea* Coll., for example, can grow to a height of 30m, entirely obscuring even the tallest tree.

Two Japanese species should be mentioned with the east Asiatic roses, since they now play an important role in rose breeding. *Rosa multiflora* Thunb. (p. 143) is a one- to three-metre tall climbing shrub with dense, often smooth branches, which has been widely used for hybridisation. The Japanese rose (*Rosa rugosa*

ASIATISCHE WILDROSEN

Da das Verbreitungszentrum der Gattung *Rosa* L. in Mittelasien zu finden ist, lassen sich die asiatischen Rosen nicht mit wenigen typischen Beispielen beschreiben. Es gibt aber Artengruppen, die nur oder fast ausschließlich in China auftreten, wie zum Beispiel die Gruppe der Bengalrosen, die Gruppe der Banksrosen, die Gruppe der Glatten Rosen oder die Gruppe der Macartney-Rosen.

Die Chinesische Rose oder Bengalrose (*Rosa chinensis* Jacq., S. 190, 200 und 216) wächst in Strauchformationen und an Flußufern. Die nur in den mildesten Gebieten winterharte Banksrose (*Rosa banksiae* Aiton fil., S. 131) ist ein immergrüner Strauch mit stachellosen Stämmen; die drei- bis fünfteiligen fein gesägten Blätter tragen borstenförmige Nebenblätter, die abfallen. Die Cherokee-Rose (*Rosa laevigata* Michaux, S. 150) ist eine starkwüchsige, immergrüne Kletterrose mit dicken, hakenförmigen Stacheln; in China tritt sie vor allem an felsigen Plätzen auf, in Japan ist sie nur in Kultur bekannt. Die immergrüne Macartney-Rose (*Rosa bracteata* Wendl., S. 61) zeigt als wichtiges Bestimmungsmerkmal einen von großen Hochblättern umgebenen Kelch; der populäre Pflanzenname stammt von Lord Macartney, der diese Rose 1793 aus China nach England brachte.

Die *Rosa clinophylla* Thory (S. 65) aus Indien und Ostbengalen ist besonders an tropisches Klima angepaßt. Die übrigen asiatischen Rosenarten kommen hauptsächlich in den Niederungen, aber auch auf Hochebenen vor. Einige Arten steigen bis zur Schneegrenze auf, andere wachsen auf Sanddünen in Küstennähe. Sie gedeihen in offenem Gelände, auf Felsen und an den Abhängen von Schluchten. Sie klettern oft an

**Le rosier de Chine (*Rosa chinensis* Jacq., p. 190, 200 et 216) pousse dans les broussailles et au bord des cours d'eau. Le rosier banks (*Rosa banksiae* Aiton fil., p. 131) est un buisson persistant, sans épines, dont les feuilles, composées de trois à cinq folioles finement dentelées, portent des stipules non persistants en forme de poils; il ne résiste à l'hiver que dans les régions les plus tempérées. *Rosa laevigata* Michaux (p. 150) est un rosier grimpant très vigoureux, persistant, aux superbes aiguillons recourbés; en Chine, il pousse surtout sur les terrains rocheux, au Japon, il n'est connu que sous sa forme cultivée. Le rosier Macartney (*Rosa bracteata* Wendl., p. 61) a un feuillage persistant et des fleurs bractéolées formant un involucre autour du calice, une particularité qui permet de l'identifier; il porte le nom de l'homme qui l'importa de Chine en 1793.**

***Rosa clinophylla* Thory (p. 65) est un rosier particulièrement bien adapté au climat tropical de l'Inde et du Bengale oriental. Les autres espèces de rosiers sauvages poussent principalement dans les vallons ou même sur les plateaux. Certaines variétés se rencontrent encore à la limite des neiges éternelles, d'autres sur les dunes de sable, près du littoral. Elles poussent bien en terrain dégagé ainsi que sur les rochers et les pentes des ravins. Souvent, elles grimpent à de très grands arbres, ainsi *Rosa gigantea* Coll. qui peut atteindre trente mètres de haut et couvrir de grands arbres.**

**Il faut noter aussi parmi les rosiers d'Extrême-Orient deux espèces du Japon qui jouent de nos jours un rôle dans la culture des rosiers. *Rosa multiflora* Thunb. (p. 143) est un buisson d'une grande floribondité, grimpant, très dense, d'un à trois mètres de hauteur,**

Thunb., p. 67) is a one- to two- metre tall shrub with thick, downy stems that are extremely prickly and bristly. There are now many varieties of this rose in Europe.

The Austrian yellow rose (*Rosa foetida* Herrm., p. 78) is one of the most significant roses from Persia and Asia Minor. It has a rather unpleasant scent and was important for the development of yellow and orange coloured garden roses. It is possible that the musk rose (*Rosa moschata* Herrm., p. 60) also comes from this region. It has been used as the parent of many shrub roses.

### EUROPEAN WILD ROSES

Even if Europe does not have the wealth of species present in Asia and North America, many within the genus *Rosa* do in fact occur. The *Flora Europaea* describes 47 species of rose, which can be divided into three groups: the French rose group; the burnet rose group; the dog rose group.

In Europe, roses are usually hill and mountain plants. They need to be close to woodland and require a nutrient-rich, moist site. In Switzerland, the genuine alpine roses, for example, occur only in the regions of pine forests and do not penetrate any lower. The French rose (*Rosa gallica* L., p. 197) is found in light deciduous woodland and on dry meadows, mainly on chalky soil. The burnet rose (*Rosa pimpinellifolia* L., p. 85), which is also called the Scotch or Scots rose, grows as a low-lying, dense bush with acicular thorns on dunes by the coast. It can, however, also occur inland on limestone and gypsum hills. The dog rose (*Rosa canina* L.)

sehr hohen Bäumen empor, wie zum Beispiel die *Rosa gigantea* Coll., die bis zu 30 m hoch werden kann und hohe Bäume völlig überwuchert.

Unter den ostasiatischen Rosen sind auch zwei japanische Arten zu nennen, die heute als Kulturrosen eine Rolle spielen. Die Vielblütige Rose (*Rosa multiflora* Thunb., S. 143) ist ein ein bis drei Meter hoher, dicht verzweigter, kletternder, oft unbewehrter Strauch, der viel zu Kreuzungen verwendet wurde. Die Kartoffelrose (*Rosa rugosa* Thunb., S. 67) ist ein ein bis zwei Meter hoher Strauch mit dicken, filzigen, stark stacheligen und borstigen Stämmen; von ihr gibt es heute in Europa viele verschiedene Sorten.

Aus Persien und Kleinasien stammt die gelbblütige Fuchsrose (*Rosa foetida* Herrm., S. 78), deren Blüten stark nach Wanzen riechen und die für die Entstehung der gelb-und orangefarbenen Gartenrosen wichtig wurde. Möglicherweise stammt auch die Moschusrose (*Rosa moschata* Herrm., S. 60) aus diesem Gebiet, die als Eltern vieler Strauchrosen Verwendung fand.

### EUROPÄISCHE WILDROSEN

Auch wenn Europa nicht den Formenreichtum Asiens oder Nordamerikas vorweisen kann, so treten hier innerhalb der Gattung *Rosa* L. dennoch viele Arten auf. In *Flora Europaea* werden 47 Rosenarten beschrieben; sie lassen sich zu drei Gruppen zusammenfassen: die Gruppe der Essigrosen, die Gruppe der Bibernellrosen und die Gruppe der Hundsrosen.

In Europa sind Rosen in der Regel Hügel- und Bergpflanzen, sie bedürfen der Nähe des Waldes und nährstoffreicher, feuchter Standorte. In der Schweiz treten die eigentlichen Bergrosen zum Beispiel nur in der

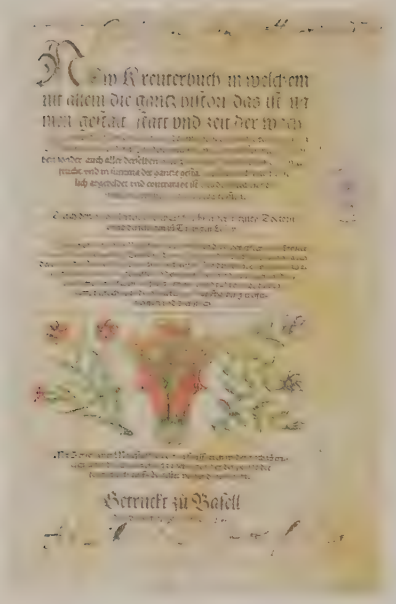
**souvent aux tiges glabres; on l'a beaucoup utilisé pour créer des hybrides. Le rosier à feuilles rugueuses (*Rosa rugosa* Thunb., p. 67) est un buisson très vigoureux, d'un à deux mètres de haut, aux grosses tiges duveteuses, munies d'aiguillons et de poils raides. Il est maintenant répandu en Europe sous de multiples formes.**

**Le rosier fétide (*Rosa foetida* Herrm., p. 78) vient de Perse et d'Asie Mineure. Ses fleurs ont une odeur de punaise. Elle a donné les cultivars jaunes et orangés. Il est possible que le rosier musqué (*Rosa moschata* Herrm., p. 60), «père» de nombreux rosiers buissons, soit lui aussi originaire de cette région.**

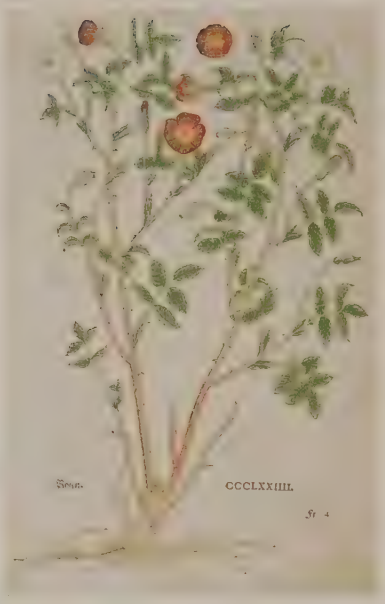
### LES ROSIERS BOTANIQUES D'EUROPE

**Si l'Europe est moins riche en espèces de rosiers sauvages que l'Asie ou même l'Amérique, le genre *Rosa* L. y est cependant représenté sous de nombreuses formes. La *Flora Europaea* recense 47 espèces classées en trois groupes: les rosiers galliques, les rosiers pimprenelles et les rosiers de chien.**

**En Europe, les rosiers sont généralement des plantes de montagne ou de relief; ils ont besoin de la proximité des forêts et de sols humides, riches en éléments nutritifs. En Suisse par exemple, l'églantier des Alpes, le seul véritable rosier de montagne européen, pousse dans les forêts de pins, jamais en dessous de cette limite. Le rosier gallique (*Rosa gallica* L., p. 197) se rencontre dans les forêts de feuillus clairsemés et les prairies sèches, surtout à sol calcaire. Le rosier primprenelle, appelé aussi rosier des dunes (*Rosa pimpinellifolia* L., p. 85), forme un arbuste bas, dense, avec des**




4




5

6

7

4 | LEONHART FUCHS: *NEW KREÜTERBUCH*, 1543
*Eichstätt, Seminarbibliothek*

5 | LEONHART FUCHS: *NEW KREÜTERBUCH*, 1543
*CCCLXXIIII: Rosa gallica*
*Eichstätt, Seminarbibliothek*

6 | TEKISAI NAKAMURA: KINMÔZUI, 1668
*Ibara*
*Munich, Staatsbibliothek*

7 | JOHN LINDLEY: ROSARUM MONOGRAPHIA, 1820
*Rosa carolina L.*
*London, Natural History Museum*

appears in a great variety of forms and grows on the edges of woodland and in thickets. The Arctic rose (*Rosa acicularis* Lindley) is a particularly frost-hardy species that even grows close to the Pole.

ROSES IN HERBALS AND THE BEGINNINGS OF ROSE CLASSIFICATION

When the heliocentric view of the world replaced the geocentric one, botany experienced a fundamental revival. Three German scholars, Otto Brunfels (1488–1534), Hieronymus Bock (1498–1554) and Leonhart Fuchs (1501–1566) compiled herbals, descriptions of plants that were then illustrated with realistic woodcuts. Brunfels' 1532 *Contrafayt Kreuterbuch* contains only a single illustration of a rose, which is probably a damask rose (*Rosa* × *damascena* Miller).

Bock's *New Kreütterbuch* ... appeared in 1539, but this first edition did not include any plant portraits. These appeared only in the second edition of 1546, which was illustrated with woodcuts. Bock differentiates between "Wild Heckrosen/Hanbüttel" (wild briar roses) and "zam garten Rosen" (tame garden roses), of which he includes six different species, although the same woodcut is used for both chapters. In contrast, his notes on the medicinal properties of the rose are extensive.

Fuchs' book, *De historia stirpium*, published in 1542, the German version being entitled *New Kreüterbuch*, is one of the most important works in botanical literature (ill. 4). This book, which has almost 900 pages, contains 511 woodcuts, with a whole page of illustrations being devoted to each plant. Of the

Tannenregion auf, ohne tiefer zu steigen. Die Essigrose (*Rosa gallica* L., S. 197) ist in lichten Laubwäldern und auf trockenen Wiesen, vorwiegend auf Kalk, anzutreffen. Die Bibernellrose, auch Dünenrose oder Stachelige Rose genannt (*Rosa pimpinellifolia* L., S. 85), gedeiht als niedriger, dicht wachsender Strauch mit nadelförmigen Stacheln auf Dünen in Küstennähe; sie kann aber auch im Inland auf Kalk- und Gipshügeln vorkommen. Die Hundsrose (*Rosa canina* L.) ist sehr formenreich und wächst an Waldrändern und in Gebüschen. Zirkumpolare Verbreitung zeigt eine besonders frostharte Art, die Nadelrose (*Rosa acicularis* Lindley).

KRÄUTERBÜCHER UND DIE ANFÄNGE DER SYSTEMATIK

Als das geozentrische Weltbild durch das heliozentrische abgelöst wurde, erlebte die Botanik eine grundlegende Erneuerung: Drei deutsche Gelehrte, Otto Brunfels (1488–1534), Hieronymus Bock (1498–1554) und Leonhart Fuchs (1501–1566), stellten Pflanzen in sogenannten Kräuterbüchern zusammen und ließen sie mit naturgetreuen Holzschnitten illustrieren. Das *Contrafayt Kreuterbuch* (1532) von Brunfels enthält nur eine einzige Rosenabbildung, wahrscheinlich handelt es sich hierbei um eine Damaszenerrose (*Rosa* × *damascena* Miller). Bocks *New Kreütterbuch* ... erschien 1539 noch ohne Darstellungen von Pflanzen, die dann aber in die zweite Auflage von 1546 Eingang fanden. Er unterscheidet »Wild Heckrosen/Hanbüttel« von »zam garten Rosen«, darunter sechs verschiedene Gartenrosen, allerdings wird der gleiche Holzschnitt beiden Kapiteln zugeordnet; dagegen sind seine Angaben zur Heilwirkung der Rose sehr ausführlich.

**aiguillons droits mêlés à des poils raides ; il pousse dans les dunes de sable mais se développe aussi à l'intérieur des terres sur des talus de gypse ou de calcaire. Le rosier de chien (*Rosa canina* L.) comprend de nombreuses variétés ; il se rencontre en lisière de forêt et dans les broussailles. Les régions circumpolaires sont colonisées par le rosier de l'Arctique (*Rosa acicularis* Lindley).**

LES HERBIERS ET LA NAISSANCE DE LA SYSTÉMATIQUE

**Au 16e siècle, la botanique se renouvelle fondamentalement lorsque le géocentrisme fait place à l'héliocentrisme. Trois botanistes allemands, Othon Brunfels (1488–1534), Jérôme Bock (1498–1554) et Léonard Fuchs (1501–1566), rassemblèrent des plantes dans des herbiers accompagnés de gravures sur bois qui reproduisaient les modèles naturels. L'ouvrage de Brunfels *Contrafayt Kreuterbuch*, paru en 1532, ne présente qu'une reproduction de rosier – vraisemblablement un rosier de Damas (*Rosa* × *damascena* Miller). L'herbier de Bock, *New Kreütterbuch*, publié en 1539, ne contient dans la première édition aucune illustration de plantes, mais des planches sur bois apparaissent dans la seconde, publiée en 1546. Bock distinguait entre les « rosiers de haie sauvages » et les « rosiers de jardin apprivoisés ». Il recense six rosiers de jardin différents, mais illustre les deux chapitres avec la même gravure sur bois. Par contre, il traite en détail des vertus médicinales de la rose.**

**Le livre de Fuchs, *De historia stirpium*, paru en 1542, compte au nombre des ouvrages fondamentaux de la botanique (ill. 4). Ce livre de près de 900 pages renferme 511 gravures sur bois ; une page**

plants described, about one hundred are garden plants, with the remaining being wildflowers, so Fuchs also differentiates within his chapter "On Roses" between the wild (species) roses and the garden roses: "Der Rosen seind zweyerley geschlecht fürnemlich zam und wild. Der zamen so man in den gärten pflantzt seind auch zweyerley weiß un rot: und derselben auch zweyerley gefüllt un ungefüllt." (There are two types of rose, wild and cultivated. The cultivated ones that are planted in the garden are either red or white and have either single or double flowers.)

There is, however, only one illustration for the general description of the roses with the particular comment "Krafft und Würckung" (strength and effect). It shows a French rose (*Rosa gallica* L.). This illustration shows different varieties of the same plant, with single and double flowers. On the coloured woodcut they are red, although the same plant also has another pale pink coloured flower (ill. 5).

The works by these three German botanists acted as a great stimulus to European botany as a whole and there was a sudden spate of herbals. Since the 16th century, the main concern of botanists had been to bring the great diversity of the plant world into a system, making it possible to gain an overall picture. At the same time, the individual species had to be given short, clear names. Clarity of nomenclature was a particular concern of Caspar Bauhin (1560–1624). In his *Pinax theatri botanici* of 1623, he provides a summary of all known plant species (approx. 6000), of which 37 are roses. This work is not illustrated. With this book, he was the first to make a systematic distinction between genus and species. He divided his "*Rosa*" group into gar-

Fuchs' *De historia stirpium* (1542), die 1543 in deutscher Fassung unter dem Titel *New Kreüterbuch* erschien, gehört zu den bedeutendsten Werken der botanischen Literatur (Abb. 4). Der fast 900seitige Band enthält 511 Holzschnitte, den Abbildungen einer Pflanze wird jeweils eine ganze Seite zugestanden. Von den beschriebenen Pflanzen stammen ungefähr hundert aus Gärten, die übrigen sind Wildpflanzen. So unterscheidet Fuchs auch innerhalb seines Kapitels »Von Rosen« die wilden (wildwachsenden) und die zahmen (Garten-) Rosen: »Der Rosen seind zweyerley geschlecht fürnemlich zam und wild. Der zamen so man in den gärten pflantzt seind auch zweyerley weiß un rot: und derselben auch zweyerley gefüllt un ungefüllt.«

Die allgemeine Beschreibung der Rosen mit ausführlichem Kommentar zu »Krafft und Würckung« ist nur mit einer Abbildung der Essigrose (*Rosa gallica* L.) illustriert. Diese Darstellung zeigt verschiedene Varietäten oder Sorten an der gleichen Pflanze, es kommen ungefüllte und gefüllte Blüten vor. Auf dem kolorierten Holzschnitt sind sie rot, die gleiche Pflanze zeigt aber zusätzlich noch eine hellrosa gefärbte Blüte (Abb. 5).

Die Werke dieser drei deutschen Botaniker wirkten anregend auf die gesamte europäische Botanik; es erschien eine Flut von Kräuterbüchern. Seit dem 16. Jahrhundert bestand das Hauptanliegen der Botaniker darin, die Mannigfaltigkeit der Pflanzenwelt in ein System zu bringen und überschaubar zu machen, zugleich sollten die einzelnen Arten auf knappe Weise eindeutig zu benennen sein. Besonders Caspar Bauhin (1560–1624) war die Eindeutigkeit der Namensgebung ein besonderes Anliegen. In seinem *Pinax theatri botanici*, 1623, lieferte er eine Über-

**entière est consacrée à chaque plante et aux illustrations correspondantes. Parmi les végétaux décrits, cent environ sont des plantes jardinières, les autres, des plantes sauvages. Fuchs fait lui aussi la distinction entre rosiers «sauvages» et rosiers «domestiqués» dans son chapitre «Des rosiers»: «Les rosiers sont de deux genres, à savoir les sauvages et les domestiqués. Le rosier apprivoisé qu'on cultive dans les jardins est lui-même de deux sortes, le rouge et le blanc, qui présentent chacun une forme double ou simple».**

**Mais la description générale des rosiers, à laquelle est joint un texte détaillé sur leur «force et leur pouvoir», est illustrée par une seule planche. Elle représente un rosier gallique avec ses différentes variétés et des fleurs doubles ou simples. Sur la planche coloriée, elles sont rouges, mais une fleur peinte en rose vient compléter la description (ill. 5).**

**Les ouvrages de ces trois savants allemands eurent une grande influence sur la science botanique de l'époque, entraînant la publication d'une multitude de livres sur les plantes. Depuis le 16e siècle, la principale préoccupation des botanistes était de faire une classification méthodique du règne végétal et une nomenclature des espèces. Ce fut la grande affaire du botaniste Gaspard Bauhin (1560–1624) que de faire concorder les noms donnés à la même plante. Dans son livre *Pinax theatri botanici* (1623), il a dressé un inventaire de toutes les plantes connues (6000 environ), dont 37 rosiers, sans y joindre d'illustrations. Pour la première fois, la distinction entre genre et espèce y est systématiquement poursuivie. Il a divisé le groupe «Rosa» en rosiers de jardin (*Rosa sativa*) et**

den roses (*Rosa sativa*) and wild roses (*Rosa sylvestris*). He also made a third subdivision for "Rosa Hierichuntia", the so-called rose of Jericho. This is not actually a rose, but a plant from the crucifer family. He names 17 garden roses and 19 wild roses. For each species, Bauhin also gave the plant names used in early botany.

An important list of roses is also contained in the work *Paradisi in sole paradisus terrestris* (1629) by John Parkinson (1569–1629), an English apothecary, which was subtitled as follows *Or a garden of all sorts of pleasant flowers which our English ayre will permitt to be nursed up*. Twenty-four varieties of rose are described in detail, of which 14 are also illustrated.

The names used by Bauhin were almost entirely adopted by Carl Linné (1707–1778), as is shown by the rose example. With his work, *Species plantarum*, (1st edition 1753), Linnaeus created the binomial system of nomenclature that is still in use today. Under this system, a plant's name comprises two parts, the noun part being the genus name, for example *Rosa*, and the following adjectival part being the species name, for example *canina* (*Rosa canina* – dog rose). This system thus did away with the long phrases that had been in common use until then, such as "Rosa sylvestris vulgaris, flore odorato incarnato", which was the name used by Bauhin for the same plant. In his genus *Rosa*, Linnaeus included twelve different species, ten being from Europe, one from America and one Asiatic species. Linnaeus' influence can still be felt today, since his system is still used. It is internationally agreed that the first recorded name of a plant has the greatest validity, with the first edition of *Species plantarum* counting as the starting point for botanical nomenclature.

sicht aller bekannten Pflanzenarten (ca. 6000), darunter 37 Rosen; dieses Werk enthält keine Abbildungen. Hier wird erstmals die Unterscheidung von Gattung und Art konsequent durchgeführt. Seine Gruppe »Rosa« hat er in Gartenrosen (*Rosa sativa*) und Wildrosen (*Rosa sylvestris*) eingeteilt, dazu als dritte Gliederung die »Rosa Hierichuntia«, eine Rose von Jericho, gestellt. Diese ist aber keine Rose, sondern eine Pflanze aus der Familie der Kreuzblütler. Er nennt 17 Gartenrosen und 19 Wildrosen. Bei allen Arten führt Bauhin auch die älteren Pflanzennamen auf.

Eine bedeutende Rosenaufzählung findet sich dann auch in dem Werk *Paradisi in sole paradisus terrestris* (1629) von John Parkinson (1569–1629), einem englischen Apotheker, mit dem folgenden Untertitel *Or a garden of all sorts of pleasant flowers which our English ayre will permitt to be nursed up*. Es werden 24 Rosensorten ausführlich beschrieben mit insgesamt 14 Abbildungen.

Die Namen Bauhins wurden von Carl Linné (1707–1778) fast durchweg übernommen, wie das Beispiel der Rosen zeigt. Linné schuf mit seinem Werk *Species plantarum*, 1. Aufl. 1753, die noch heute übliche binäre Nomenklatur, das heißt, die zweigliedrigen Pflanzennamen aus substantivischem Gattungsnamen, zum Beispiel *Rosa*, und adjektivischem Artnamen, zum Beispiel *canina* (*Rosa canina* L. – Hundsrose), und ersetzte damit die bis dahin üblichen langen sogenannten Phrasen, zum Beispiel »Rosa sylvestris vulgaris, flore odorato incarnato« von Bauhin für dieselbe Pflanze. Dabei steht das L. als Abkürzung für den Autorennamen, hier Linné, der den Pflanzen den wissenschaftlichen Namen zugeordnet hat. In seiner Gattung *Rosa* faßte Linné zwölf verschiedene

**rosiers sauvages (*Rosa sylvestris*) en lui adjoignant une sub-division, en l'occurence «Rosa Hierichuntia», un rosier de Jéricho. Toutefois, celle-ci n'est pas un rosier mais une crucifère. Il nomme 17 rosiers de jardin et 19 rosiers sauvages. Bauhin a fait figurer également auprès de chaque plante le nom que lui avait donné la botanique ancienne.**

**Un autre recueil publié à la même époque, *Paradisi in sole paradisus terrestris* (1629) de John Parkinson (1569–1629), un apothicaire anglais, contient également un inventaire des rosiers. Dans son ouvrage ayant pour sous-titre *Or a garden of all sorts of pleasant flowers which our English ayre will permitt to be nursed up*, l'auteur décrit en détail 24 espèces de rosiers, dont 14 sont illustrées.**

**Les noms d'espèce de Bauhin ont presque tous été repris par le naturaliste Carl Linné (1707–1778), ainsi que le montre l'exemple des rosiers. Dans son traité *Species plantarum* (première édition 1753), Linné formula une classification des végétaux, inventant la nomenclature binaire qui consiste à caractériser chaque plante par le nom du genre commençant par une majuscule, *Rosa* par exemple, suivi du nom d'espèce en minuscules, ainsi *canina* (*Rosa canina* L.). Ce langage botanique avait l'avantage de substituer une définition concise et claire aux longues formules en usage jusqu'alors, ainsi «Rosa sylvestris vulgaris, flore odorato incarnato» de Bauhin. Linné regroupa sous le genre *Rosa* douze espèces différentes, dix pour l'Europe, une pour l'Amérique et une pour l'Asie. Linné a fait autorité en la matière puisque sa nomenclature binaire est toujours en vigueur. Suivant les règles officielles de la bota-**

### ROSES IN AN EAST ASIAN HERBAL

As an example of a Far Eastern work mention should be made here of an early Japanese work, the 1666 natural history encyclopedia by the neoconfucian scholar Tekisai Nakamura (1629–1702), entitled "Kinmôzui", which soon made its way to Europe. There is a long tradition of encyclopedic dictionaries in Japan and the first ones came about when the Japanese were beginning to learn about Chinese culture. The work in question, which is in several volumes, contains many pictures of biological interest, such as birds, minerals and approximately 250 plants, including roses. Each woodcut shows both the Chinese character and the Japanese synonym. As is the case with the European herbals, the illustration shows the difference between a wild rose (bottom left) and a garden rose (ill. 6).

### ROSES IN EARLY EUROPEAN ILLUSTRATED WORKS

In the 19th century, more illustrated works, including several magnificent botanical works with copious large format illustrations, were written on the rose genus. In Germany, a two-volume illustrated rose book by Carl Gottlob Roessig, Professor of international and natural law in Leipzig and horticultural author (1752–1805), was published, *Die Rosen, nach der Natur gezeichnet...* (Roses drawn from nature; 1802–1820), but it did not receive any significant attention in botanical circles. At the beginning of the 19th century, Henry C. Andrews (1770–1830), an English botanist and plant painter, published a monograph on the genus *Rosa*,

Arten zusammen, zehn aus Europa und jeweils eine aus Amerika und Asien. Nach internationaler Übereinkunft gilt jeweils der älteste Name einer Pflanze.

### ROSEN IN EINEM OSTASIATISCHEN KRÄUTERBUCH

Als Beispiel eines fernöstlichen Werkes soll hier ein frühes japanisches naturkundliches Werk erwähnt werden, nämlich die naturkundliche Enzyklopädie des neokonfuzianischen Gelehrten Tekisai Nakamura (1629–1702) *Kinmôzui* von 1666, die früh nach Europa gelangte. Enzyklopädische Wörterbücher haben eine lange Geschichte in Japan und die ersten entstanden, als die Japaner sich mit der chinesischen Kultur vertraut machten. Das erwähnte Werk enthält in mehreren Bänden viele Bilder naturkundlichen Interesses wie Vögel, Mineralien und ungefähr 250 Pflanzen, darunter Rosen. Jedem Holzschnitt sind das chinesische Schriftzeichen sowie japanische Synonyme zugefügt. Die Darstellung zeigt wie in den europäischen Kräuterbüchern die Unterscheidung von einer Wildrose (unten links) und einer Gartenrose (Abb. 6).

### ROSEN IN FRÜHEREN EUROPÄISCHEN TAFELWERKEN

Im 19. Jahrhundert entstanden zur Gattung der Rosen weitere Tafel- und Prachtwerke als luxuriös ausgestattete pflanzenkundliche Exemplare mit zahlreichen großformatigen Abbildungen. So erschien in Deutschland ein zweibändiges Tafelwerk von Carl Gottlob Roessig, Professor für Natur- und Völkerrecht in Leipzig und gartenwirtschaftlicher Schriftsteller (1752–1805), *Die Rosen, nach der Natur gezeichnet...*

**nique, le nom le plus ancien donné à la plante est valable, le traité de Linné, dans sa première édition de 1753, étant pris comme point de départ de la nomenclature botanique.**

### LES ROSIERS DANS UN HERBIER D'EXTRÊME-ORIENT

**Un bel exemple d'herbier asiatique est une encyclopédie d'histoire naturelle, publiée au Japon en 1666 sous le titre de *Kinmôzui* par un savant néo-confucianiste du nom de Tekisai Nakamura (1629–1702). Cette œuvre est parvenue très tôt en Europe. Les dictionnaires encyclopédiques ont une longue tradition au Japon et les premiers ont vu le jour lorsque les Japonais se sont familiarisés avec la culture chinoise. L'ouvrage, paru en plusieurs volumes, renferme de nombreuses illustrations sur les oiseaux, les minéraux et 250 plantes environ, parmi lesquelles des rosiers. Sur chaque estampe figurent les idéogrammes chinois et les synonymes japonais. A l'instar des anciens herbiers européens, une distinction est faite entre le rosier sauvage (en bas, à gauche) et le rosiers de jardin (ill. 6).**

### LES ROSIERS DANS LES ANCIENS OUVRAGES LITHOGRAPHIÉS

**D'autres ouvrages sur les rosiers ont été édités au 19e siècle sous la forme d'albums lithographiés ou de recueils luxueux accompagnés de nombreuses gravures en grand format. En Allemagne, Carl Gottlob Roessig, professeur en droit des gens et de la nature à Leipzig et auteur d'un traité d'horticulture (1752–1805), publia un recueil en deux volumes sur les rosiers, intitulé *Die Rosen, nach der***

*Roses*, ... (1805–1828). He also made his own relief plates from his plant portraits, just as Redouté had done for his work on succulent plants. The two volumes contain 129 copperplate engravings, including one of the first tea rose, which he published in 1810 under the name *Rosa indica odorata*.

The rose book that is most relevant in botanical terms was written by John Lindley (1799–1865), another English botanist, who was secretary of the Royal Horticultural Society in London for 40 years and who wrote several botanical works. He was an important scientist and a highly gifted draftsman and also had a keen interest in plant breeding. His rose monograph, *Rosarum Monographia or a botanical history of roses* (1820), contains a hundred rose descriptions, in which he goes into great detail about the individual plant parts. He illustrated 19 roses with his own drawings, together with the pasture rose from America (*Rosa carolina* L., ill. 7, also p. 83). In the case of some roses, he refers to Redouté's illustration, where there was one. Lindley's rose monograph was used as a reference book for 150 years, even though not all roses can be clearly identified in this work.

## GARDEN ROSES

Unlike the wild roses described above, garden roses are developed by man and not by nature. They are a product of controlled breeding and are given variety or cultivar names. A variety describes a stock of cultivated plants that has particular distinguishing features that it retains when propagated vegetatively. To make it

(1802–1820), das jedoch in der Botanik kaum Beachtung fand. Zu Anfang des 19. Jahrhunderts veröffentlichte Henry C. Andrews (1770–1830), ein englischer Botaniker und Pflanzenmaler, eine Monographie der Gattung *Rosa*, *Roses*, ... (1805–1828). Nach eigenen Zeichnungen fertigte er die Druckstöcke an, so wie es Redouté für sein Werk über die sukkulenten Pflanzen getan hatte. Die beiden Bände enthalten 129 Kupferstiche, darunter die erste Teerose, die dort 1810 unter dem Namen *Rosa indica odorata* veröffentlicht wurde.

Das botanisch wohl relevanteste Rosenwerk schrieb John Lindley (1799–1865), ebenfalls englischer Botaniker, der 40 Jahre lang Sekretär der Royal Horticultural Society in London war und mehrere botanische Schriften verfaßte. Er galt als bedeutender Wissenschaftler mit ausgezeichneten zeichnerischen Fähigkeiten; daneben hatte er lebhaftes Interesse an gärtnerischer Züchtung. Seine Monographie *Rosarum Monographia or a botanical history of roses* (1820) enthält hundert Rosenbeschreibungen, in denen er auf die einzelnen Pflanzenteile ausführlich eingeht; neunzehn Rosen illustriert er durch eigene Zeichnungen, so unter anderem die Wiesenrose aus Amerika (*Rosa carolina* L., Abb. 7, auch S. 83). Bei einigen Rosen verweist er auf die bereits bekannte Abbildung Redoutés. Lindleys Publikation wurde für die folgenden 150 Jahre als Referenz verwendet, auch wenn in diesem Werk nicht alle Rosen eindeutig zu bestimmen sind.

### ROSEN IN DER GARTENKULTUR

Im Gegensatz zu den bereits vorgestellten Wildrosen sind die Gartenrosen von Menschenhand und nicht von der Natur geformt, sie stellen

**Natur gezeichnet (1802–1820), lequel ne fut guère remarqué en son temps. En Angleterre, Henry C. Andrews, botaniste et peintre de plantes, édita une monographie du genre *Rosa*, intitulée *Roses*, ... (1805–1828). Non content de peindre les fleurs d'après ses propres dessins, il les lithographia lui-même, comme l'avait fait Redouté pour *les Plantes grasses*. Les deux volumes comprennent 129 gravures sur cuivre, dont une représentation du premier rosier Thé qu'Andrews publia en 1810 sous le nom de *Rosa indica odorata*.**

**Mais c'est un autre botaniste anglais, John Lindley (1799–1865), secrétaire perpétuel de la Société Royale d'Horticulture à Londres et auteur de plusieurs manuels botaniques, qui a écrit l'ouvrage le plus considérable. Lindley était non seulement un grand scientifique, mais encore un bon dessinateur. De plus, il montrait un vif intérêt pour l'horticulture. Sa monographie *Rosarum Monographia or a botanical history of roses* (1820) se compose de cent descriptions de rosiers, dont l'anatomie est très précisément détaillée. Il dessina lui-même dix-neuf rosiers, dont le rosier des prés, originaire d'Amérique (*Rosa carolina* L., ill. 7, aussi p. 83). Pour quelques rosiers, il renvoie aux illustrations de Redouté, lorsqu'elles ont été publiées. La monographie de Lindley a servi de référence pendant 150 ans, même si les rosiers n'y sont toujours pas faciles à identifier.**

### LES ROSIERS DANS L'HISTOIRE HORTICOLE

**A la différence des rosiers sauvages, les rosiers cultivés sont une pure création de l'homme, non de la nature. Produits de l'horticulture, ils constituent des variétés ou « cultivars ». Par variété, on**

easier to get an overview, the huge number of rose varieties are divided into different groups, but today, reflecting the huge gene pool of roses, they are also divided into "old garden roses", "modern garden roses" and the wild roses described above. Each group includes climbing and bush roses.

A rose is described as an "old rose" if it belongs to a rose category (in the horticultural sense) that was in existence prior to 1867. The first crosses with the Asiatic species introduced in the 19th century still come under this group, so all the garden roses drawn by Redouté can be described as "old roses". The phrase "modern roses" was not used until 1867, when the first hybrid tea (large-flowered bush) roses were introduced. In this connection, the lifespan of a rose variety is also significant, in the sense of how long the variety is available on the market. As a general rule, this is not for long, although many of the old roses are already more than 150 years old. They would have died out long ago had not rose growers and enthusiasts continued to cultivate them despite their faults, such as their short flowering period, for example. Nowadays, most rose varieties are on the market for little more than five years before they are replaced by newer, improved varieties.

As cultivated plants, rose varieties are now given names on three main levels: genus, species and variety (cultivar), with variety being the lowest level. The genus and species names are in Latin, while modern languages are used for the variety names, which are shown in single quotation marks ('...').

ein gärtnerisches Züchtungsprodukt dar und werden zu Sorten oder Cultivaren zusammengefaßt. Als Sorte bezeichnet man einen Bestand kultivierter Pflanzen, der sich durch besondere Merkmale auszeichnet und bei der Fortpflanzung seine sortentypischen Merkmale beibehält. Die Vielzahl der Rosensorten wird der besseren Übersicht halber in sogenannte Klassen eingeteilt, aber heute sind aufgrund der starken züchterischen Vermischung des Erbgutes der Rosen auch die übergeordnete Einteilung der Rosen in »Alte Gartenrosen«, »Moderne Gartenrosen« und die oben vorgestellten Wildrosen von Bedeutung. Innerhalb jeder Gruppe wird zwischen kletternden und nicht kletternden Rosen unterschieden.

Eine Rose wird als »Alte Rose« bezeichnet, wenn sie zu einer Rosenklasse im gärtnerischen Sinne gehört, die bereits vor 1867 bestand. Die ersten Züchtungen mit den im 19. Jahrhundert eingeführten asiatischen Arten gehören noch zu dieser Gruppe, somit sind alle von Redouté gezeichneten Gartenrosen als »Alte Rosen« zu bezeichnen. Erst mit der Einführung der ersten Teehybride 1867 spricht man von »Modernen Rosen«. In diesem Zusammenhang ist die Lebensdauer einer Rosensorte auch beachtenswert, das heißt, die Zeitspanne während der die Sorte im Handel angeboten wird. Sie ist im allgemeinen relativ kurz, nur die Alten Rosen sind oft schon über 150 Jahre alt. Sie wären längst ausgestorben, wenn nicht Rosarien und Liebhaber ihren Anbau trotz ihrer Schwächen, wie beispielsweise ihre kurze Blütezeit, pflegen würden. Heute bleiben die meisten Rosensorten kaum länger als fünf Jahre im Handel, bis sie von neueren, verbesserten Sorten verdrängt werden.

**entend une population de plantes cultivées qui présente des signes distinctifs et conserve ses caractères types à la fécondation. Les variétés de rosiers, du fait de leur nombre impressionnant, sont classées en diverses catégories, mais leur capital génétique respectif étant devenu indistinct par suite de croisements répétés, on fait maintenant la différence entre « rosiers anciens », « rosiers modernes » et « rosiers sauvages au botaniques ». De plus, à l'intérieur de chaque groupe, on distingue entre rosiers grimpants et rosiers non grimpants.**

**Un rosier est « ancien » lorsqu'il appartient à une classe qui existait avant 1867. Les premiers hybrides obtenus à partir de rosiers asiatiques font partie de ce groupe. Par conséquent, toutes les roses de jardin dessinés par Redouté sont « anciens ». C'est avec la création du premier hybride de Thé, en 1867, qu'on a commencé à parler de « rosier moderne ». La durée de vie d'un rosier, c'est-à-dire sa période de commercialisation, est un autre facteur important de différenciation. Elle est plutôt courte pour un rosier moderne, alors que les rosiers anciens existent souvent depuis plus de 150 ans. Ils auraient disparu, si rosiéristes et amateurs ne continuaient à les cultiver en dépit de leurs faiblesses (floraison éphémère par exemple). De nos jours, la plupart des variétés restent à peine plus de cinq ans sur le marché, jusqu'à l'apparition de créations de meilleure qualité. Le nom botanique des rosiers cultivés est structuré en trois niveaux : le genre, l'espèce et la variété (cultivar). Les noms de genre et d'espèce sont latinisants, la dénomination variétale est généralement un nom moderne, placé entre guillemets ('...').**

## OLD ROSES

As Rome and its culture declined, so too did the passion for roses. Had it not been for a few monastery gardens, garden roses would scarcely have survived. It was not until the time of Charles the Great (742–814) that people were once again encouraged to grow them, particularly as a medicinal plant. Unlike carnations and particularly tulips, roses at that time did not have an important role to play as ornamental plants. During the Crusades, the French rose (*Rosa gallica* L.) and the damask rose (*Rosa* × *damascena* Miller) were brought to central Europe, and by 1300 rose growing was already very widespread in France. In the Renaissance, rose growing really took off, as can be seen from the paintings of that period. The white rose (*Rosa* × *alba* L.) is particularly well represented. It is not a wild species, but a hybrid of disputed parentage. It is not known when this rose, of which there are about 200 varieties, was first cultivated, but it has definitely been in general cultivation since Greek and Roman times. The white rose was widespread in the Middle Ages, particularly in its semi-double form (*Rosa* × *alba* L. 'Semiplena', p. 101).

The French or Provence rose has been indigenous to most of Europe since the earliest times and was an important economic plant in France, where it was grown for the production of essential oils, especially the apothecaries' rose (*Rosa gallica* L. 'Officinalis', p. 80) with its single red blooms. A variety named 'Versicolor' (p. 110) with carmine red and white striped petals, was even illustrated in the *Hortus Eystettensis* (1613). Gallica roses began to be cultivated in Holland around 1670. In 1811, Joséphine had 167 varieties in her garden.

Als Kulturpflanzen erhalten die Rosensorten heute Namen auf drei Hauptrangstufen: Gattung, Art und Sorte (Cultivar), wobei Sorte die niedrigste Rangstufe darstellt. Während Gattungs- und Artnamen latinisiert werden, sollen Sortennamen lebenden Sprachen entnommen werden. Sie werden in einfache Anführungszeichen ('...') gesetzt.

### ALTE ROSEN

Der Untergang Roms und seiner Kultur brachte auch die Rosenliebhaberei zum Erliegen. Außer in einigen Klostergärten dürfte es kaum noch Gartenrosen gegeben haben. Erst zur Zeit Karls des Großen (742–814) wurde ihre Anpflanzung, besonders als Heilpflanze, wieder gefördert. Als Zierpflanzen spielten die Rosen damals im Gegensatz zu Nelken und vor allem Tulpen nur eine untergeordnete Rolle. Während der Kreuzzüge kamen die Essigrose (*Rosa gallica* L.) und die Damaszenerrose (*Rosa* × *damascena* Miller) nach Mitteleuropa, und um 1300 war der Anbau von Rosen in Frankreich schon recht verbreitet. In der Renaissance erhielt der Rosenanbau großen Auftrieb, wie auch an den Gemälden jener Zeit zu erkennen ist. Besonders oft wird die Weiße Rose (*Rosa* × *alba* L.) wiedergegeben. Sie ist keine Wildart, sondern eine Hybride mit umstrittener Abstammung. Es ist unbekannt, wann diese Rose, zu der ungefähr 200 Sorten gezählt werden, in die Gartenkultur Eingang fand, sie ist aber seit der Zeit der Griechen und der Römer allgemein in Kultur. Die Weiße Rose war im Mittelalter weit verbreitet, besonders in der halbgefüllten Form (*Rosa* × *alba* L. 'Semiplena', S. 101).

Die Essig- oder Provinsrose wurde schon seit ältesten Zeiten in großen Teilen Europas heimisch und zur Gewinnung von Duftstoffen vor

### LES ROSIERS ANCIENS

**Avec la chute de l'empire romain, se perd aussi l'engouement pour les rosiers. Les jardins de roses, quelques jardins monastiques mis à part, avaient pour ainsi dire disparu. La plantation de rosiers reprend à l'époque de Charlemagne (742–814), pour la pharmacopée en particulier. En ce temps-là, les rosiers en tant que plantes ornementales ne jouent encore qu'un rôle secondaire par rapport aux œillets et surtout aux tulipes. Au Moyen-Age, deux rosier, le rosier gallique (*Rosa gallica* L.) et le rosier de Damas (*Rosa* × *damascena* Miller), furent introduits en Europe pendant les croisades, et, vers l'an 1300, la culture des rosiers est déjà très répandue en France. C'est à la Renaissance que la culture du rosier prend son essor, comme le montrent les tableaux de l'époque. Le rosier blanc (*Rosa* × *alba* L.) y figure en bonne place. Ce n'est pas une espèce sauvage, mais un hybride à l'origine très contreversée. On ignore à quel moment précis ce rosier, dont on dénombre environ 200 variétés, est apparu dans les jardins, mais il était déjà cultivé par les Grecs et les Romains. Le rosier blanc était très populaire au Moyen-Age, en particulier sous sa forme semi-double (*Rosa* × *alba* L. 'Semiplena', p. 101).**

**Le rosier de France était très répandu en Europe depuis fort longtemps, surtout en France où on le cultivait pour en tirer des essences. Ce rosier, appelé aussi rosier des Apothicaires (*Rosa gallica* L. 'Officinalis', p. 80), a des fleurs carminées simples. Une variété 'Versicolor' (p. 110), de couleur cramoisie rayée de blanc, figure déjà dans *Hortus Eystettensis* (1613). La culture des rosiers galliques**

It is now thought that damask roses (*Rosa* × *damascena* Miller) are a natural hybrid of *Rosa gallica* and another rose. The origin of this rose is unclear, but it probably came to central Europe with the Crusaders in the 13th century. The "rose of Paestum" could also possibly be included here. In ancient times, Paestum, which lies south of Naples, was a rose-growing centre famous for its rose gardens. There are varieties of damask roses that flower once (summer-flowering roses: *R. gallica* L. × *R. phoenicia* Boiss.) and those that flower twice (autumn-flowering or remontant roses: *R. gallica* L. × *R. moschata* Herrm.). Even Pliny reported on the remontant rose of Cyrene in North Africa. Because of North Africa's favourable climate, the roses appear to be dormant in January-February and again in July-August, going on to develop flowers in the following months. They were given the botanical name of *Rosa* × *bifera* Pers., but in France they were called the "Quatre Saisons" (p. 96 and 103). In 1811 there were already four varieties, and by 1848, 100 remontant damask roses were cited. The autumn-flowering damask roses were subsequently crossed with other roses and produced the remontant damask roses. Before breeding began with this rose, there was already a bi-coloured variety (*Rosa* × *damascena* Miller 'Versicolor', p. 111), known as the York and Lancaster rose, as it appeared after the Wars of the Roses in England (1455–1485) and its flowers combine the colours of the feuding houses of York (white) and Lancaster (red). Unlike the striped Gallica rose, the flowers of the York and Lancaster rose usually display all red or all white petals in one flower.

Provence or centifolia roses (*Rosa centifolia* L.) are complex hybrids that developed gradually from the

allem in Frankreich angepflanzt, namentlich die Apothekerrose (*Rosa gallica* L. 'Officinalis', S. 80) mit einfachen roten Blüten. Eine Sorte 'Versicolor' (S. 110) mit karminrot und weiß gestreiften Blütenblättern ist schon im *Hortus Eystettensis* (1613) abgebildet. Um 1670 begann die Kultur der Gallica-Rosen in Holland. 1811 hatte Josephine 167 Gallica-Sorten in ihrem Garten.

Damaszenerrosen (*Rosa* × *damascena* Miller) sind nach heutiger Meinung eine aus *Rosa gallica* L. und einer anderen Rose entstandene Naturhybride. Die Herkunft dieser Rose liegt im Dunkeln, wahrscheinlich kam sie im 13. Jahrhundert mit den Kreuzfahrern nach Mitteleuropa. Möglicherweise gehört aber auch die »Rose von Paestum« hierher. Paestum, südlich von Neapel gelegen, war im Altertum ein Zentrum der Rosenkultur und berühmt für seine Rosengärten. Unter den Damaszenerrosen gibt es einmalblühende (sommerblühende) und zweimalblühende (herbstblühende oder remontierende) Sorten (Sommer-Damaszenerrose: *R. gallica* L. × *R. phoenicia* Boiss., Herbst-Damaszenerrose: *R. gallica* L. × *R. moschata* Herrm.). Schon Plinius berichtete über die zweimal blühende Rose von Kyrene in Nordafrika. Aufgrund des günstigen Klimas in Nordafrika treten die Rosen im Januar/Februar und im Juli/August in einen Schein-Ruhezustand und bilden in den darauffolgenden Monaten Blüten aus. Sie wurden botanisch als *Rosa* × *bifera* Pers. beschrieben; in Frankreich wurden sie »Rose de Quatre Saisons« genannt (S. 96 und 103). 1811 gab es vier Sorten, 1848 werden schon 100 zweimalblühende Damaszenerrosen genannt. Diese herbstblühenden Rosen wurden schließlich mit anderen Rosen gekreuzt und ergaben die dauerblühenden Damaszenerrosen. Bevor die Züchtung mit dieser

**commença en Hollande autour de 1670. En 1811, Joséphine avait rassemblé 167 variétés de rosiers galliques dans son jardin.**

**Selon l'opinion actuelle, les rosiers de Damas (*Rosa* × *damascena* Miller) sont issus d'un croisement d'un rosier gallique avec un rosier hybride spontané. Les origines de ce rosier sont obscures, mais son introduction en Europe remonte probablement au 13e siècle. Il est possible aussi que le « rosier de Paestum » vienne de cette région. A l'époque romaine, Paestum, près de Naples, était un des centres de la culture des rosiers et célèbre pour ses roseraies. Les rosiers de Damas sont de deux sortes, l'une à floraison estivale, l'autre à floraison remontante (rosier de Damas à floraison estivale : *R. gallica* L. × *R. phoenicia* Boiss. ; rosier de Damas à floraison remontante : *R. gallica* L. × *R. moschata* Herrm.). Pline avait évoqué en son temps le rosier de Cyrène qui fleurit deux fois dans l'année. En Afrique du Nord, où les conditions climatiques sont favorables, les rosiers entrent dans une fausse période de repos en janvier-février et en juillet-août et fleurissent le reste de l'année. Leur nom botanique est *Rosa* × *bifera* Pers. ; en France, ils étaient connus autrefois sous le nom de « Quatre Saisons » (p. 96 et 103). On comptait en 1811 quatre variétés de rosiers de Damas, en 1848, il y en avait cent. Ces rosiers remontants furent croisés avec d'autres rosiers pour donner les rosiers de Damas à floraison continuelle. Mais avant eux, on cultivait déjà une variété bicolore (*Rosa* × *damascena* Miller 'Versicolor', p. 111). Cette rose rouge panachée de blanc porte aussi le nom de « rose d'York et de Lancastre » car elle est apparue après la « guerre des Deux-Roses » et réunissait les couleurs des deux familles enne-**

end of the 16th century to the beginning of the 18th. Between 1710 and 1850, they were developed solely in Holland, where their fully double blooms were arose through mutation. The centifolia rose can be seen on many paintings by Dutch masters. The common moss rose (*Rosa centifolia* L. 'Muscosa', p. 63 and 64) also belongs in this category. This variety was produced by mutation even before 1750. They are called moss roses as they have a mossy growth on the calyx, often in conjunction with prickles and oil glands.

The first breeders were Frenchmen who, in the environs of Paris, received much encouragement from Empress Joséphine. The early varieties were propagated by means of division, layering, hardwood cuttings and occasionally also by means of bud grafting. At the beginning of the 19th century, a French rose breeder created the first new varieties by means of artificial pollination. The extent to which plants were bred systematically or arose through chance cross-pollination between 1810 and 1860 can no longer be verified, but after 1860 only intentional crosses were made.

Apart from an initial development in Holland with the breeding of the centifolia roses, rose breeding did not really start until after the introduction of various species from Asia. The introduction of American roses is insignificant here, since crossing with American wild species did not produce any commercially viable results. Admittedly, the Noisette rose (p. 148) did come from North America to Paris at the beginning of the 19th century, but this was presumably a natural hybrid of *Rosa chinensis* Jacq. and *Rosa moschata* Herrm., so the parent plants are thus of Asiatic origin. Louis Noisette sent a specimen of the new Bengal rose to his

Rose begann, gab es schon eine zweifarbige Sorte (*Rosa* × *damascena* Miller 'Versicolor', S. 111), die unter dem Namen »York und Lancaster Rose« bekannter ist, da sie nach den englischen Rosenkriegen (1455–1485) erschien und in ihren Blüten die Farben der sich befehdenden Häuser York (Weiß) und Lancaster (Rot) vereinigte. Im Gegensatz zur verschiedenfarbigen Gallischen Rose zeigen die Blüten hier meist ganz rote und ganz weiße Blütenblätter in einer Blüte.

Zentifolien-Rosen (*Rosa centifolia* L.) sind heute komplexe Hybriden, die sich vom Ende des 16. Jahrhunderts bis zu Anfang des 18. Jahrhunderts allmählich entwickelt haben. Ihre ganze Entwicklung von 1710–1850 hat in Holland stattgefunden, wo ihre stark gefüllten Blüten durch Mutationen entstanden. Die Zentifolie ist auf vielen Gemälden der holländischen Meister zu erkennen. Hierher gehören auch die Moosrosen (*Rosa centifolia* L. 'Muscosa', S. 63 und 64), eine Sorte, die schon vor 1750 durch Mutation entstanden ist. Moos bezeichnet die Ausbildung von blattartigen Gebilden an den Kelchblättern, oft zusammen mit Stacheln und vor allem Öldrüsen.

Die ersten Züchter waren Franzosen, die in der Umgebung von Paris durch die Kaiserin Josephine viele Anregungen erhielten. Die frühen Sorten wurden durch Wurzelabrisse, Ableger, Stecklinge und seltener durch Okulation vermehrt. Zu Beginn des 19. Jahrhunderts erzielte ein französischer Rosenzüchter erste neue Sorten aus künstlicher Bestäubung. Wie weit planmäßige Züchtung oder Nachzucht aus frei abgeblühten Rosen zwischen 1810 und 1860 vorliegt, läßt sich heute nicht mehr nachprüfen, nach 1860 wurden wohl nur noch bewußte Kreuzungen vorgenommen.

**mies – blanc pour les York, rouge pour les Lancaster. Au contraire des rosiers galliques qui sont de couleur différente, leurs fleurs se composent le plus souvent de pétales blancs et de pétales rouges. Les rosiers centfeuilles (*Rosa centifolia* L.) sont issus de croisements complexes. Ils se sont diversifiés lentement entre la fin du 16e siècle et le début du 18e. C'est en Hollande, de 1710 à 1850, que fut fixé leur caractère principal, des fleurs doubles très denses, à la suite d'une série de mutations. Le centfeuille est souvent représenté dans les natures mortes de l'école hollandaise. Le rosier Mousseux (*Rosa centifolia* L. 'Muscosa', p. 63 et 64), issu d'une mutation datant d'avant 1750, est lui aussi un centfeuille. Il doit son nom aux productions vertes dont se hérisse son calice.**

**Les premiers rosiéristes ont fait leur apparition en France, dans les environs de Paris. L'impératrice Joséphine leur inspira bon nombre d'idées. Pour multiplier les variétés anciennes, ils recoururent à divers moyens de propagation: éclats de pied, marcottage, bouturage, plus rarement greffage. Au début du 19e siècle, un rosiériste français réussit à créer de nouvelles variétés par une pollinisation artificielle. Il n'est plus possible aujourd'hui de dire si, entre 1810 et 1860, l'obtention de nouveaux rosiers se faisait de façon contrôlée ou bien part croisements naturels; en tout cas, après 1860, on ne procéda plus qu'à des croisements contrôlés.**

**C'est avec l'introduction de diverses espèces d'Asie que commence la culture des rosiers, si l'on excepte la période de création des centfeuilles en Hollande. L'importation de rosiers américains n'a pas eu d'influence sur le développement de la culture des**

brother Philippe in North America. The latter then sent the seeds it produced, together with propagated plants, back to Louis in Paris. A few years later, this rose had become widely distributed and indeed Redouté included it in his rose book.

### THE INTRODUCTION OF ROSES FROM ASIA

The forebears of nearly all garden roses come from Asia, and these have been extensively interbred to produce the plants we grow today. Without them, there would be no remontant roses (roses which flower several times in a season), no yellow roses and no climbing roses. Canton was the only city in China to open its doors to international trade in the 16th century. In 1684, the English set up a branch of the East India Company there. A great many plants reached England by way of the company. The Chinese also kept a tree nursery in Canton, and this is where many of the plants sent to Europe came from. Many roses were brought to Europe at the end of the 18th and beginning of the 19th centuries, but it was Ernest H. Wilson (1876–1930) who brought the most. Wilson travelled through China, Japan and Korea between 1906 and 1919 and introduced many valuable plants to garden cultivation.

The China rose (*Rosa chinensis* Jacq.) is important to rose breeding for two reasons: firstly because it is remontant, and secondly because of its red flower colour. Before the introduction of this rose, Europe had no variety with such a deep red flower colour. All dark red roses thus originate from this species.

Abgesehen von einer beginnenden Entwicklung in Holland mit der Züchtung der Zentifolie erfolgte der Beginn der Rosenzüchtung erst nach der Einfuhr verschiedener Arten aus Asien. Die Einfuhr amerikanischer Rosen ist in diesem Zusammenhang unbedeutend, da eine Hybridisierung mit amerikanischen Wildarten keine konkurrenzfähigen Ergebnisse lieferte. Allerdings kam zu Anfang des 19. Jahrhunderts die sogenannte Noisette-Rose aus Nordamerika nach Paris (S. 148). Vermutlich handelt es sich hierbei um eine Naturhybride aus *Rosa chinensis* Jacq. und *Rosa moschata* Herrm., die Eltern sind also asiatischer Herkunft. Ein Exemplar der neuen Bengalrose (*Rosa chinensis* Jacq.) hatte Louis Noisette seinem Bruder Philippe nach Nordamerika geschickt, die neu entstandenen Samen und auch vermehrten Pflanzen sandte dieser wieder nach Paris zurück. Nur wenige Jahre nach ihrer Entstehung hatte diese Rose eine weite Verbreitung gefunden und wurde auch von Redouté in sein Rosenwerk aufgenommen.

### EINFÜHRUNG DER ROSEN AUS ASIEN

Die Vorfahren nahezu aller Gartenrosen stammen aus Asien und ergaben durch Züchtung unsere heutigen Gartenrosen. Ohne sie gäbe es keine remontierenden, das heißt, wiederholt blühende Rosen, keine gelb blühenden Rosen und keine Kletterrosen.

Kanton war die einzige Stadt Chinas, die sich im 16. Jahrhundert dem Welthandel öffnete. 1684 errichteten die Engländer dort eine Niederlassung der Ostindischen Kompanie. Zahllose neue Pflanzen gelangten durch die Kompanie nach England; zudem unterhielten die Chinesen dort eine Baumschule, aus der viele Pflanzen nach Europa kamen. Auch

**rosiers, étant donné que l'hybridation avec des espèces sauvages américaines n'a pas donné de cultivars supportant la concurrence, à l'exception toutefois du rosier Noisette (p. 148). Ce rosier créé en Amérique du Nord arriva à Paris au début du 19e siècle. Il s'agit vraisemblablement d'un hybride spontané issu d'une *Rosa chinensis* Jacq. et d'une *Rosa moschata* Herrm., donc de « parents » asiatiques. Louis Noisette avait envoyé à son frère Philippe, qui vivait en Amérique, un exemplaire du nouveau rosier du Bengale (*Rosa chinensis* Jacq.). Celui-ci renvoya les graines obtenues à la suite du croisement ainsi que des plantes propagées. Quelques années seulement après sa création, le rosier Noisette s'était largement répandu et figurait en bonne place dans *Les Roses* de Redouté.**

### INTRODUCTION DES ROSIERS D'ASIE

**La quasi totalité de nos rosiers de jardin sont des descendants de rosiers originaires d'Asie. Sans ces derniers, il n'y aurait ni rosiers remontants ni rosiers jaunes ni rosiers grimpants. Canton fut, au 16e siècle, la première ville chinoise à s'ouvrir au commerce mondial. Les Anglais y fondèrent en 1684 un établissement de la Compagnie des Indes orientales. D'innombrables plantes furent introduites en Angleterre par son entremise; en outre, parmi ces plantes, beaucoup provenaient d'une pépinière cultivée par les Chinois. De nombreux rosiers furent rapportés en Europe à la fin du 18e siècle et au 19e. Mais la plupart furent introduits par Ernest H. Wilson (1876–1930) au 20e siècle. Au cours de ses voyages en Chine, au Japon et en Corée entre 1906 et 1919, il avait en effet ras-**

Slater's crimson China rose (*Rosa chinensis* Jacq. var. *semperflorens* Koehne, p. 68, 169 and 203) was discovered by an Englishman in a garden in Calcutta in 1789 and brought back to England. In 1798, it was cultivated by Cels and Thory in Paris. Goethe also knew of this rose and observed proliferation in it.

The tea rose (*Rosa* × *odorata* Sweet, p. 74) is a very close relative of the China rose, but has larger, more fragrant, semi-double, yellow to apricot yellow blooms and was found in China, where it was already being cultivated. The scent of its petals and its leaves when crushed is said to have been strongly reminiscent of crushed tealeaves. The varieties developed since then have lost their scent, but the name has stuck. They are thought to be hybrids of *Rosa chinensis* Jacq. and *Rosa gigantea* Coll.

The "Ile de Bourbon", now Réunion, in the Indian Ocean was an important transhipment port for French ships on the way to the Middle and Far East. It was here that a botanist discovered a new hybrid in a rose hedge planted with both China and damask roses. In 1819, he brought it to France, and from its seed a new rose was developed with semi-double pink flowers and a second flush of flowers in autumn. It was called the Bourbon rose (*Rosa* × *borboniana* N. Desp., p. 223) and was painted by Redouté in 1822.

## MODERN ROSES

The remontant roses, which have several flowerings, are considered to be the link between old and modern roses. They set ablaze a real breeding fever in the second half of the 19th century. Its origin is difficult to

im ausgehenden 18. und im 19. Jahrhundert wurden viele Rosen nach Europa exportiert, die meisten brachte aber erst Ernest H. Wilson (1876–1930), der von 1906–1919 China, Japan und Korea bereiste und viele wertvolle Pflanzen in die Gartenkultur einführte.

Die Chinesische Rose (*Rosa chinensis* Jacq.) ist aus zwei Gründen so wichtig für die Rosenzüchtung: zum einen aufgrund ihres wiederholten Blühens, zum anderen wegen ihrer roten Blütenfarbe. Vor der Einführung dieser Rose gab es in Europa keine Sorte mit einer so tiefroten Blütenfarbe, alle dunkelroten Rosen stammen von dieser Art ab. Die Monatsrose (*Rosa chinensis* Jacq. var. *semperflorens* Koehne, S. 68, 169 und 203) wurde 1789 von einem Engländer in einem Garten in Kalkutta entdeckt und nach Europa gebracht, sie wurde 1798 von Cels und Thory in Paris in Kultur genommen. Auch Goethe kannte diese Rose und beobachtete an ihr die Prolifikation.

Die Teerose (*Rosa* × *odorata* Sweet, S. 74) ist sehr nah mit der Chinesischen Rose verwandt, hat aber größere, stärker duftende, halbgefüllte, gelblich bis aprikosengelbe Blüten und wurde schon in China in Kultur gefunden. Der Duft ihrer Blüten- und ihrer zerriebenen Laubblätter soll sehr stark an zerriebene Teeblätter erinnert haben; die später entwickelten Sorten haben den Duft verloren, aber der Name hat sich bis heute erhalten. Sie wird als Hybride von *Rosa chinensis* Jacq. und *Rosa gigantea* Coll. angesehen.

Ein wichtiger Umschlagplatz für französische Schiffe auf dem Weg in den Nahen und Fernen Osten war die »Ile de Bourbon«, heute Réunion, im Indischen Ozean. Hier soll ein Botaniker in einer Rosenhecke, in der Chinesische und Damaszenerrosen zusammengepflanzt waren, eine

**semblé un grand nombre de plantes rares qu'il a ensuite introduites dans la culture jardinière.**

**Le rosier de Chine (*Rosa chinensis* Jacq.) a joué un rôle déterminant dans l'histoire horticole du rosier pour deux raisons: il est remontant et ses fleurs sont de couleur rouge. Avant son introduction, il n'existait en Europe aucune espèce ayant cette couleur cramoisie. Toutes les rosiers rouge sombre sont issus de cette espèce. Le rosier mensuel (*Rosa chinensis* Jacq. var. *semperflorens* Koehne, p. 68, 169 et 203), découvert en 1789 par un Anglais dans un jardin de Calcutta, fut rapporté en Europe et mis en culture par Cels et Thory en 1798. Goethe lui aussi connaissait ce rosier; c'est d'ailleurs sur elle qu'il observa le phénomène de prolifération.**

**Le rosier Thé (*Rosa* × *odorata* Sweet, p. 74) est très proche génétiquement du rosier de Chine, mais ses fleurs sont plus grandes, plus parfumées, semi-doubles et d'un coloris allant du jaune pâle au jaune abricot. Il était déjà cultivé en Chine. La senteur de ses fleurs et de ses feuilles broyées aurait rappelé celle du thé. Les hybrides de Thé n'ont plus ce parfum mais ils ont conservé le nom d'origine. On pense que le rosier Thé est un hybride de *Rosa chinensis* Jacq. et de *Rosa gigantea* Coll.**

**Située sur la route de l'Orient et de l'Extrême-Orient, «l'île Bourbon», aujourd'hui île de la Réunion, était un important lieu de transbordement pour les navires français. Un botaniste y découvrit un nouvel hybride dans une haie de rosiers de Chine et de Damas et le rapporta en France en 1819. De ses graines naquit un nouveau rosier aux fleurs roses semi-doubles, à floraison remontante en**

explain, as all the important groups of garden roses contributed to its development. The largest group of modern garden roses is the large-flowered bushes (hybrid teas), of which more than 6000 varieties have been bred since the end of the 19th century. But constant crossing, inbreeding and the pursuit of particular breeding aims caused the hybrid tea roses to degenerate to a large extent. Their resistance to disease was considerably decreased when it was crossed the Austrian yellow rose (*Rosa foetida* Herrm., p. 78), although this did extend the colour range to include yellow and orange-red tones. The findings of Gregor Mendel (1822–1884) with regard to genetics had a huge impact on the rose breeders' work. His principles were, however, initially ignored, ("Experiments with plant hybrids" was published as early as 1866), and it was not until after the turn of the century, when his findings were rediscovered, that they became accepted in plant breeding. When looking for Mendel's "inheritance factors", scientists discovered chromosomes, and today the genus *Rosa* is one of the most thoroughly investigated plant groups in cytological terms. The extended knowledge of cytology has revolutionised rose breeding to such an extent that there are now over 12,000 varieties, with new ones being introduced each year. They are divided into various groups, of which the most important ones are: grandiflora roses, polyantha roses, cluster-flowered bush roses, miniature roses and climbers of varying origin. All these new rose varieties, however, are very different from Redouté's roses.

neue Hybride entdeckt haben. Er brachte sie 1819 nach Frankreich, und aus ihrem Samen entwickelte sich eine neue Rose mit halbgefüllten rosa Blüten und einem zweiten Flor im Herbst. Sie wurde Bourbonrose (*Rosa* × *borboniana* N. Desp., S. 223) genannt und 1822 von Redouté gemalt.

MODERNE ROSEN

Als Bindeglied zwischen Alten und Modernen Rosen gelten die öfter blühenden Remontant-Rosen. Sie entfachten in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts ein wahres Züchtungsfieber. Ihre Abstammung ist schwierig zu erklären, da zu ihrer Entstehung alle wichtigen Gruppen von Gartenrosen beigetragen haben. Die größte Gruppe der modernen Gartenrosen bilden die Teehybriden, von der seit Ende des 19. Jahrhunderts bis heute mehr als 6000 Sorten gezüchtet wurden. Durch die fortgesetzte Kreuzung, Inzucht und Verfolgung bestimmter Zuchtziele degenerierten die Teehybriden aber erheblich, besonders durch Einkreuzung der Fuchsrose (*Rosa foetida* Herrm., S. 78), die zwar die Farbskala um gelbe und orangerote Töne erweiterte, aber die Widerstandsfähigkeit der Rosen gegenüber Krankheiten beträchtlich verminderte.

Später veränderten die Erkenntnisse Gregor Mendels (1822–1884) zur Vererbungslehre die Arbeit der Rosenzüchter. Allerdings fanden Mendels Grundsätze zunächst keine Beachtung. Seine *Versuche über Pflanzenhybriden* wurden 1866 veröffentlicht, aber erst nach der Jahrhundertwende, als seine Ergebnisse wieder entdeckt worden waren, fanden sie auch Eingang in die Pflanzenzüchtung. Auf der Suche

**automne. Baptisé rosier Bourbon (*Rosa* × *borboniana* N. Desp., p. 223), il fut peint par Redouté.**

LES ROSIERS MODERNES

**Les rosiers remontants sont considérés comme le maillon reliant les rosiers anciens et les rosiers modernes. Ils provoquèrent au 19e siècle un véritable engouement pour la culture des rosiers. Leurs origines sont difficiles à déterminer car ils furent de tous les croisements ayant donné naissance aux principaux groupes de rosiers de jardin. Les hybrides de Thé constituent le groupe le plus répandu des rosiers modernes, avec plus de 6000 variétés créées depuis la fin du 19e siècle. Mais ils ont dégénéré par suite d'hybridations répétées et de croisements entre individus frères. Si le croisement avec le rosier fétide (*Rosa foetida* Herrm., p. 78) en particulier a permis d'élargir sa gamme de coloris du jaune au rose orangé, il a aussi considérablement diminué la résistance des rosiers aux maladies.**

**La culture des rosiers prit un nouveau tournant avec les lois de la génétique formulées par Gregor Mendel (1822–1884). Dans un premier temps, cependant, les théories de Mendel furent méconnues. Si ses expériences sur l'hybridation des végétaux ont été publiées dès 1866, ce n'est qu'au début du 20e siècle qu'on les a redécouvertes et appliquées à la culture des plantes. En recherchant les «facteurs héréditaires» dont avait parlé Mendel, on découvrit les chromosomes. Le genre *Rosa* L. compte aujourd'hui parmi les groupes végétaux les mieux connus sur le plan cytologique. Les connaissances de la cytologie, qui se sont enrichies depuis, ont**

## ROSES IN MEDICINE

Roses were and still are used both in the West and in the East to produce medicines. Chinese medicine uses primarily the Japanese rose (*Rosa rugosa* Thunb., p. 67) and *Rosa multiflora* Thunb. (p. 143). The dried leaves of the Japanese rose can still be obtained from pharmacies today. In traditional Chinese medicine, the Japanese rose was used to bring down temperature and as a remedy for a dry mouth, excessive thirst, malaria, diarrhoea and external bleeding. Today the Japanese rose has gained the upper hand. In addition to these two roses, the Cherokee rose (*Rosa laevigata* Michaux, p. 150) is used to treat infertility.

In Egypt, roses were considered to be a panacea. They had to import the coveted rose products, such as rose water, from Crete or Cyprus, which had large rose gardens. There were well-known rose gardens even in Ptolemy's time and under the Romans, particularly in Lower Egypt. The roses were used to make rose water and rose balm.

In his "Enquiry into plants", Theophrastus (371–287 BC) mentioned roses, and in his De Materia Medica, which cites all known medications in its five volumes, Dioscorides (1st century AD) devoted a whole chapter to the garden rose. Roses have a cooling and astringent effect. Rose remedies are mentioned for headaches, earache and pain in the eyes, mouth, gums and anus. Pliny the elder (23–79 AD), the Romans' only scientific writer, also emphasises the curative powers of the rose in his natural history. He recommends it for complaints of the spleen and intestines, bleeding, and pleurisy. Rose preparations also played a signifi-

nach Mendels »Erbfaktoren« kam man auf die Chromosomen, und heute ist die Gattung *Rosa* L. eine der zytologisch am besten untersuchten Pflanzengruppen. Die erweiterten Kenntnisse der Zytologie revolutionierten die Züchtung von Rosen in dem Maße, daß ihre Zahl heute 12000 übersteigt und alljährlich neue Sorten hinzukommen. Sie werden in verschiedene Gruppen eingeteilt, von denen hier nur die wichtigsten namentlich erwähnt werden sollen: Grandiflora-Rosen, Polyantha-Rosen, Floribunda-Rosen, Miniaturrosen und Kletterrosen verschiedener Herkunft. Alle diese neuen Rosensorten haben sich jedoch von den Rosen Redoutés weit entfernt.

## ROSEN IN DER ARZNEIMITTELKUNDE

Rosen wurden und werden sowohl im Okzident als auch im Orient zur Herstellung von Heilmitteln verwendet. In der chinesischen Medizin finden sich heute vor allem die Kartoffelrose (*Rosa rugosa* Thunb., S. 67) und die Vielblütige Rose (*Rosa multiflora* Thunb., S. 143); getrocknete Blütenblätter der ersteren sind auch bei uns in vielen Apotheken erhältlich. Während in der traditionellen chinesischen Medizin eher die Vielblütige Rose gegen Überhitzung, trockenen Mund, übermäßigen Durst, Malaria, Durchfall und äußerliche Blutungen angewendet wurde, wird heute der Kartoffelrose der Vorrang gegeben. Außerdem liefert die Cherokee-Rose (*Rosa laevigata* Michaux, S. 150) ein Heilmittel als Antispermatorroikum.

In Ägypten standen die Rosen im Ruf eines Universalheilmittels; die begehrten Rosenprodukte, wie zum Beispiel Rosenwasser, mußten aus Kreta oder Zypern, wo es große Rosengärten gab, eingeführt werden.

**révolutionné la culture des rosiers: le nombre des variétés dépassent aujourd'hui 12000, auquel viennent s'ajouter chaque année de nouvelles créations. Elles sont classées en divers groupes dont on ne mentionnera ici que les principaux: les rosiers Grandiflora, Polyantha, Floribunda, les rosiers miniatures et les rosiers grimpants. Ces nouveaux rosiers n'ont plus qu'une parenté lointaine avec ceux de Redouté.**

## LES ROSES DANS LA PHARMACOLOGIE

**En Orient comme en Occident, les roses ont toujours servi à la préparation de remèdes. La médecine chinoise moderne emploie deux rosiers pharmaceutiques: *Rosa rugosa* Thunb. (p. 67) et *Rosa multiflora* ou Rosier du Japon (p. 143); des pétales séchés de *Rosa rugosa* sont toujours en vente de nos jours dans les pharmacies. Dans la médecine chinoise traditionnelle, on employait plutôt le second pour soigner l'hyperthermie, le dessèchement de la bouche, la soif excessive, la malaria, les diarrhées et les hémorragies externes. Aujourd'hui, on recourt de préférence au premier. *Rosa laevigata* Michaux (p. 150) est utilisée comme remède contre la spermatorrhée.**

**En Egypte, la rose était considérée comme une panacée. Les produits de la rose, comme l'eau de rose, étaient très recherchés et devaient être acheminés depuis la Crète et Chypre où on cultivait de grands jardins de roses. A l'époque de Ptolémée et de la domination romaine, il y avait en Basse-Egypte des roseraies célèbres. Avec les roses, on confectionnait une eau de rose et un baume.**

8

9

8 | SANDRO BOTTICELLI (1445–1510)
*The Birth of Venus, c. 1485*
*Geburt der Venus, um 1485*
*Naissance de Vénus, vers 1485*
*Florence, Galleria degli Uffizi*

9 | STEFAN LOCHNER (1405/15–1451)
*Madonna in the Rose Bower, c. 1450*
*Muttergottes in der Rosenlaube, um 1450*
*Vierge au buisson de roses, vers 1450*
*Cologne, Wallraf-Richartz-Museum*

cant role in Arab medicine, as Avicenna (980–1037) relates. In another source, rose water production is described in various chapters.

In the 12th century, the Palermo school provided a first for Europe when it discovered rose-hip syrup, which is still in use today, and which is good for colds, headaches and reducing temperatures. North of the Alps, roses were grown in monastery gardens and small medicinal or herb gardens as useful, rather than ornamental plants. Thus there were plans to plant roses in the monastery garden in St Gallen (820), and Walafrid Strabo (809–849), abbot of the abbey in Reichenau on Lake Constance, also writes about the rose. Rose preparations were particularly recommended by St Hildegard of Bingen (1098–1179), abbess of the St Ruprechstberg cloister at Bingen: "The rose is cold, but this coldness can be used to good purpose. Collect rose petals at dawn and place them over the eyes, they make them clear and draw out the 'sleep'." The 16th century herbal authors adopted Dioscorides' multi-facetted indications and transferred them to the garden roses of that time. A French rose variety (*Rosa gallica* L. 'Officinalis', p. 80), also known as the apothecaries' rose, was the rose most used in medications and there is proof that it was already being cultivated in France in 1310. In Provins, a village south-east of Paris, a centre for cultivating this plant grew up and continued for over 600 years. This is a very fragrant, semi-double, carmine red rose.

The apothecaries of the Middle Ages and of early modern times sold the following rose-based remedies: Rose petals for inflammation of the eyes, gallbladder trouble and as a laxative; Rose vinegar

Schon zur Zeit der Ptolemäer und unter der Herrschaft der Römer gab es vor allem in Unterägypten bekannte Rosengärten; man bereitete aus den Rosen Rosenwasser und Rosenbalsam.

Bereits Theophrastos (371–287 v. Chr.) erwähnte in seiner *Naturgeschichte der Gewächse* Rosen, und Dioskurides (1. Jahrhundert n. Chr.) widmete in seiner fünfbändigen *Heilmittellehre* ein ausführliches Kapitel der Gartenrose. Rosen wirken kühlend und adstringierend, Rosenheilmittel helfen bei Kopfschmerzen, Augen-, Ohren-, Zahnfleisch-, After- und Mundschmerzen. Auch Plinius der Ältere (23–79 n. Chr.), der einzige naturwissenschaftliche Schriftsteller der Römer, betont in seiner *Naturgeschichte* die Heilkraft der Rosen. Er empfiehlt sie gegen Milzleiden, Blähungen, Darmkrankheiten und Brustfellentzündungen. In der Medizin der Araber spielten Rosenzubereitungen ebenfalls eine bedeutende Rolle, wie auch Avicenna (980–1037) berichtete. An anderer Stelle wird sogar die Herstellung von Rosenwasser in verschiedenen Kapiteln beschrieben.

Vorreiter für Europa wurde die Schule von Palermo im 12. Jahrhundert, der die Erfindung des noch heute gebräuchlichen Rosensirups zu verdanken ist, der gegen Fieber, Schnupfen und Kopfschmerzen hilft. Nördlich der Alpen wurden Rosen als Nutzpflanzen und nicht als Zierpflanzen in Klostergärten und kleinen Arznei- oder Gewürzgärten angepflanzt. So sind Rosen aus dem Klostergarten von St. Gallen (820) überliefert, und auch W. Strabo (809–849), Abt des Klosters Reichenau am Bodensee, berichtete von der Rose. Rosenpräparate wurden besonders von der Heiligen Hildegard von Bingen (1098–1179), Äbtissin des Klosters aus dem St. Ruprechtsberge bei Bingen, empfohlen: »Die Rose ist

**Dans son *Histoire des plantes*, Théophraste (371–287) mentionne des roses. Dioscoride (1er siècle après J.-Ch.) consacre à la rose un chapitre entier de son traité *Sur la matière médicale* où il répertorie tous les médicaments de son temps. Il vante les multiples propriétés des roses: elles sont calmantes, astringentes; elles soignent les maux de tête, d'oreille ainsi que l'inflammation des gencives, de l'anus et des muqueuses buccales. Pline l'Ancien (28–79 après J. Ch.), le seul naturaliste écrivain de l'époque romaine, vante lui aussi dans son *Histoire naturelle* les vertus médicales des roses. Il les recommande pour les maladies de la rate et des intestins, les hémorragies et l'inflammation de la plèvre. Les préparations à base de roses jouaient aussi un rôle important dans la médecine arabe, ainsi que le rapporte Avicène (980–1037). La fabrication de l'eau de rose est même décrite dans un autre ouvrage.**

**En Europe, c'est l'école de Palerme, au 12e siècle, qui est précurseur en la matière. On lui doit l'invention du sirop de rose, encore employé de nos jours. Il soulage de la fièvre, du rhume et des maux de tête. Au nord des Alpes, les rosiers étaient cultivés dans les monastères et les jardinets de plantes médicinales et aromatiques, non à des fins ornementales, mais utilitaires. Les moines de l'abbaye de Saint-Gall (820) cultivaient les rosiers dans cette intention et W. Strabo (809–849), abbé du monastère de Reichenau, bâti sur une île du lac de Constance, fait mention de la rose. Au 12e siècle, sainte Hildegarde, abbesse du monastère de Rupertsberg près de Bingen, recommande les médications de roses: « La rose est froide, mais cette froideur a un principe utile en soi. Des pétales de roses cueillis à**

for fatigue and impotence, to make rose vinegar, the dried buds of the apothecaries' rose were steeped in wine vinegar; Rose powder from the dried and crushed flower petals of the apothecaries' rose; Rose seed as a vermicide, although really the hips were intended here; "Bedeguar" galls for insomnia, a tincture made from the dried growths (galls) produced by the rose gall wasp on the branches of the dog rose. In German-speaking countries, these galls were also known as "Schlafäpfel" (sleeping apples); in English they are also known as "Robin's pincushions". Rose water to improve the taste and smell of a medicine. Rose water was made from the flowers of the Provence rose and the French rose; Root bark of the dog rose for rabies-infected dog bites; Rose sugar made from the flowers of the Provence rose and the French rose as a purgative and antipyretic. The most important remedy was undoubtedly rose water, which was already an important commodity in the 8th and 9th centuries and which was not replaced by rose oil until some time later. The fresh fruits of the dog rose are used in medicine as a diuretic, refrigerant and mild astringent. They are also a valuable source of Vitamin C and are used to make rose hip tea and jam.

## ROSE SCENT

Since the Ancient Greek and Roman times, people have tried to capture the scent of rose flowers in a usable form. Perfumed ointments were produced by extracting the oils and fats from rose petals. However, it was

kalt, aber diese Kälte hat ein nützliches Prinzip in sich. Sammle Rosenblätter bei Tagesanbruch und lege sie über die Augen, sie machen dieselben klar und ziehen das ›trieffen‹ heraus.«

Die Kräuterbuchautoren des 16. Jahrhunderts übernahmen die vielseitigen Indikationen von Dioskurides und übertrugen sie auf die Gartenrosen der Zeit. Eine Sorte der Essigrose (*Rosa gallica* L. 'Officinalis', S. 80), auch Apothekerrose genannt, war die verbreitetste Rose zur Herstellung von Arzneimitteln. Diese halbgefüllte, karminrote, sehr wohlriechende Rose wurde nachweislich schon 1310 in Frankreich kultiviert, und Provins, eine Ortschaft südöstlich von Paris, galt über 600 Jahre lang als Zentrum ihrer Kultur.

Auch im Mittelalter und der frühen Neuzeit stellten die Apotheker verschiedene aus Rosen hergestellte Heilmittel her. Rosenblüten halfen dabei gegen Augenentzündungen, als Laxans sowie bei Gallenleiden, und Rosenessig, der aus getrockneten, in Weinessig eingelegten Blütenknospen der Apothekerrose gewonnen wurde, wirkte gegen Müdigkeit und Ohnmacht. Rosenpulver wurde aus getrockneten und zerriebenen Blütenblättern der Apothekerrose hergestellt, und Rosensamen, womit eigentlich die Nußfrüchtchen gemeint sind, galten als Wurmmittel. Gegen Schlaflosigkeit wurde Rosenschwamm eingesetzt, eine Tinktur aus getrockneten, durch den Stich der Rosen-Gallwespe hervorgerufene Wucherungen (Gallen) an den Zweigen der Hundsrose; diese Gallen wurden auch Schlafäpfel genannt. Rosenwasser aus den Blüten der Zentifolie und der Essigrose diente als Geschmacks- und Geruchskorrigens einer Medizin. Rosenwurzelrinde von der Hundsrose wirkte gegen den Biß toller Hunde und schließlich Rosenzucker aus

**l'aube et placés sur les yeux leur redonnent clarté et en sortent les humeurs». Les auteurs des herbiers de la Renaissance reprirent les indications de Dioscoride et les appliquèrent aux rosiers cultivés de son temps. Une variété de rosier gallique (*Rosa gallica* L. 'Officinalis', p. 80), dénommée aussi rosier des Apothicaires, était le plus couramment employé dans la pharmacopée et cultivé en France dès 1310, d'après les documents de l'époque. Provins, localité située au sud-est de Paris, devint pour plus de six cents ans le centre de la culture de ce rosier. Les fleurs semi-doubles sont carminées et d'un parfum prononcé.**

**Les médicaments et produits que vendaient les apothicaires du Moyen-Age et du début des temps modernes étaient non seulement les pétales de roses contre les inflammations des yeux, les maladies de la vésicule biliaire et la constipation mais aussi le vinaigre rosat contre la fatique et la perte de conscience, qu'on faisait macérer des boutons séchés du rosier des Apothicaires dans un vinaigre de vin. La poudre de roses, préparée avec des pétales séchés et pilés du rosier des Apothicaires, avait aussi des vertus médicinales. Les graines de roses servaient comme vermifuge – il s'agit ici des fruits; la décoction de roses préparée avec des galles séchées servait elle contre l'insomnie. L'eau de rosa, faite avec les fleurs du rosier centfeuille ou gallique, était utilisée comme correctif du goût et de l'odeur d'un médicament. Les racines du rosier de chien guérissaient la rage. Quant au sirop rosat, préparé avec les fleurs du centfeuille et du rosier gallique, il s'agissait comme laxatif et fébrifuge. L'eau de rose était certainement le remède le plus**

not possible to isolate the pure essential oil until the Arabs had invented steam distillation. Today, a variety of the damask rose (*Rosa* × *damascena* Miller 'Trigintipetala') is the most important rose for oil production. Around 1700, the Turks introduced oil rose cultivation to the Balkans, but oil rose cultivation spread only to the "Valley of the Roses" in northern Thrace in Bulgaria. Production of "Bulgarian rose oil" in the Anatolian Mountains of Turkey has now outstripped that of its country of origin. At a height of 1000 m, the ecological conditions in these mountains are particularly favourable for growing damask roses. Bulgarian rose oil is used not only in pharmacology and medicine, but also in the perfume and cosmetics industries. In southern France and Morocco, an essential oil is produced from the Provence rose by means of steam distillation. It has a similar composition to Bulgarian rose oil, but does have a different scent. In the perfume town of Grasse in southern France, on the other hand, a hybrid of the Provence and the French rose is used. Since the 13th century, rose water has also been used in the kitchen to flavour sauces, soups and stews. Marzipan and other confectionery are still made using rose water today. It is also used as an additive to some herb-flavoured liqueurs.

### ROSES IN ART

Because of its beauty, scent and ephemerality, the rose is usually connected with three spheres of life: love, death and Elysium. According to mythology, the rose grew out of the blood of the dying Adonis. It became

den Blüten der Zentifolie und der Essigrose als abführendes und fieberkühlendes Mittel. Das bedeutendste Heilmittel war jedoch sicherlich das Rosenwasser, das schon im 8. und 9. Jahrhundert als ein wichtiger Handelsartikel galt und erst später durch Rosenöl abgelöst wurde. Die frischen Früchte der Hundsrose werden in der Medizin als Diuretikum, Refrigerans und mildes Adstringens verwendet. Sie sind auch ein wertvoller Vitamin-C-Träger und werden gerne zu Tee und Marmelade verarbeitet.

### ROSENDUFT

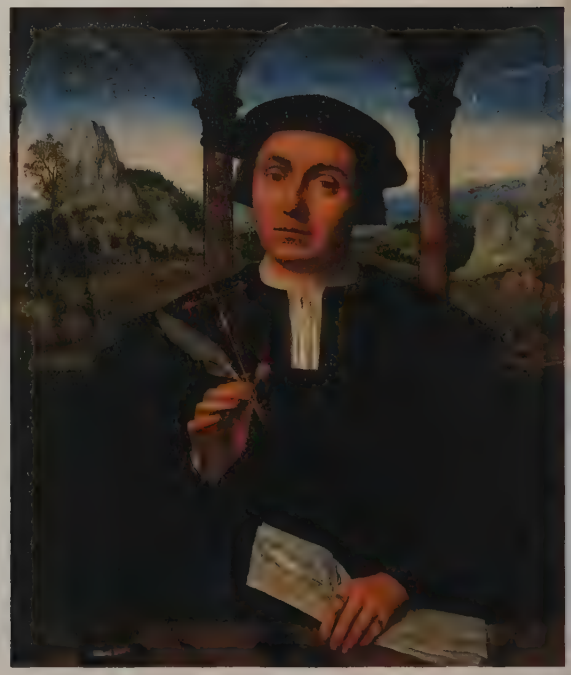
Seit der Antike hat man versucht, den Duft der Rosenblüten einzufangen, um ihn den Menschen nutzbar zu machen. Mit Ölen und Fetten ausgezogen, ergaben ihre Blütenblätter parfümierte Salben. Die Isolierung des reinen ätherischen Öles gelang jedoch erst nach der Erfindung der Wasserdampfdestillation durch die Araber. Heute ist eine Sorte der Damaszenerrose (*Rosa* × *damascena* Miller 'Trigintipetala') die wichtigste Ölrose. Um 1700 brachten die Türken die Ölrosenkultur zum Balkan. Nur in Bulgarien, im Norden Thraziens, im »Tal der Rosen«, breitete sich eine Ölrosenkultur aus. Die Produktion des »Bulgarischen Rosenöls« im anatolischen Hochland der Türkei überflügelt aber heute diejenige des Ursprungslandes. Dort herrschen auf einer Höhe von 1000 m besonders günstige ökologische Bedingungen für den Anbau der Damaszenerrose. Das »Bulgarische Rosenöl« findet in der Pharmazie und Medizin, aber auch in der Parfümerie und Kosmetik Verwendung. In Südfrankreich und Marokko wird durch Wasserdampfdestillation aus der Zentifolie ein ätherisches Öl mit ähnlicher Zusammenset-

**important de l'époque. Denrée très prisée dès le 8e ou 9e siècle, ce n'est que plus tard qu'elle fut remplacée par l'essence de rose. Les fruits frais du rosier de chien sont utilisés comme remède diurétique, astringent ou rafraîchissant. Ils ont aussi une forte teneur en vitamine C et sont utilisés dans la cuisine sous formes de confiture et d'infusion, par exemple.**

### LE PARFUM DES ROSES

**Dès l'Antiquité, on a cherché le moyen de capter la senteur des roses à des fins utilitaires. Leurs pétales mélangés à des corps gras et des huiles donnaient des pommades parfumées. Mais ce n'est qu'avec l'invention de la distillation et de l'alambic par les Arabes qu'on put extraire l'essence de rose. Aujourd'hui, deux espèces sont cultivées pour cet usage : le rosier de Damas (*Rosa* × *damascena* Miller 'Trigintipetala'), le plus important, et le rosier centfeuille (*Rosa centifolia* L.). Autour de 1700, les Turcs introduisirent la culture des rosiers dans les Balkans, laquelle ne se répandit vraiment qu'en Bulgarie, au nord de la Thrace, dans la fameuse « Vallée des roses ». Toutefois, l'essence de rose « bulgare » qu'on produit actuellement sur les hauts plateaux d'Anatolie surpasse celle du pays d'origine. A une altitude de 1000 m, les conditions écologiques se prêtent parfaitement bien à la culture du rosier de Damas. L'essence de rose « bulgare » a des applications diverses, tant dans le domaine pharmaceutique que thérapeutique, mais aussi dans l'industrie cosmétique et la parfumerie. Dans le midi de la France et au Maroc, on extrait de la rose centfeuille une essence**

10



11

10 | JAN VAN HUYSUM (1682–1749)
*Still life with flowers*
*Blumenstilleben*
*Nature morte avec fleurs*
*Leipzig, Museum der Bildenden Künste*

11 | QUENTIN MASSYS (1465/66–1530)
*Portrait of a Notary, c. 1510*
*Porträt eines Notars, um 1510*
*Portrait d'un notaire, vers 1510*
*Edinburgh, National Gallery of Scotland*

a symbol of Aphrodite, and the Romans also attributed it to their goddess of love. Although the rose was extolled as "the queen of flowers" even in early Greek poetry, for example in Sappho's songs of Nature, the pictorial art of the rose seems to have met with less interest. It was not until after the naturalistic decoration of Minoan and Mycenian art that individual motifs, such as the rose, were remoulded into strictly stylised plant forms, such as the rosette. A clear rose bud can however be seen on coins from Rhodes. Roses came to Rome from Greece early on. From the 3rd century BC until the fall of the Roman Empire, the rose is frequently mentioned in literature and also played an important role in the cult of death. Roses can also be found depicted in mosaics, and in frescoes in catacombs, especially in early Christian art. As the Christian church spread across Europe, the rose, which had previously been a symbol of Venus, came to symbolise the martyrs and Christ's Passion. In Roman times, however, roses were portrayed so generally, that it is impossible to identify them with any degree of certainty. In the Middle Ages, the rose becomes the embodiment of love and of spiritual and earthly beauty. It also became the preferred symbol of the Virgin Mary, the white rose representing her humility, the red her love. The red rose is also a symbol of the martyrs.

Artists have highlighted these various levels of significance as a central theme in various pictures: as the Madonna standing by a rose bush or rose-covered sceptre or in the rose-covered Hortus conclusus. In the 15th century, the latter gave rise to the picture type of the Madonna sitting in front of a rose trellis. This sym-

zung wie das »Bulgarische Rosenöl« hergestellt, es unterscheidet sich aber im Geruch. In der Parfümstadt Grasse in Südfrankreich wird dagegen eine Hybride aus der Zentifolie und der Essigrose verwendet. Seit dem 13. Jahrhundert spielt Rosenwasser auch in der Küche eine Rolle, zum Würzen von Saucen, Suppen oder Ragouts. Marzipan und andere Konditorwaren werden noch heute mit Rosenwasser zubereitet, es dient ferner als Zusatz für manche Kräuterliköre.

ROSEN IN DER KUNST

Aufgrund von Schönheit, Duft und Vergänglichkeit steht die Rose allgemein in Beziehung zu den drei Bereichen Liebe, Tod und Paradies. Dem Mythos nach aus dem Blute des sterbenden Adonis erwachsen, wurde sie zum Sinnbild der Aphrodite; auch bei den Römern ist sie der Liebesgöttin zugeordnet. Obwohl die Rose schon in der frühen griechischen Dichtung wie zum Beispiel den Naturliedern Sapphos als »Königin der Blumen« besungen wird, scheint die darstellende Kunst ihr weniger Interesse entgegengebracht zu haben. Dem naturalistischen Ornament in der minoischen und mykenischen Kunst folgt die Umprägung von individuellen Motiven wie der Rose zu streng stilisierten Pflanzenformen, beispielsweise die Rosette. Eine deutliche Rosenknospe läßt sich aber zum Beispiel auf Münzen aus Rhodos erkennen. Von Griechenland aus sind die Rosen früh nach Rom gekommen, vom 3. Jahrhundert v. Chr. bis zum Niedergang des römischen Reiches erscheinen sie in der Literatur häufig, außerdem spielen sie im Totenkult eine wichtige Rolle. In der frühchristlichen Kunst finden sich Rosen in Mosaiken und auf Fresken der Katakomben. Als die christliche

**qui a une composition analogue à celle de l'essence de rose « bulgare », mais dont la senteur est différente. En revanche, à Grasse, la ville des parfums, on cultive un hybride de centfeuille et de rosier gallique. L'eau de rose joue également un rôle en cuisine depuis le 13e siècle : elle a servi à aromatiser les sauces, les potages ou les ragoûts. Les confiseries et la pâte d'amandes sont encore de nos jours aromatisées à l'eau de rose. Enfin, elle est employée comme additif dans certaines liqueurs.**

LES ROSES DANS L'ART

**En raison de sa beauté, de son parfum et de sa vie brève, la rose est associée à trois grandes notions : amour, mort et paradis. Dans la mythologie grecque, la rose, née du sang d'Adonis mourant, était le symbole d'Aphrodite. Pour les Romains aussi, elle symbolisait Vénus, déesse de l'amour. Bien que les poètes grecs, comme Sappho, aient chanté la rose, « reine des fleurs », les arts plastiques semblent s'être peu intéressés à elle. L'ornement naturaliste de l'art minoen et mycénien fit place à des motifs aux formes végétales très stylisées, comme la rosette. Mais on peut distinguer encore un bouton de rose sur des pièces de monnaie crétoises, par exemple. Les roses sont passées très tôt de la Grèce à Rome. Du 3e siècle avant notre ère jusqu'à la chute de l'empire romain, la rose apparaît souvent dans la littérature. Par ailleurs, elle jouait un rôle important dans le culte des morts. On trouve des roses sur des mosaïques, des fresques de catacombes et surtout dans l'art chrétien primitif. Avec la propagation du christianisme en Europe, la**

bolism is particularly clear in the devotional pictures *Madonna in the Rose Bower* (ill. 9) by the most important painter of the Cologne School, Stefan Lochner (1405/15–1451), and *Madonna of the Rose Hedge* by Martin Schongauer (1445–1491). Schongauer's painting shows two different roses. The white, semi-double rose is thought to be *Rosa × alba* L. 'Semiplena', the red one *Rosa gallica* L. Roses cut in wood or stone above confessional boxes symbolise secrecy, hence the phrase "sub rosa". This symbolism also explains the *Portrait of a Notary* (ill. 11) by Quentin Massys (1465/66–1530).

Depictions of roses became more frequent in Italian art from about the 15th century and were painted with increasing accuracy. Today, three roses can be recognised from the paintings: the red, single French rose, the white, double White Rose of York and its pink form. *The Birth of Venus* (ill. 8) by the Florentine painter, Sandro Botticelli (1445–1510) is worth mentioning here. The cascading roses can be identified as *Rosa × alba* L. The White Rose of York is depicted in other paintings by Botticelli. The only one of his paintings to show a red rose, probably a French rose, is *La Primavera*.

The Provence and damask roses are depicted in the paintings of the great Dutch and Flemish masters. Jan Bruegel the elder (1568–1625), Rachel Ruysch (1664–1750) and Jan van Huysum (1682–1749) painted many pictures with roses (ill. 10). A work by J. Bruegel the elder, *The Allegory of Scent,* even illustrates how roses were used. It depicts a garden with flowering plants and rose pickers with a laboratory complete with distilling equipment to produce rose water as a medicine. There is a picture by Rachel Ruysch, court painter in Düsseldorf, of an Austrian yellow rose (*Rosa foetida* Herrm.), one of the west Asiatic roses brought to Spain

Kirche sich in Europa ausbreitete, entwickelte sich die Rose, die früher Symbol der Venus war, zum Symbol der Märtyrer und der Passion. Zu römischer Zeit sind die Rosen dann so allgemein dargestellt worden, daß ihre Identifizierung nicht möglich ist. Im Mittelalter wird die Rose zum Inbegriff der Minne sowie der geistlichen und weltlichen Schönheit. Sie entwickelt sich damit zum bevorzugten Mariensymbol; die weiße Rose steht für ihre Sittsamkeit, die rote für ihre Liebe.

Diese Bedeutungsebenen werden von den Künstlern in verschiedenen Bildfindungen thematisiert: als stehende Madonna mit Rosenstock oder Rosenzepter sowie im rosenbewachsenen Hortus conclusus, woraus im 15. Jahrhundert der Bildtypus der vor einem Rosenspalier sitzenden Madonna erwächst. In den Andachtsbildern *Muttergottes in der Rosenlaube* (Abb. 9) des bedeutendsten Malers der Kölner Schule Stefan Lochner (1405/15–1451) und Martin Schongauers (1445– 1491) *Maria im Rosenhag* wird diese Symbolik besonders deutlich; Schongauers Gemälde weist zwei verschiedene Rosen auf, die weiße, halbgefüllte Rose ist *Rosa × alba* L. 'Semiplena', die rote ist als *Rosa gallica* L. zu deuten. Als Symbol der Verschwiegenheit stehen über Beichtstühlen in Holz geschnitzte oder in Stein gehauene Rosen, woher der Ausdruck »sub rosa« rührt, diese Symbolik verdeutlicht auch das *Porträt eines Notars* (Abb. 11) von Quentin Massys (1465/66–1530).

Etwa seit dem 15. Jahrhundert kommen Rosendarstellungen in der italienischen Kunst häufiger vor, zudem wurden die Rosen immer genauer gemalt. Man kann heute drei Rosen auf den Gemälden erkennen: die rote einfache Essigrose, die weiße gefüllte Weiße Rose und die rosa gefärbte gefüllte Weiße Rose. Als Beispiel sei hier ein Gemälde des

**rose, autrefois symbole de Vénus, devient celui des martyrs et de la Passion. Cependant, à l'époque romaine, les roses étaient représentées si schématiquement qu'il est difficile de les reconnaître. Au Moyen-Age, la rose incarne l'amour courtois, la beauté temporelle et spirituelle. Elle prend ainsi une dimension mystique et devient le symbole de la Vierge Marie. La rose blanche représente sa vertu, la rouge, son amour. La rose rouge est également le symbole des martyrs.**

**Ces différents sens symboliques sont thématisés dans la peinture : Madone assise, un sceptre de roses ou un rosier à la main, ou figurée dans le « Hortus conclusus » couvert de roses. Ces représentations donneront naissance au 15e siècle à l'archétype de la Madone assise devant un espalier de roses. C'est dans le tableau pieux *Vierge au buisson de roses* (ill. 9) du plus grand peintre de l'école de Cologne, Stefan Lochner (1405/15–1451), et celui de Martin Schongauer (1445–1491), *Vierge au buisson de roses*, que cette symbolique florale devient limpide. Deux roses différentes apparaissent dans les tableaux de Schongauer : la blanche semi-double est une *Rosa × alba* L. 'Semiplena', la rouge doit être une *Rosa gallica* L. Des roses, taillées dans la pierre ou sculptées dans le bois, figurent, comme symbole du secret, au-dessus de confessionnaux. De là vient l'expression « sub rosa », qui équivaut à « sous le sceau du secret ». Le tableau de Quentin Massys (1465/66–1530), *Portrait d'un notaire*, explicite aussi cette symbolique (ill. 11).**

**A partir du 15e siècle, la rose prend une place plus grande dans l'art italien et est peinte avec une précision croissante. On peut**

by the Moors. The striped rose (*Rosa gallica* L. 'Versicolor') can also be recognised in the works of Dutch masters, including Redouté's teacher, Gerard van Spaendonck. As we progress through history, the cult of the rose becomes more general, and with the beginning of European garden cultivation the rose increasingly becomes a decorative or ornamental plant as well as a symbol of earthly love.

florentinischen Malers Sandro Botticelli (1445–1510) angeführt: *Geburt der Venus* (Abb. 8). Die herabfallenden Rosen können als *Rosa* × *alba* L. identifiziert werden. Auch auf anderen Gemälden Botticellis ist die Weiße Rose dargestellt, nur auf seinem Werk *Primavera* läßt sich eine rote Rose erkennen, die als Essigrose gedeutet werden kann.

Auf den Gemälden der großen niederländischen und flämischen Meister treten sowohl die Zentifolie als auch die Damaszenerrose auf. So schufen etwa Jan Brueghel d. Ä. (1568–1625), Rachel Ruysch (1664–1750) und Jan van Huysum (1682–1749) zahlreiche Bilder mit Rosen (Abb. 10). Brueghels *Allegorie des Geruchs* stellt sogar die Anwendung von Rosen dar; es zeigt einen Garten mit Blütenpflanzen und Rosenpflückerinnen sowie ein Laboratorium mit Destillationsgeräten zur Herstellung von Rosenwasser als Arzneimittel. Von Rachel Ruysch, Hofmalerin in Düsseldorf, gibt es eine Darstellung der gelbblütigen Fuchsrose (*Rosa foetida* Herrm.), einer von den Mauren nach Spanien gebrachten westasiatischen Rose. Auch die Gestreifte Rose (*Rosa gallica* L. 'Versicolor') ist auf den Werken niederländischer Meister wiederzuerkennen. Hierher gehört auch Redoutés Lehrer Gerard van Spaendonck. Im weiteren Verlauf der Geschichte nimmt der Rosenkult breitere Formen an, mit dem Beginn der europäischen Gartenkultur wird die Rose immer mehr zur Schmuck- oder Zierpflanze und zum Symbol der weltlichen Liebe.

**reconnaître trois rosiers sur les tableaux : le rosier gallique rouge aux fleurs simples, le rosier blanc aux fleurs blanches et le rosier blanc aux fleurs doubles roses. Citons pour exemple le tableau de Botticelli (1445–1510), *Naissance de Vénus* (ill. 8) où les roses qui tombent en pluie sont des *Rosa* × *alba* L. On retrouve le rosier blanc dans d'autres œuvres de Botticelli, à l'exception toutefois du *Printemps* où figure un rosier rouge que l'on peut identifier comme une *Rosa gallica* L.**

**Le rosier centfeuille et le rosier de Damas ont eux aussi une place de choix dans les œuvres des Maîtres flamands et hollandais. Brueghel l'Ancien (1568–1625), Rachel Ruysch (1664–1750) et Jan Van Huysum (1682–1749) ont peint des roses dans de nombreuses toiles (ill. 10). Un tableau de Brueghel l'Ancien, *Allégorie de l'odeur*, illustre même l'application médicinale des roses. On y voit, en effet, un jardin avec des arbustes à fleurs et des cueilleuses de roses ainsi qu'un laboratoire équipé d'un alambic et autres appareils de distillation. Rachel Ruysch, peintre à la cour de Düsseldorf, a représenté un rosier fétide (*Rosa foetida* Herrm.), un rosier d'Orient introduit en Espagne par les Maures. Le rosier gallique sous sa forme bicolore (*Rosa gallica* L. 'Versicolor') est le sujet de nombreuses toiles de peintres de fleurs hollandais, parmi lesquels Gérard Van Spaëndonck, maître de Redouté. Par la suite, la passion que suscite la rose prend des formes plus diversifiées. Avec la naissance de l'horticulture ornementale et le goût pour les jardins, le rosier devient plante décorative et la rose symbole de l'amour charnel.**

# *Redouté: technique*

Redouté: Technik und Druckverfahren

# *and method of printing*

Redouté : Technique et procédé d'impression

BARBARA SCHULZ

*"The method for printing plates in colour which we invented in 1796, bears no relation to that which Bulliard employed in his* Champignons. *His technique, which was merely an imitation of Le Blon's manner, consisted in the use of different colours on more than one plate for printing each of his subjects.*

*Our process, on the other hand, consists of the use of these same colours, on a single plate, by a method unique to us, and which we plan one day to publish. It is by this method that we have succeeded in imparting to our engravings all the softness and brilliance of watercolour, as can be seen in our* Plantes grasses, *in our* Liliacées, *and other works."*

*Les Roses*, volume 1

The popularity of the series *Les Roses* continues to this day thanks above all, to the beauty and delicacy of their true-to-life portraiture by Pierre-Joseph Redouté. It was not until their reproduction by the printer Firmin Didot in Paris that these works could become known to the public at large. The method by which these reproductions were achieved can only be ascertained by a close examination of the prints. The sole clue to the technique used is found in a footnote to the foreword on page ten of volume one. The note is not very instructive, rather more concealing than revealing. The point is made that more than one colour was printed from a single plate. The author is silent on the fact that *all* the flower colours were rendered in watercolour. One cannot, therefore, characterize *Les Roses* as colour engravings. They are two and three colour prints in

*»Der Vorgang, den wir 1796 erfunden haben, um Platten farbig zu drucken, unterscheidet sich grundsätzlich von Bulliards Verfahren in seinem Werk über die Pilze. Sein Verfahren, das nichts anderes war als eine Nachahmung der Le Blon'schen Manier, bestand in der Verwendung der Farben auf mehreren Platten, wobei jede seiner Farben auf einer eigenen Platte gedruckt wurde.*

*Das unsere besteht dagegen darin, die gleichen Farben auf eine einzige Platte aufzutragen in einer uns eigenen Weise, die wir eines Tages veröffentlichen werden. So ist es uns gelungen, unseren Drucken das Kraftvolle und zugleich Zarte und auch die Brillanz des Aquarells zu verleihen, wie es auch aus unseren Werken über die Fettpflanzen, Liliengewächse und andere zu ersehen ist.«*

*Les Roses*, Band 1

Die bis heute anhaltende Beliebtheit der Serie *Les Roses* ist vor allem der schönen zarten und porträtgetreuen Malerei von Pierre-Joseph Redouté zu verdanken. Aber erst durch die Vervielfältigung in der Druckwerkstatt Firmin Didot in Paris konnten die Arbeiten weiten Kreisen bekannt gemacht werden. Mit welchen Mitteln diese Reproduktionen angefertigt wurden, ist nur durch genaue Betrachtung zu erfahren. Der einzige Hinweis auf die Technik, in der die Rosendarstellungen ausgeführt wurden, findet sich als Fußnote auf Seite 10 im Vorwort des 1. Bandes und ist nicht sehr aufschlußreich, eher verschleiernd. Zutreffend ist lediglich die Bemerkung, daß mit nur einer Platte mehrere Farben gedruckt wurden. Der Verfasser verschweigt, daß die Farben *aller* Blumen mit Wasserfarben nachgetragen wurden. Man kann die Illustrationen der *Rosen* also nicht als Farbstiche bezeichnen. Es sind zwei- bis dreifarbig vorbereitete Drucke, in die von ande-

***« Le procédé que nous avons inventé en 1796, pour imprimer les planches en couleur, n'a aucun rapport avec celui que Bulliard a mis en usage dans son ouvrage des* Champignons. *Le sien, qui n'était qu'une imitation de la manière de Leblon, consistait dans l'emploi des couleurs, sur plusieurs planches pour l'impression de chacun de ses sujets.***

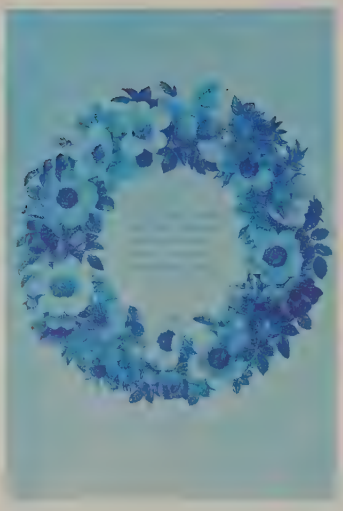
***Le nôtre, au contraire, consiste dans l'emploi de ces mêmes couleurs, sur une seule planche, par des moyens qui nous sont particuliers, et que nous nous proposons de publier un jour. C'est ainsi que nous sommes parvenus à donner à nos gravures tout de moelleux et tout de brillant de l'aquarelle, comme on peut le voir dans nos* Plantes grasses, *dans nos* Liliacées, *et dans nos autres ouvrages. »***

*Les Roses*, vol. 1

**La faveur dont jouissait et jouit encore le recueil des *Roses de* Pierre-Joseph Redouté est due en particulier à la douceur de sa peinture et et à sa « vérité », selon l'expression de l'artiste. Mais ce n'est qu'avec le procédé de reproduction mis au point par l'imprimerie Firmin Didot de Paris que ses illustrations de fleurs se répandirent chez un large public. Seule une observation minutieuse permet de comprendre les procédés utilisés dans ces reproductions. Une courte note au bas de la page 10 dans la préface du premier volume explique la technique employée, mais elle reste vague et ne nous éclaire pas beaucoup. Il y est question cependant de l'impression de plusieurs couleurs par une même plaque. L'auteur omet de dire que les couleurs de toutes les fleurs étaient peintes à l'aquarelle. Par conséquent, les *Roses* ne sont pas, à proprement parler, des gra-**

12

13



14

15

12 | ROSE WREATH
*Charlin, engraver*
ROSENKRANZ
*Stecher Charlin*
COURONNE DE ROSES
*graveur Charlin*
*Cambridge, USA*

13 | ROSE WREATH
*Charlin, engraver*
ROSENKRANZ
*Stecher Charlin*
COURONNE DE ROSES
*graveur Charlin*
*Göttingen, Universitätsbibliothek*

14 | ROSE WREATH
*Ultraviolet reflectography*
ROSENKRANZ
*UV-Reflexaufnahme*
COURONNE DE ROSES
*photo U.V.*
*Göttingen, Universitätsbibliothek*

15 | ROSE WREATH
*Charlin, engraver*
ROSENKRANZ
*Stecher Charlin*
COURONNE DE ROSES
*graveur Charlin*
*Tübingen, Universitätsbibliothek*

*The Illustrations 12, 13 and 15, show three different copies of the frontispiece illustration for* Les Roses; *colour stipple engraving, printed in, at most, three colours: green, gold ochre, and brown. The Greek poem in the center is printed in yellow gold ochre. The legend underneath is in all cases printed in black. A rich colouring, appropriate to the subject is added: several green tones; over brownish printed stamens, yellow colouring; several pink and red tones. Yellow is always coloured, never printed. White roses are always coloured in so that the printed shading is somewhat muted. The illumination is very precise, accomplished without the aid of a template. When one compares the wreaths in the different copies, it becomes apparent that the overpainting conforms precisely to the model. The richness of the overpainting, covering the print completely, becomes visible in the ultraviolet reflectography from Göttingen. Prints produced from worn plates were more intensely coloured (13 and 15). In the Tübingen copy the colouring is very strong.*

*Die Abbildungen 12, 13 und 15 zeigen die Titelblätter aus drei Exemplaren der* Rosen *in farbiger Punktiermanierradierung, Druck in höchstens drei Farben: Grün, Goldocker, Braun, das griechische Gedicht im Kranz ist goldockergelb, die Beschriftung immer schwarz gedruckt. Dazu kommt ein reiches Kolorit (Illuminierung) in den erforderlichen Blumenfarben, mehrere Grüntöne, über bräunlich gedruckten Staubfäden gelb koloriert, mehrere Rosa- und Rottöne. Gelb ist immer koloriert, nie gedruckt. Weiße Rosen werden trotz des weißen Papiers koloriert, um die gedruckte Schattierung zu dämpfen. Die Illuminierung ist sehr genau, ohne Hilfe von Schablonen gemacht. Vergleicht man die Kränze der verschiedenen Exemplare, wird deutlich, daß die Ausmalung sich genau an die Vorlage hält. Wie reich die Ausmalung ist, den Druck vollkommen überdeckend, wird durch die Göttinger UV-Aufnahme deutlich. Über abgenutzteren Platten und Drucken wurde stärker koloriert (13 und 15). Bei dem Tübinger Beispiel ist die Illuminierung sehr kräftig.*

*Les illustrations 12, 13 et 15 sont les titres de trois exemplaires des* Roses; *gravure au pointillé, impression en trois couleurs maximum: vert, ocre doré, brun; le poème grec, dans la couronne, est d'un ocre jaune doré, les caractères sont toujours imprimés en noir. S'y ajoute un riche coloris (enluminure) dans les tons de fleurs, plusieurs verts, couleur jaune sur les filets imprimés en brun, plusieurs tons de rose et de rouge. Le jaune est toujours appliqué à la main, jamais imprimé. Les roses blanches ont été passées à la couleur blanche, malgré le papier blanc, pour atténuer les ombres imprimées. L'enluminure est d'une grande précision, sans recours aux pochoirs. Lorsqu'on compare les différentes couronnes, il est clair que le coloriage suit fidèlement le modèle. La richesse du coloriage, qui couvre parfaitement l'impression, se voit grâce aux photos U.V. de Göttingen. Il est plus épais sur les plaques et les impressions plus usées (13 et 15). L'enluminure, sur l'exemplaire de Tübingen, est très vive.*

which the flowers, leaves, and stems, even the prickles have been retouched with watercolour by another hand.

On each of the more than one hundred sixty rose portraits, the legend names Redouté, painter; Rémond, printer, and at the right, the respective engraver. (In this position the designation has conventionally been used for line engraver or etcher.)The harmonious collaboration of so many different engravers can be attributed to their all using the stipple technique of copper engraving. Small, toothed wheels were used, as were needles for the individual dots. Lines were added, but the margins of the leaves and flowers were stippled as well, so that no sharp outlines were created. All shaded parts were built up of dots. In this way, the softness of form was achieved.

Les Roses was published in installments in which some ten different artist/engravers participated; most of them produced several plates. They are in volume one: Bessin, Chapuy, Charlin, Couten, Coutan, Gouten, Langlois, Lemaire; in volume two: In addition to the above, Chardin, Talbeaux, Teillard, Tilliard, Victor; in volume three: Bessin, Bessa, Langlois, Lemaire and Victor.

All engravers' names were cut into the plate by a letter engraver and were always printed in black. The principal engravers are Langlois, with fifty-eight plates, and Chapuy with forty-two plates. Victor, the new engraver whose work first appeared in volume two, is distinguishable from the others by the

rer Hand alle Blüten, Blätter und Stengel, ja sogar die Stacheln, mit Aquarellfarben eingemalt wurden.

Auf jeder der über hundertsechzig Rosendarstellungen sind der Maler Redouté und der Drucker Rémond genannt. Rechts steht der Name des jeweiligen Stechers, wobei Stecher als Berufsbezeichnung zu verstehen ist und auch für die Punktiermanier-Radierer gilt. Die harmonische Arbeit so verschiedener Stecher wird durch die von allen angewandte Punktiermanier im Kupfertiefdruck erzielt. Es sind rotierende Rädchen mit Zähnen und Nadeln für Einzelpunkte benutzt worden. Zwar kommen auch Linien vor, doch meist sind sogar die Randstriche der Blätter und Blüten gepunktet worden, damit keine Härten entstehen. Alle Schattenpartien sind aus Punkten aufgebaut. So ist die Weichheit der Formen gegeben.

Die *Rosen* erschienen als Teillieferungen, an denen etwa zehn verschiedene Künstler bzw. Stecher beteiligt waren, die meisten mit mehreren Blättern. Die Stechernamen in Band 1 sind: Bessin, Chapuy, Charlin, Couten, Coutan, Gouten, Langlois, Lemaire. In Band 2 kommen Chardin, Talbeaux, Teillard, Tilliard sowie Victor dazu; in Band 3 verbleiben Bessin, Bessa, Langlois, Lemaire und Victor.

Alle Namen sind von einem Schriftstecher in die Platten gestochen und immer schwarz gedruckt worden. Als Hauptstecher gelten Langlois mit 58 und Chapuy mit 42 Platten. Im Band 2 der Rosen erscheint ein neuer Stecher, Victor. Er unterscheidet sich von den bis dahin vertretenen Stechern durch eine »raumfüllende« Zeichnung und durch die Plastizität der Blätterdarstellungen. Bei manchen Rosensorten erscheinen diese kraus und plastisch, während sie sonst oft etwas schematisch erfaßt

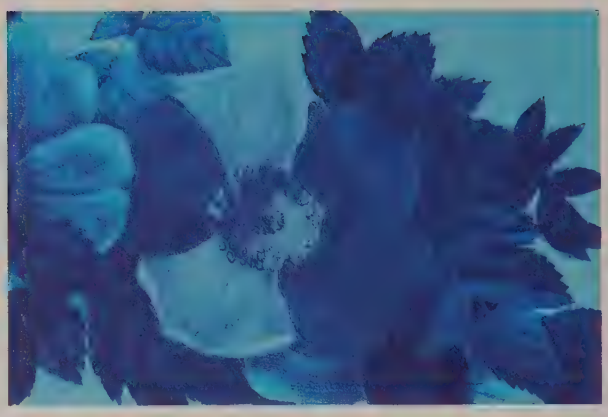
**vures en couleurs. Les plaques étaient d'abord préparées en deux ou trois couleurs. Puis, les fleurs, les feuilles et les tiges, voire les aiguillons, étaient peintes à l'aquarelle par une main différente.**

**Chaque feuille (plus de cent soixante au total) porte le nom de Redouté et de l'imprimeur Rémond. A droite, est indiqué celui du graveur. Par « graveur » nous entendons celui dont la profession est de graver selon divers procédés, parmi lesquels la taille-douce au pointillé. C'est en utilisant une seule technique, la gravure au point, que les nombreux graveurs ont donné une unité harmonieuse à cet ouvrage. Les points étaient obtenus à l'aide d'aiguilles ou de roulettes dentées. Il y a des lignes, certes, mais la plupart des contours de feuilles et de fleurs étaient gravés en une succession de points afin d'éviter toute rigidité linéaire. Le passage de l'ombre et de la lumière était rendu lui aussi par des pointillés. Ce procédé donnait du moelleux aux formes.**

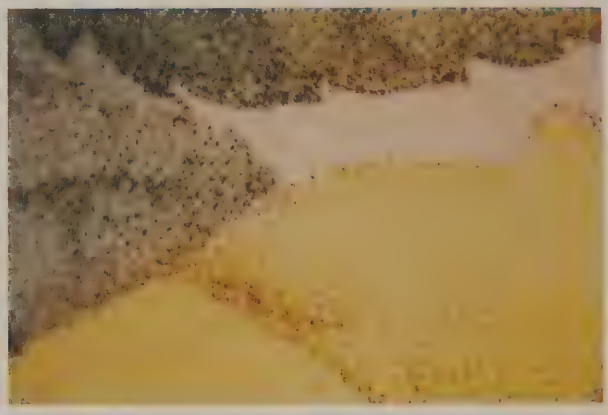
***Les Roses* se publièrent par livraisons de six planches, exécutées par dix graveurs environ, dont la plupart ont travaillé sur plusieurs sujets. Dans la série 1 : Bessin, Chapuy, Charlin, Couten, Coutan, Gouten, Langlois, Lemaire. S'y ajoutent dans la série 2 : Chardin, Talbeaux, Teillard, Tilliard, Victor. Dans la série 3 ne subsistent plus que : Bessin, Bessa, Langlois, Lemaire, Victor.**

**Tous les noms ont été gravés sur les plaques par un graveur-compositeur et imprimés en noir. Les principaux graveurs sont Langlois, avec 58 planches, et Chapuy, avec 42. Dans la série 2, apparaît le nom du graveur Victor qui concourut aux éditions suivantes. Il se distingue des autres par un dessin qui envahit l'espace et par la**

16



17



18

16 | ROSE WREATH
*Detail, yellow flower, upper right*
ROSENKRANZ
*Detail, gelbe Blüte (oben rechts)*
COURONNE DE ROSES
*Détail, fleur jaune (en haut, à droite)*

17 | ROSE WREATH
*Detail, yellow flower*
*Ultraviolet reflectography*
ROSENKRANZ
*Detail, gelbe Blüte*
*UV-Reflexaufnahme*
COURONNE DE ROSES
*Détail, fleur jaune*
*Photo U.V.*

18 | ROSE WREATH
*Detail, enlarged*
ROSENKRANZ
*Detail, vergrößert*
COURONNE DE ROSES
*Détail, grossi*
*Göttingen, Universitätsbibliothek*

*The illustrations show a detail of the yellow blossom at the upper right of the rose wreath from the Göttingen copy. The ultraviolet reflectography shows as well that an overpainting of light yellow lies as a covering colour layer on the print. In the further enlargement the stippling under the yellow colouring is clearly visible.*

*Die Abbildungen zeigen als Detail die gelbe Blüte oben rechts im Blütenkranz aus dem Exemplar in Göttingen. Die UV-Reflexaufnahme läßt erkennen, daß selbst helle gelbe Ausmalung als deckende Farbschicht auf dem Druck liegt. In der weiteren Vergrößerung wird dazu die Punktierung unter der gelben Kolorierung deutlich sichtbar.*

*Les illustrations montrent en détail la fleur jaune en haut à droite de la couronne des roses de l'exemplaire de Göttingen. Sur la photo réfléchissant les U.V., on s'aperçoit que même la peinture jaune claire s'étend en couche couvrante sur l'impression. Le pointillage sous la couleur jaune devient nettement visible sur l'agrandissement.*

three dimensional quality of his work and the graphic quality of his leaf rendering. Thus, in many rose species his leaves can appear wrinkled and life-like, whereas they would usually be rendered schematically and undifferentiated. Still, Victor used the same stipple tools and roulettes that the other engravers used.

Once the plates were engraved, a black print was pulled to check the quality of the engraver's work as well as to reduce somewhat the sharpness on the plate. The colour print requires none of the depth of dots and lines that gives the black and white print its richness of contrast; the different colours have already achieved the necessary light and dark tones.

The colouration in the print is limited to those few colours that reproduce the tones of the Original design. These are always green, with added gold ochre or brown tones. In the case of light and bright pink flowers, pink is also rubbed into the plate. This localised inking is called *à la poupée* and was done with fingertips wrapped in muslin for this purpose. Tampons were also used for larger areas of colour.

After the plates were inked, superfluous colour was wiped away and here, too, with muslin-wrapped fingertips in the smaller areas. Thus the colours remained in the cavities of the stippled parts. It was after these preparations that printing took place. The resulting print was a model with green predominant, and small spots of gold brown inserted for the stamens and pistils.

sind. Dabei benutzt Victor die gleichen Punktierwerkzeuge und Zahnrädchen zur Darstellung der Schatten, die auch den anderen Stechern zur Verfügung standen.

Von den fertigen Platten wurden zuerst schwarze Drucke abgezogen, einerseits, um die Qualität der Stecherarbeit zu prüfen, andererseits, um den Platten etwas Weichheit zu verschaffen. Der Farbdruck benötigt nicht die Tiefe der Punkte und Linien, die dem Schwarzweiß-Druck Kontrastfülle geben, er ist durch die verschiedenen Farben bereits kontrastreich genug.

Die Farbgebung der Drucke beschränkt sich auf wenige, der Vorzeichnung dienende Farben. Es sind immer grüne und dazu goldocker oder braune Töne, bei hellen und leuchtend rosa Blüten wird auch rosa in die Platte gerieben. Man nennt dieses lokale Einfärben »à la poupée«. Es wird mit den Fingerspitzen gemacht, die dazu mit Mull umwickelt sind. Bei größeren Flächen benutzt man auch Tampons. Nach dem Einfärben wird alle überschüssige Farbe weggewischt, auch hier bei kleinen Stellen mit den Fingerspitzen. So bleibt nur in den Vertiefungen der Punktierung Farbe hängen. Nach dieser Vorbereitung erfolgt der Druck. Das Druckergebnis ist eine überwiegend in Grün angelegte Vorlage mit kleinen Stellen der goldbraun eingesetzten Staubfäden und Stempel.

An die Geschicklichkeit des Druckers werden beim Mehrfarbendruck von nur einer Platte hohe Anforderungen gestellt. Die Kupferplatte enthält die ganze Darstellung, so daß er vor jedem Abzug neu festlegen muß, wo die einzelnen Farben sitzen sollen. Das in der zitierten Fußnote erwähnte Verfahren Le Blons teilt dagegen Blau, Rot, Gelb (und manchmal Schwarz) in je eine eigene Platte auf, in der nur die entspre-

**plasticité des pétales. Ainsi, dans certaines variétés de roses, ils paraissent frisés et modelés, tandis que leur dessin est souvent schématique chez d'autres. Pourtant, Victor utilisait les mêmes outils pour les effets d'ombres que les autres graveurs.**

**Les plaques étaient d'abord tirées en noir pour vérifier la qualité de la gravure, et leur donner aussi de la finesse. L'impression en couleur n'a pas besoin de la profondeur des points et des lignes. S'ils apportent de riches contrastes à l'impression en noir et blanc, l'impression en couleur peut s'en passer car elle est déjà suffisamment contrastée grâce aux couleurs.**

**Le coloris des impressions se limite à quelques tons pour l'esquisse. Ce sont toujours des tons de vert ainsi que des ocres dorés et des bruns. Pour les fleurs claires et d'un rose brillant, on frotte aussi du rose sur la plaque à l'aide de «poupées». Ce procédé consiste à appliquer une couche de peinture avec le bout des doigts enveloppés de morceaux de gaze. Pour les surfaces plus grandes, on utilise aussi des tampons. Après le frottage, on essuie l'excédent de couleur, avec les doigts, s'il le faut, aux endroits délicats. De cette manière, il ne reste plus dans le creux des points que la couleur. On passe ensuite à l'impression. Le résultat obtenu est un modèle où domine le vert, avec des petites surfaces correspondant aux filets et au pistil peints en mordoré.**

**L'impression en couleur par une seule plaque exige la plus grande habileté. Sur le support de cuivre est représenté l'ensemble de la composition, aussi faut-il, avant chaque tirage, revoir le positionnement des différentes surfaces colorées. En revanche, selon le**

19

20

21

19 | ROSA CENTIFOLIA L.
*Couten, engraver*
*Stecher Couten*
*graveur Couten*

20 | ROSA CENTIFOLIA L.
*Detail of stem*
*Detail Stengel*
*Détail, tige*

21 | ROSA CENTIFOLIA L.
*Detail of stem, enlarged*
*Detail Stengel, vergrößert*
*Détail, grossi*
*Göttingen, Universitätsbibliothek*

*The Illustration of* Rosa centifolia L., *is an example of printing in red for the rendering of flower petals, with an added delicate sheen of watercolour. The stems are printed and coloured. At the point of attachment of the flower stem (21), two separate colours can be seen, side by side, in the hollow produced by the tool – an illustration of printing in more than one colour from a single plate. One sees the stippling well; also, rows of dots, produced by the roulette. In these details from the Göttingen copy the illumination is seen to be very transparent and lustrous; in ill. 20, above, the inward-curling rose petal has no stippling, only a glossy application of colour.*

*Die Abbildung von* Rosa centifolia L., *ist ein Beispiel für roten Druck in der Blätterdarstellung der Blüte und gleichzeitig für eine zarte Aquarell-Lasur. Ihre Stengel sind gedruckt und koloriert, auf der Ansatzstelle (21) der Stiele treten zwei Farben in einer Vertiefung auf, ein Beispiel für den Ein-Plattendruck in Farbe. Man sieht die Punktierung gut, dazu auch Punktreihen von Rouletteswerkzeugen. Bei diesen Details aus dem Göttinger Exemplar ist die Illuminierung sehr durchsichtig, lasierend, das oben in Abb. 20 hineinreichende Rosenblatt hat keine Punktierung, sondern nur den glatten lasierenden Farbauftrag.*

*L'illustration de* Rosa centifolia L. *est un exemple d'impression en rouge pour la représentation des pétales, avec un délicat glacis à l'aquarelle. Les tiges sont imprimées et coloriées; à la naissance des tiges (21), dans un creux situé entre tige et rameau, apparaissent deux couleurs – un exemple d'impression en couleur par une seule planche. Le pointillé se voit bien, de même que des rangées de piqûres faites à la roulette. Dans les détails de l'exemplaire de Göttingen, l'enluminure est transparente, vernissante; le pétale qui dépasse en haut de l'ill. 20, n'a pas de pointillés, mais la couleur lisse et vernissante seulement.*

To print several colours from a single plate required a high level of skill on the part of the printer. Since the copper plate contained the entire picture, the printer had to determine afresh, the placing of the individual colours before making the impression. On the other hand, the Le Blon method mentioned in the footnote, calls for the distribution of blue, red and yellow (and sometimes black) inks, each on its own plate on which the corresponding portions of the three colours and where they blend had been prepared by the engraver. The three to four plates were printed one after the other. In Le Blon's method the mezzotint process was used; these were true colour engravings. The method is time consuming though dependable as to results, in contrast to the printing of many colours from a single plate, a process that allows for imperfections and can be executed only by experienced printers. The printers were well aware of their importance, judging by their identification by name on the plate.

In the prints executed by Rémond, who printed all plates, black was not used, except for *Rosa gallica, purpurea velutina, parva*, engraved by Langlois (p. 118). The black ink was rubbed in locally and blends a little into the green of the stem under the flower. Otherwise, colour was applied to the print in matching tones: printed green under green colouring, light gray or light green as shading tones under the white flowers.

The engravers, despite their number, managed to give the work the appearance of uniformity. This was due in no small part to the skill of the printer, who always worked with the same tones and, in foregoing the

chenden Partien für die drei Farben und ihre Mischungsanteile vom Stecher bearbeitet wurden. Die drei bis vier Platten wurden nacheinander gedruckt; in Le Blons Verfahren hat man in der Schabmanier gearbeitet, es waren reine Farbstiche. Das Verfahren ist aufwendig, aber zuverlässig im Ergebnis, anders als im Ein-Platten-Farbdruck, der Fehler zuläßt und nur von erfahrenen Druckern ausgeführt werden konnte. Die Drucker waren sich ihres Wertes bewußt, was man auch an der Nennung ihres Namens in der Platte erkennen kann.

Bei den Drucken von Rémond, der alle Rosenblätter gedruckt hat, wird Schwarz, bis auf die Ausnahme einer tief dunkelroten Rose – *Rosa gallica, purpurea velutina, parva* – gestochen von Langlois (S. 118), vermieden. Auf dem dunklen Rot würden Schattentöne nicht erkennbar sein, wenn sie nicht mit Schwarz gedruckt wären. Die schwarze Farbe ist lokal eingerieben und läuft ein wenig in den Bereich des grünen Stengels unter der Blüte. Sonst ist der Druck vielmehr »Ton in Ton« angelegt: grüner Druck unter grünem Kolorit, hellgrau oder hellgrün unter den weißen Blüten als Schattenton.

Daß trotz der vielen Stecher die Darstellungen einheitlich wirken, ist nicht zuletzt dem Drucker zu danken, der immer mit den gleichen Tönen arbeitet und dank des Weglassens von Schwarz eine helltonige Unterlage für die folgenden – wichtigen – Arbeiten liefert. Seine Arbeit ist also entscheidend für die abschließende Kolorierung mit Aquarellfarben. Diesen Vorgang verschweigt der Verfasser in der zitierten Fußnote, dabei ist es der Kolorist, damals Illuminator genannt, der den Rosen erst ihre volle Farbwirkung gibt. Er liefert mit seinen Farben die botanische Genauigkeit der Darstellungen. Wahrscheinlich überwogen bei den

**procédé de Le Blon auquel il est fait allusion dans la note citée, les trois couleurs, bleu, rouge, jaune (parfois le noir), étaient appliquées chacune sur une plaque. Le graveur ne travaillait que sur les parties correspondant aux trois couleurs et à leurs combinaisons. Ensuite, on imprimait successivement les trois (ou quatre) plaques. Dans le procédé de Le Blon, le travail se faisait au grattoir. Il s'agissait là de véritables gravures en couleurs. Certes, le procédé prenait du temps, mais il était d'une grande fiabilité. Ce n'est pas le cas de l'impression en couleur par une seule plaque, qui n'est pas exempte d'erreurs et ne peut être faite que par des imprimeurs confirmés. Les imprimeurs étaient conscients de leur valeur, comme le révèle l'inscription de leurs noms sur la planche.**

**Pour l'impression, Rémond, qui a imprimé toutes les planches des *Roses*, a évité le noir, sauf dans une rose rouge sombre gravée par Langlois – *Rosa gallica, purpurea velutina, parva* (p. 118). Les tons des ombres ne seraient pas visibles sur le rouge sombre, s'ils n'étaient imprimés avec du noir. La couleur noire qui a été appliquée par endroits, empiète un peu sur la tige verte sous la fleur. Sinon, la planche imprimée est plutôt ton sur ton : impression en vert sous le coloris vert, gris clair ou vert clair sous les fleurs blanches pour les ombres.**

**L'impression d'unité qui se dégage des représentations, exécutées par de nombreux graveurs différents, est due en grande partie aussi à l'imprimeur qui travaillait toujours avec les mêmes teintes et – grâce à l'absence de noir – fournissait un fond clair pour le travail important qui allait suivre. Sa tâche était par conséquent décisive**

22 | ROSA MUSCOSA
*Leaves, printed and coloured*
*Blätter, gedruckt und koloriert*
*Pétales, imprimés et colouriés*

23 | ROSA MUSCOSA
*Leaves, Ultraviolet reflectography*
*Blätter, UV-Reflexaufnahme*
*Pétales, photo U. V.*
*Göttingen, Universitätsbibliothek*

*The Ultraviolet reflectography of the Göttingen copy shows the full colouring of the leaves.*

*Die UV-Reflexaufnahme aus dem Göttinger Exemplar zeigt die volle Kolorierung der Blätter.*

*La photo réfléchissant les U. V. de Göttingen montre le coloriage intégral des pétales.*

24 | ROSA EGLANTERIA

*Langlois, engraver. Light yellow*
*Stecher Langlois. Helles Gelb*
*Graveur Langlois. Jaune clair*

25 | ROSA EGLANTERIA
*Ultraviolet reflectography*
*UV-Reflexaufnahme*
*Photo U. V.*
*Göttingen, Universitätsbibliothek*

Rosa eglanteria *is printed with little colour, with only yellow and green colouring. The ultraviolet reflectography shows the thick colouring.*

Rosa eglanteria *ist mit wenig Farbe gedruckt, nur mit gelber und grüner Kolorierung. Die UV-Reflexaufnahme verdeutlicht die dichte Kolorierung.*

Rosa eglanteria *est imprimée avec peu de couleurs, du jaune et du vert uniquement. La photo réfléchissant les U. V. montre l'épaisse enluminure.*

22

23

24

25

use of black, provided the light toned foundation for the important work that followed. His work is consequently vital to the finishing colouration with watercolour. In the footnote cited, Redouté is silent about this procedure. Still, it was the colourist, called at that time, illuminator, who imparted their full colour to the roses. With these colours he completed the botanical fidelity of the representation. The majority of colourists were mostly women who sat together in so-called colouring rooms and carried out the watercolour process according to Redouté's models. Each of the women applied only one thin colour wash; she then passed the sheet to her neighbor who, in turn added another colour, and so on. This method of working produced neat and accurate results. There are no traces of templates to be seen; the work must have been done free hand. Although the printing paper was mostly white, white flowers were also overpainted white. The application of a thin layer of white gives the stippled light green or gray shades their luminescence and softness.

The printing in installments of *Les Roses* extended over seven years: 1817–1824. When one thinks of the number of participating engravers, printers, and illuminators who were so essential to the superb realization of Redouté's drawings, not to mention the important scientific descriptions which the botanist Thory. provided for each specimen, it is small wonder that the enterprise eventually exceeded Redouté's financial resources. Fortunately, with the help of interested patrons, the work could be brought to completion. In view of these difficulties, the uniform quality maintained by the craftsmen is all the more admirable.

Koloristen Frauen, die in sogenannten Illuminierstuben zusammensaßen und die Wasserfarbenmalerei nach Redoutés Vorlagen ausführten. Jede von ihnen setzte nur eine Farbe lasierend ein, danach reichte sie das Blatt an die Nachbarin weiter, die ihrerseits eine Farbe hinzufügte. Durch diese Methode erzielte man saubere und genaue Ergebnisse. Es sind keine Spuren von Schablonen zu sehen, die Arbeit muß also freihändig gemacht worden sein. Obgleich das Druckpapier meist weiß war, wurden auch die weißen Blüten übermalt. Durch die dünne weiße Farbschicht wurden die punktierten hellgrünen oder grauen Schatten lasierend überzogen und gemildert.

Die Drucklegung von *Les Roses* zog sich über mehrere Jahre hin (1817–1824). Bedenkt man die Zahl der beteiligten Stecher, Drucker und Illuministen, die erforderlich waren, die Vorlagen Redoutés in vorzüglichen Wiedergaben zu verwirklichen – dazu noch mit den wichtigen Informationen des Botanikers Thory versehen – so ist es nicht verwunderlich, daß dieses Unternehmen die finanziellen Möglichkeiten Redoutés schließlich überstieg. Zum Glück konnte die Arbeit mit Hilfe von interessierten Gönnern zu Ende geführt werden. Unter diesen Umständen ist die gleichbleibende Qualität der Leistung aller beteiligten Kunsthandwerker um so bewundernswerter.

**pour le coloriage à l'aquarelle. L'auteur de la note citée passe sous silence ce processus, alors que c'est le seul coloriste, appelé autrefois enlumineur, qui donnait aux fleurs tout leur effet chromatique. Les représentations acquéraient, grâce à ses couleurs, une précision botanique. Il est probable que les peintres aient été en majorité des femmes. Elles travaillaient dans ce qu'on appelle les ateliers d'enluminure et peignaient d'après les modèles de Redouté. L'une appliquait une couleur à l'eau, puis elle passait la feuille à la suivante qui ajoutait une autre couleur, et ainsi de suite. Avec cette méthode, on obtenait un travail soigné d'une grande précision. Il faut croire que tout le travail se faisait à la main puisqu'aucune trace de pochoirs n'est visible. Sur les fleurs blanches a été appliquée une légère couche de peinture blanche, bien que le papier fût blanc, pour couvrir et atténuer, tout en les laissant transparaître, les ombres vert clair ou grises rendues par le pointillé.**

**L'impression des *Roses* s'étendit sur plusieurs années (1817–1824). Si l'on songe au nombre de graveurs, enlumineurs et imprimeurs qu'il a fallu pour concrétiser les projets de Redouté sous la forme d'admirables illustrations, qui plus est assorties d'éléments d'information importants du botaniste Thory, ce n'est pas étonnant que l'entreprise ait dépassé les possibilités financières de Redouté. Heureusement, il s'est trouvé des bienfaiteurs pour lui permettre de mener à bien sa tâche. Les artistes ont fait montre, dans ces conditions difficiles, d'une qualité constante, ce qui n'en rend leur travail que plus admirable.**

ROSA CENTIFOLIA L. 'MAJOR'

*Cabbage Rose | Zentifolie | Rosier à centfeuilles*

*Rosa Berberifolia.* *Rosier a feuilles d'Epine-vinette.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Reynard* *Chapuy sculp.*

ROSA PERSICA MICHAUX

*Barberry Rose | Persische Rose | Rosier de Perse*

ROSA HEMISPHAERICA HERRM.

*Sulphur Rose | Schwefelrose | Rosier à fleurs jaune soufre*

ROSA GLAUCA POURRET

*Red-leaved Rose | Rotblättrige Rose | Rosier à feuilles rougeâtres*

ROSA MOSCHATA HERRM.

*Musk Rose | Moschusrose | Rosier musqué*

ROSA BRACTEATA WENDL.

*Macartney Rose | Macartney-Rose | Rosier Macartney*

ROSA CENTIFOLIA L. 'BULLATA'

*Lettuce-leaved Cabbage Rose | Salatrose | Rosier à feuilles de Laitue* [fr]

ROSA CENTIFOLIA L. 'ANDREWSII'

*Single Moss Rose 'Andrewsii' | Einfache Moosrose 'Andrewsii' | Rosier Mousseux à fleurs simples 'Andrewsii'*

ROSA CENTIFOLIA L. 'MUSCOSA'

*Double Moss Rose | Gefüllte Moosrose | Rosier mousseux à fleurs doubles* [Vs]

ROSA CLINOPHYLLA THORY

*Droopy-leaved Rose | Panaschiertblättrige Wildrose | Rosier à feuilles penchées*

ROSA VIRGINIANA HERRM.

*Virginia Rose | Glanzrose | Rosier à feuilles luisantes*

ROSA RUGOSA THUNB.

*Japanese Rose | Kartoffelrose | Rosier à feuilles rugueuses*

ROSA CHINENSIS JACQ. VAR. *SEMPERFLORENS* KOEHNE

*Monthly Rose | Monatsrose | Rosier mensuel* ♂

ROSA CHINENSIS JACQ. 'OLD BLUSH CHINA'

*China Rose 'Old Blush China' | Chinarose 'Old Blush China' | Rosier de Chine 'Old Blush China'* [WFO]

ROSA CHINENSIS JACQ. VAR. *MINIMA* VOSS

*Fairy Rose | Zwerg-Bengalrose | Rosier nain du Bengale* [fn]

ROSA CANINA L. VAR. *MONTEZUMAE* HUMB. & BONPL.

*Montezuma Rose | Montezuma-Rose | Rosier de Montezuma*

*ROSA PENDULINA* L. VAR. *PENDULINA*

*Alpine Rose | Alpenheckenrose | Rosier des Alpes*

ROSA BLANDA AITON

*Hudson Bay Rose | Eschenrose | Rosier à feuilles de frêne*

ROSA × ODORATA SWEET 'HUME'S BLUSH TEA SCENTED CHINA'

*Tea Rose 'Hume's Blush Tea scented China' | Teerose 'Hume's Blush Tea scented China'*

*Rosier à odeur de thé 'Hume's Blush Tea scented China'*

ROSA × DUPONTII DÉSÉGL.

*Blush Gallica | Dupont-Rose | Rosier de Damas 'Petale teinte de rose'*

*Rosa Pomponia.* *Rosier Pompon.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Reinard* *Langlois sculp.*

ROSA CENTIFOLIA L. 'DE MEAUX'

*Moss Rose 'De Meaux' | Dijon-Rose | Rosier Pompon 'De Meaux'* [Va]

ROSA VILLOSA L.

*Apple Rose | Apfelrose | Rosier pomme*

ROSA FOETIDA HERRM.

*Austrian Yellow Rose | Fuchsrose | Rosier fétide*

ROSA FOETIDA HERRM. 'BICOLOR'

*Austrian Copper Rose | Kapuzinerrose | Rosier Capucine* [Fn]

ROSA GALLICA L. 'OFFICINALIS'

*Apothecary's Rose | Apothekerrose | Rosier des Apothicaires*

ROSA CENTIFOLIA L. 'SIMPLEX'

*Single Cabbage Rose | Einfache Zentifolie | Rosier à centfeuilles à fleurs simples*

ROSA CENTIFOLIA L. CV.

*Variety of Cabbage Rose | Zentifolien-Sorte | Variété du Rosier à centfeuilles*

ROSA CAROLINA L.

*Pasture Rose | Wiesenrose | Rosier des prés*

ROSA PIMPINELLIFOLIA L. CV.

*Burnet Rose of Marienburg | Bibernellrose 'Marienburg' | Rosier Pimprenelle de Marienbourg* [VA]

*Rosa Pimpinelli folia Pumila.* *Petit Rosier Pimprenelle.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond* *Chapuy sculp.*

*ROSA PIMPINELLIFOLIA* L. VAR. *PIMPINELLIFOLIA*

*Burnet Rose | Bibernellrose | Rosier Pimprenelle*

ROSA CENTIFOLIA L. VAR. *MUSCOSA* 'ALBA'

*White Moss Rose | Weiße Moosrosen-Sorte | Rosier mousseux à fleurs blanches*

ROSA ARVENSIS HUDSON

*Field Rose | Feldrose | Eglantier des Champs*

*Rosa Brevistyla leucochroa.*

*Rosier à court-style (var. à fleurs jaunes et blanches).*

*P. J. Redouté pinxt.* *Imprimerie de Rémond* *Lemaire sculp.*

ROSA STYLOSA DESV. VAR. SYSTYLA

– | Griffelrosen-Sorte | Rosier à court-style (var. à fleurs jaunes et blanches) [Vs]

? ROSA RUBIGINOSA L. VAR. UMBELLATA

*Variety of Sweet Briar | Weinrosen-Sorte | Variété du Rosier rubigineux*

*ROSA PALUSTRIS* MARSHALL

*Marsh Rose | Sumpfrose | Rosier des Marais*

ROSA × ALBA L. 'GREAT MAIDEN'S BLUSH'

*White Rose 'Great Maiden's Blush' | Weiße Rose 'Great Maiden's Blush' | Rosier blanc 'Great Maiden's Blush'*

*ROSA MOSCHATA* HERRM. 'SEMIPLENA'

*Semi-double Musk Rose | Halbgefüllte Moschusrose | Rosier musqué à fleurs semi-doubles*

ROSA GLAUCA POURRET × ? ROSA PIMPINELLIFOLIA L.

*Redouté Rose | Redouté-Rose | Rosier Redouté* [fr]

ROSA VILLOSA L. × ROSA PIMPINELLIFOLIA L.

*Redouté Rose with red stems and prickles | Rotstielige Redouté-Rose | Rosier Redouté à tiges et à épines rouges &*

ROSA *MAJALIS* HERRM. 'FOECUNDISSIMA'

*Double May Rose | Gefüllte Mairose | Rosier de Mai à fleurs doubles*

ROSA × BIFERA PERS.

*Autumn Damask Rose | Herbst-Damaszenerrose | Rosier damascène d'Automne* [Pa]

ROSA HYBRIDA 'DUCHESS OF PORTLAND'

*Portland Rose 'Duchess of Portland' | Portland-Rose 'Duchess of Portland' | Rosier de Portland 'Duchess of Portland'* [fr]

ROSA CENTIFOLIA L. 'UNIQUE BLANCHE'

*Cabbage Rose 'White Provence' | Zentifolie 'Unique blanche' | Rosier à centfeuilles 'Unique blanche'* [VS]

ROSA CENTIFOLIA L. CV.

*Carnation petalled variety of Cabbage Rose | Nelkenblütige Zentifolien-Sorte | Rosier oeillet* ♂

ROSA CHINENSIS JACQ. VAR. *MINIMA* VOSS

*Double Miniature Rose | Gefüllte Zwerg-Bengalrose | Rosier nain du Bengale pompon*

ROSA × ALBA L. 'SEMIPLENA'

*Semi-double White Rose | Halbgefüllte Weiße Rose | Rosier blanc ordinaire*

*ROSA PIMPINELLIFOLIA* L. 'DOUBLE PINK SCOTCH BRIAR'

*Burnet Rose 'Double Pink Scotch Briar' | Bibernellrose 'Double Pink Scotch Briar'*

*Rosier Pimprenelle 'Double Pink Scotch Briar'* ℞

ROSA × BIFERA PERS.

*White variety of Autumn Damask Rose | Weiße Herbst-Damaszenerrose | Variété du Rosier damascène d'Automne à fleurs blanches* ♂

*ROSA CHINENSIS* JACQ. VAR. *SEMPERFLORENS* KOEHNE 'SLATER'S CRIMSON CHINA'

*Monthly Rose 'Slater's Crimson China' | Monatsrose 'Slater's Crimson China' | Rosier mensuel 'Slater's Crimson China'*

ROSA RUBIGINOSA L.

*Sweet Briar | Weinrose | Rosier rubigineux*

ROSA 'FRANCOFURTANA'

*'Empress Josephine' | 'Impératrice Joséphine' | 'Impératrice Joséphine'*

? ROSA DUMETORUM THUILL. 'OBTUSIFOLIA'

— | *Flaumrose 'Obtusifolia'* | *Rosier à fleurs blanches*

? *ROSA TOMENTOSA* SMITH VAR. *BRITANNICA*

*Foul-fruited varitey of Tomentose Rose | Filzrosen-Sorte | Variété du Rosier Tomenteux*

ROSA MAJALIS HERRM.

*May Rose | Mairose | Rosier de Mai*

ROSA GALLICA L. 'VERSICOLOR'

*French Rose 'Versicolor' | Panaschiert blühende Essigrose | Rosier de France à fleurs panachées*

ROSA × DAMASCENA MILLER 'VERSICOLOR'

*Damask Rose 'York and Lancaster'* | *Damaszenerrose 'York and Lancaster'* | *Rosier d'Yorck et de Lancastre* [va]

*Rosa Rubiginosa Zabeth.* *Eglantine de la Reine Elisabeth.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond* *Langlois sculp.*

ROSA RUBIGINOSA L. 'ZABETH'

*Sweet Briar 'Zabeth' | Weinrose 'Zabeth' | Rosier rubigineux 'Reine Elisabeth'*

? ROSA × RAPA BOSC

? 'Rose d'Amour' | ? 'Rose d'Amour' | ? Rosier d'Amour

*Rosa Andegavensis.* *Rosier d'Anjou.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Reinond.* *Chapuy sculp.*

ROSA CANINA L. VAR. *ANDEGAVENSIS* BAST.

*Anjou Rose | Anjou-Rose | Rosier d'Anjou* [fr]

ROSA CENTIFOLIA L. CV.

*Celery-leaved variety of Cabbage Rose | Sellerieblättrige Zentifolien-Sorte | Variété du Rosier à centfeuilles à feuilles de Céleri* ♂

? *ROSA STYLOSA* VAR. *SYSTYLA* FOR. *FASTIGIATA*

– | *Griffelrose* | *Rosier des Collines* ❧

ROSA SEMPERVIRENS L.

*Evergreen Rose | Immergrüne Rose | Rosier à feuilles persistantes*

ROSA GALLICA L. CV. ? 'TUSCANY'

*Variety of French Rose ? 'Tuscany' ? | Essigrosen-Sorte ? 'Tuscany' ? | Variété du Rosier de France* [Va]

ROSA GALLICA L. HYBR.

*Provins royal | Essigrosen-Hybride | Rosier de France var. Grandeur Royale &*

ROSA × FRANCOFURTANA THORY

*? 'Francofurtana' | ? Frankfurter-Rose | ? Rosier d'Orbessan*

*Rosa Rubiginosa. nemoralis.* *L'Eglantine des bois.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond* *Chapuy sculp.*

ROSA *MICRANTHA* BORRER VAR. *MICRANTHA*

*Small flowered Eglantine | Kleinblütige Rose | Eglantier des bois*

*Rosa Indica Pumila,*
*(flore simplici).*

*Petit Rosier du Bengale,*
*(à fleurs simples).*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond.* *Chapuy sculp.*

ROSA CHINENSIS JACQ. VAR. MINIMA VOSS CV.

*Variety of Fairy Rose | Zwerg-Bengalrosen-Sorte | Rosier nain du Bengale à fleurs simples*

ROSA CHINENSIS JACQ. VAR. *LONGIFOLIA* REHDER

*China Rose 'Longifolia' | Chinarose 'Longifolia' | Rosier de Chine à feuilles de Pêcher* &

ROSA GALLICA L. 'THE BISHOP'

*French Rose 'The Bishop' | Essigrose 'The Bishop' | Rosier Evêque*

*Rosa aciphylla.* *Rosier cuspidé.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond.* *Chapuy sculp.*

ROSA CANINA L. VAR. *LUTETIANA* BAKER FOR. *ACIPHYLLA*

*Needle-leaved Dog Rose | Nadelblättrige Hundsrose | Variété du Rosier de Chien &*

*Rosa Malmundariensis.* *Rosier de Malmedy.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Rémond.* *Langlois sculp.*

ROSA DUMALIS BECHSTEIN VAR. *MALMUNDARIENSIS*

*Malmedy Rose | Malmedy-Rose | Rosier de Malmedy*

ROSA CHINENSIS JACQ. VAR. *MINIMA* VOSS

*China Rose | Bengalrose | La Bengale bichonne ée*

ROSA CHINENSIS JACQ. 'MULTIPETALA'

*Double variety of China Rose | Gefüllte Chinarosen-Sorte | Rosier de Chine à fleurs doubles*

*ROSA TOMENTOSA* SMITH

*Tomentose Rose | Filzrose | Rosier Tomenteux*

ROSA × ALBA L. 'CELESTE'

*White Rose 'Celestial' | Weiße Rose 'Celeste' | Rosier blanc 'Celeste'*

ROSA BANKSIAE AITON FIL. VAR. *BANKSIAE* 'ALBA PLENA'

*Banks Rose 'Lady Banksia Snowflake' | Weiße, gefüllte Banksrose | Rosier de Lady Banks à fleurs blanches et doubles*

ROSA × REFERSA WALDST. & KIT.

*De Candolle Rose | De Candolle-Rose | Rosier de Candolle*

ROSA × ALBA L. 'À FEUILLES DE CHANVRE'

*White Rose 'À feuilles de Chanvre' | Weiße Rose 'À feuilles de Chanvre' | Rosier blanc 'À feuilles de Chanvre'*

ROSA SEMPERVIRENS L. CV.

*Variety of Evergreen Rose | Sorte der Immergrünen Rose | Variété du Rosier à feuilles persistantes*

ROSA CANINA L. VAR. *LUTETIANA* BAKER

*Variety of Dog Rose | Hundsrosen-Sorte | Variété du Rosier de Chien*

ROSA × DAMASCENA MILLER 'CELSIANA'

*Damask Rose 'Celsiana' | Damaszenerrose 'Celsiana' | Rosier damascène 'Celesiana'*

ROSA BLANDA AITON CV.

*Striped variety of Hudson Bay Rose | Gestreifte Eschenrosen-Sorte | Rosier de frêne à fleurs panachées &*

*Rosa Pomponia flore subsimplici.* *Rosier Pompon à fleurs presque simples.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond* *Chapuy Sculp.*

ROSA CENTIFOLIA L. CV.

*Variety of Cabbage Rose | Zentifolien-Sorte | Variété du Rosier à centfeuilles &*

ROSA CENTIFOLIA L. CV.

*Variety of Cabbage Rose | Zentifolien-Sorte | Variété du Rosier à centfeuilles &*

*Rosa sepium rosea.* — *Rosier des hayes à fleurs roses.*

*P. J. Redouté pinx.* — *Imprimerie de Reinard.* — *Lemaire sculp.*

ROSA AGRESTIS SAVI VAR. *SEPIUM* THUILL.

*Grassland Rose | Ackerrosen-Sorte | Rosier des hayes*

ROSA GALLICA L. VAR. *PUMILA*

*Creeping French Rose | Kriechende Essigrose | Rosier d'Amour*

ROSA CENTIFOLIA L. CV.

*Variety of Cabbage Rose | Zentifolien-Sorte | Variété du Rosier à centfeuilles*

ROSA *MULTIFLORA* THUNB. VAR. *MULTIFLORA*

*Pink double Multiflora | Rosa, gefüllte Vielblütige Rose | Rosier du Japon à fleurs carnées*

*ROSA MULTIFLORA* THUNB. VAR. *PLATYPHYLLA* REHDER ET WILSON 'SEVEN SISTERS ROSE'

*Multiflora 'Seven Sisters Rose' | Vielblütige Rose 'Seven Sisters Rose' | Rosier du Japon 'Seven Sisters Rose'*

*Rosa Villosa Terebenthina.* *Rosier Velu à odeur de Terebenthine*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond.* *Bessin Sculp.*

*ROSA CAROLINA* L. 'PLENA'

*Double Pasture Rose | Gefüllte Wiesenrosen-Sorte | Rosier des prés à fleurs doubles* Va

ROSA RUBIGINOSA L. 'SEMIPLENA'

*Semi-double Sweet Briar | HalbgefüllteWeinrose | Rosier rubigineux à fleurs semi-doubles*

? *ROSA* × *NOISETTIANA* THORY

*? Noisette Rose | ? Noisette-Rose | ? Rosier de Noisette* [Fr]

ROSA CHINENSIS JACQ. VAR. *SEMPERFLORENS* KOEHNE CV.

*Variety of Monthly Rose | Monatsrosen-Sorte | Varieté du Rosier mensuel &c*

*ROSA LAEVIGATA* MICHAUX

*Cherokee Rose | Cherokee-Rose | Cherokee Rose*

*Rosa geminata.* *Rosier à fleurs géminées.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Reinond* *Chapuy sculp.*

ROSA × POLLINIANA SPRENGEL

ROSA CORYMBIFERA BORKH.

— | Buschrose | Rosier des Buissons

ROSA TOMENTOSA SMITH CV.

*Double variety of Tomentose Rose | Gefüllte Filzrosen-Sorte | Variété du Rosier Tomenteux à fleurs doubles* ☌

ROSA TOMENTOSA SMITH CV.

*Semi-double variety of Tomentose Rose | Halbgefüllte Filzrosen-Sorte | Variété du Rosier Tomenteux à fleurs semi-doubles*

*Rosa Gallica caerulea.* *Rosier de Provins à feuilles bleuâtres.*

*P.J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond.* *Eug. Talbaux sculp.*

ROSA GALLICA L. CV.

*Variety of French Rose | Essigrosen-Sorte | Variété du Rosier de France &c*

ROSA × L'HERITIERANEA THORY CV.

*Boursault Rose | Boursault-Rose | Rosier de Boursault*

? ROSA × RAPA BOSC

*? 'Rose d'Amour' | Weiße, gefüllte Glanzrose | Rosier Campanulé à fleurs blanches* ♂

*Rosa rubiginosa aculeatissima.* *Rosier rouillé très épineux.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond.* *Chapuy Sculpt.*

*ROSA RUBIGINOSA* L. VAR. *UMBELLATA*

*Varitey of Sweet Briar | Weinrosen-Sorte | Rosier rubigineux très épineux &*

ROSA PIMPINELLIFOLIA L. CV.

*Semi-double variety of Burnet Rose | Halbgefüllte Bibernellrosen-Sorte | Variété du Rosier Pimprenelle à fleurs semi-doubles*

ROSA CENTIFOLIA L. CV.

*Variety of Cabbage Rose | Zentifolien-Sorte | Variété du Rosier à centfeuilles &*

ROSA PIMPINELLIFOLIA L. VAR. CIPHIANA

*Variegated flowering variety of Burnet Rose | Panaschiertblütige Bibernellrosen-Sorte*

*Variété du Rosier Pimprenelle à fleurs panachées*

ROSA GALLICA L. CV.

*Variety of French Rose | Essigrosen-Sorte | Variété du Rosier de France &*

ROSA AGRESTIS SAVI CV.

*Semi-double variety of Grassland Rose | Halbgefüllte Ackerrosen-Sorte | Rosier des hayes à fleurs semi-doubles* [68]

? *ROSA PALUSTRIS* MARSHALL CV.

*Semi-double variety of Marsh Rose | Halbgefüllte Sumpfrosen-Sorte | Variété du Rosier d'Hudson à fleurs semi-doubles* ♂

ROSA PENDULINA L. VAR. PENDULINA

*Alpine Rose | Alpenheckenrose | Rosier des Alpes*

? ROSA × RAPA BOSC CV.

– | *Gefüllte Glanzrose* | *Rosier de Rosenberg* ♂

ROSA CENTIFOLIA L. 'ANEMONOIDES'

*Cabbage Rose 'Anemonoides' | Anemonenblütige Zentifolie | Rosier à centfeuilles à fleurs d'anemone*

ROSA PALUSTRIS MARSHALL CV.

*Semi-double variety of Marsh Rose | Halbgefüllte Sumpfrosen-Sorte*

*Variété du Rosier d'Hudson à fleurs semi-doubles*

ROSA CHINENSIS JACQ. VAR. SEMPERFLORENS KOEHNE

*Monthly Rose | Monatsrose | Rosier mensuel* ♂

ROSA GALLICA L. CV.

*Variety of French Rose | Essigrosen-Sorte | Variété du Rosier de France*

ROSA GALLICA L. × ? ROSA CENTIFOLIA L.

*Large-leaved variety of French Rose | Großblättrige Essigrosen-Sorte | Variété du Rosier de France à grandes feuilles &c*

ROSA × SPINULIFOLIA DEMATRA

*Wild hybrid of Alpine Rose | Naturhybride der Alpenrose | Rosier des Alpes – hybride spontané*

*ROSA* × *DAMASCENA* MILLER × *ROSA CHINENSIS* JACQ. VAR. *SEMPERFLORENS* KOEHNE 'ROSE DU ROI'

*Portland Rose 'Rose du Roi' | Portlandrose 'Rose du Roi' | Rosier de Portland 'Rose du Roi'* ♀

*Rosa Myriacantha.* — *Rosier à Mille-Epines.*

*P. J. Redouté pinx.* — *Imprimerie de Remond.* — *Chapuy sculp.*

? ROSA PIMPINELLIFOLIA L. VAR. *MYRIACANTHA* SER.

*Prickly variety of Burnet Rose | Stachelige Bibernellrosen-Sorte | Variété du Rosier Pimprenelle à mille épines*

ROSA × DAMASCENA MILLER 'CELSIANA'

*Damask Rose 'Celsiana' | Damaszenerrose 'Celsiana' | Rosier damascène 'Celsiana'* Va

? *ROSA* × *REVERSA* WALDST. & KIT.

*Wild hybrid of Alpine Rose | Naturhybride der Alpenheckenrose | Rosier des Alpes – hybride spontané*

ROSA × ALBA L. CV.

*Variety of White Rose with pinnate sepals | Weiße Rosen-Sorte mit gefiederten Sepalen | Variété du Rosier blanc à*

ROSA × HARISONII RIVERS 'LUTEA'

*'Yellow Rose of Texas' | 'Yellow Rose of Texas' | Eglantier Serin* [vs]

*ROSA × L'HERITIERANEA* THORY

*Boursault Rose | Boursault-Rose | Rosier de Boursault* [&]

? *ROSA PIMPINELLIFOLIA* L. VAR. *INERMIS* DC.

*Thornless Burnet Rose | Stachellose Bibernellrose | Rosier Pimprenelle à tiges sans épines*

ROSA RUBIGINOSA L. CV.

*Variety of Sweet Briar | Anemonenblütige Weinrosen-Sorte | Rosier rubigineux à fleurs d'anemone &*

*Rosa Biserrata.* *Rosier des Montagnes à folioles bidentées.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond.* *Chapuy Sculp.*

ROSA DUMALIS BECHSTEIN VAR. *MALMUNDARIENSIS* FOR *BISERRATA*

*? Double serrated Malmedy-Rose | ? Doppeltgesägte Malmedy-Rose | ? Rosier de Malmedy à folioles bidentées*

ROSA GALLICA L. CV. ? 'DUCHESSE D'ORLÉANS'

*French Rose ? 'Duchesse d'Orleans' | Essigrose ? 'Duchesse d'Orleans' | Rosier de France ? 'Duchesse d'Orléans'* ♂

*Rosa Stylosa.* — *Rosier des Champs à tiges érigées.*

*P. J. Redouté pinx.* — *Imprimerie de Remond* — *Chapuy sculp.*

*ROSA STYLOSA* DESV. VAR. *STYLOSA*

*— | Griffelrose | Rosier à court-style*

ROSA CENTIFOLIA L. 'PETITE DE HOLLANDE'

*Cabbage Rose 'Petite de Hollande' | Zentifolie 'Petite de Hollande'*

*Rosier à centfeuilles 'Petite de Hollande'* ♀

*Rosa Gallica agatha. (Varietas parva violacea.)* *La petite Renoncule violette.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Rémond* *Lemaire sculp.*

ROSA GALLICA L. CV. / ROSA CENTIFOLIA L. CV.

*Variety of French Rose or Cabbage Rose | Essigrosen- oder Zentifolien-Sorte*

*Variété du Rosier de France ou du Rosier à centfeuilles*

ROSA × DAMASCENA MILLER CV.

*Variety of Damask Rose | Damaszenerrosen-Sorte | Variété du Rosier damascène*

ROSA GALLICA L. CV.

*Variety of French Rose | Essigrosen-Sorte | Variété du Rosier de France &c*

ROSA CHINENSIS JACQ. VAR. *SEMPERFLORENS* KOEHNE CV.

*Variety of Monthly Rose | Monatsrosen-Sorte | Variété du Rosier mensuel &*

ROSA CHINENSIS JACQ. CV.

*Variety of China Rose | Chinarosen-Sorte | Variété du Rosier de Chine*

ROSA GALLICA L. — HYBR.

*French Rose hybrid | Essigrosen-Hybride | Rosier de France hybride &c*

ROSA GALLICA L. CV.

*Variety of French Rose | Essigrosen-Sorte | Variété du Rosier de France*

ROSA GALLICA L. CV.

*Marbled variety of French Rose | Marmoriert blühende Essigrosen-Sorte | Variété du Rosier de France à fleurs marbrées*

ROSA AGRESTIS SAVI

*Grassland Rose | Ackerrose | Rosier des hayes*

ROSA GALLICA L. CV.

*Large-flowered variety of French Rose | Großblumige Essigrosen-Sorte | Variété du Rosier de France à grandes fleurs*

ROSA GALLICA L. CV.

*Stapelia-flowered variety of French Rose | Stapelienblütige Essigrosen-Sorte | Variété du Rosier de France à fleurs de Stapelie*

ROSA GALLICA L.

*French Rose | Essigrose | Rosier de France*

*Rosa Bifera pumila.* *Le petit Quatre-Saisons.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond* *Lemaire sculp.*

ROSA × BIFERA PERS. CV.

*Variety of small Autumn Damask Rose | Kleine Herbst-Damaszenerrosen-Sorte | Variété du Petit Quatre Saisons &*

ROSA TOMENTOSA SMITH VAR. *FARINOSA*

*Variety of Tomentose Rose | Mehlige Filzrosen-Sorte | Variété du Rosier Tomenteux*

Rosa Inulica dichotoma. Le Bengale animating.

P.J. Redouté pinx. Imprimerie de Rémond Chapuy sculp.

ROSA CHINENSIS JACQ. CV.

*Variety of China | Chinarosen-Sorte | Variété du Rosier de Chine*

ROSA CENTIFOLIA L. CV.

*Variety of Cabbage Rose | Zentifolien-Sorte | Variété du Rosier à centfeuilles* ♂

? ROSA MONSONIAE LINDLEY

*Rose of Lady Monson | Lady Monson-Rose | Rosier de Lady Monson &c*

ROSA CHINENSIS JACQ. VAR. *SEMPERFLORENS* KOEHNE

*Monthly Rose | Monatsrose | Rosier mensuel &*

*Rosa Rubifolia.* *Rosier à feuilles de Ronce.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond* *Victor sculp.*

*ROSA SETIGERA* MICHAUX

*Prairie Rose | Prärierose | Rosier des Prairies* [fn]

*Rosa Eglanteria sub rubra.* *L'Eglantier Cerise.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond* *Langlois sculp.*

ROSA FOETIDA HERRM. 'BICOLOR'

*Austrian Copper Rose | Kapuzinerrose | Rosier Capucine*

*Rosa Canina grandiflora.* *Rosier Canin à grandes fleurs.*

*P.J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond* *Lemaire sculp.*

ROSA × *WAITZIANA* TRATT.

*Dog Rose hybrid | Hundsrosen-Hybride | Rosier de Chien hybride*

ROSA GALLICA L. 'AGATHA INCARNATA'

*French Rose Hybrid 'Agatha Incarnata' | Essigrose 'Agatha Incarnata' | Rosier de France 'Agathe Carnée'* [fn]

*ROSA GALLICA* L. 'VIOLACEA'

*French Rose 'Violacea' | Essigrose 'Violacea' | Rosier de France 'Violacea'*

ROSA × L'HERITIERANEA THORY CV.

*Single variety of Boursault Rose | Einfache Boursault-Rosensorte | Variété du Rosier de Boursault à fleurs simples*

*Rosa Reclinata flore sub multiplici.* *Rosier à boutons penchés. (var. à fleurs semi doubles.)*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond.* *Langlois Soulp.*

ROSA × L'HERITIERANEA THORY

*Boursault Rose | Boursault-Rose | Rosier de Boursault*

*Rosa hispida Argentea.* — *Rosier hispide à fleurs Argentées.*

*P.J. Redouté pinx.* — *Imprimerie de Rémond* — *Lemaire Sculp.*

ROSA VILLOSA L. × ROSA PIMPINELLIFOLIA L.

*Apple Rose hybrid | Apfelrosen-Hybride | Rosier pomme hybride* ♂

*Rosa Ventenatiana.* — *Rosier Ventenat.*

*P. J. Redouté pinx.* — *Imprimerie de Remond* — *Victor sculp.*

*ROSA PIMPINELLIFOLIA* L. — HYBR.

*Burnet Rose hybrid | Bibernellrosen-Hybride | Rosier Pimprenelle hybride &*

ROSA × *BIFERA* PERS. CV.

*Variegated variety of Autumn Damask Rose | Panaschiertblättrige Herbst-Damaszenerrose*

*Variété du Rosier damascène d'Automne panaché*

Rosa sempervirens Leschenaultiana. Le Rosier Leschenault.

P.J. Redouté pinx. Imprimerie de Remond. Langlois sculp.

ROSA SEMPERVIRENS L. VAR. LESCHENAULTIANA

*Variety of Evergreen Rose | Sorte der Immergrünen Rose | Variété du Rosier à feuilles peristantes*

*Rosa Gallica Gueriniana.* *Rosier Guerin.*

*P.J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond* *Langlois Sculp.*

? *ROSA GALLICA* L. × *ROSA CHINENSIS* JACQ.

*French Rose hybrid | Essigrosen-Hybride | Rosier Guerin* ♂

*Rosa indica Autumnalis.* *Le Bengale d'Automne.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond.* *Bessin Sculpt.*

ROSA CHINENSIS JACQ. CV.

*Autumn-flowering Variety of China Rose | Herbstblühende Chinarose | Variété du Rosier de Chine &c*

? *ROSA EVRATINA* BOSC

*Rosa Rubiginosa Vaillantiana.* *L'Eglantine de Vaillant.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond.* *Victor sculp.*

? *ROSA MICRANTHA* BORRER VAR. *LACTIFLORA*

— | *Kleinblütige Rose* | *Eglantine de Vaillant* [Va]

ROSA CENTIFOLIA L. VAR. *MUSCOSA* CV.

*Variety of Moss Rose | Moosrosen-Sorte | Variété du Rosier mousseux &c*

ROSA CENTIFOLIA L. 'MOSSY DE MEAUX'

*Moss Rose 'Mossy de Meaux' | Bemooste Dijon-Rose | Rosier Pompon mousseux 'De Meaux'* [VR]

ROSA × ODORATA SWEET CV.

*Single variety of Tea Rose | Einfache Teerosen-Sorte | Variété du Rosier à odeur de thé à fleurs simples &*

? *ROSA* × *L'HERITIERANEA* THORY

*Boursault Rose* | *Boursault-Rose* | *Rosier de Boursault* ♂

*Rosa Caninà Burboniana.* *Rosier de l'Ile de Bourbon.*

*P.J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Remond.* *Langlois sculp.*

ROSA × BORBONIANA N. DESP.

*Bourbon Rose | Bourbonrose | Rosier Bourbon &c*

*Rosa Pomponia Burgundiaca.* *Le Pompon de Bourgogne.*

*P. J. Redouté pinx.* *Imprimerie de Reimond* *Langlois sculp.*

*ROSA CENTIFOLIA* L. 'PARVIFOLIA'

*Cabbage Rose 'Burgundian Rose' | Burgunderröschen | Rosier Pompon de Bourgogne*

# Glossary

ACETUM ROSARUM
see ROSE VINEGAR

ADONIS GARDENS
The gardens of the ancient Greeks, where they grew small rose bushes with beautiful flowers, often in silver containers.

ALPINE ROSE *(Rosa pendulina* L.*)*
Wild rose from the mountains of southern and central Europe; shrub, approx. 1 m tall, with reddish shoots, often totally smooth-stemmed, with pink to purple flowers.

APOTHECARIES' ROSE *(Rosa gallica* L. *'Officinalis')*
Also called the "Red rose of Lancaster", a variety of the French rose, growing approx. 70 cm tall, with carmine red, semi-double, fragrant flowers; cultivated in France as early as 1310 for its petals, which were dried and crushed to make a medicinal powder.

APPLE ROSE *(Rosa villosa* L.*)*
Wild rose which occurs throughout Europe up to the Caucasus and into the Middle East; densely branched bush with short shoots, thin, straight prickles and pink flowers; the hips are used commercially.

AQUA ROSARUM
see ROSE WATER

ARCTIC ROSE *(Rosa acicularis* Lindley*)*
Wild rose, which grows in Arctic regions; thick, soft-bristled stems grow up to only 1m tall, and carry dark red flowers borne singly; rarely used for hybridisation.

ATTAR OF ROSES
see ROSE OIL

AUSTRIAN COPPER ROSE *(Rosa foetida* Herrm. 'Bicolor'*)*
Came into being as early as the 16th century, possibly as a chance hybrid; it has single flowers, glowing orange on the inside and yellow on the outside; all modern yellow and orange coloured garden roses have this rose in their parentage.

AUSTRIAN YELLOW ROSE *(Rosa foetida* Herrm.*)*
West Asiatic wild rose; shrub, growing up to 3 m in its native habitat, with deep yellow flowers, which have a disagreeable scent; parent of the yellow- and orange-coloured large-flowered bush roses.

AUTUMN DAMASK ROSE *(Rosa* × *damascena* Miller var. *semperflorens* G. Rowley*)*
Garden rose assumed to be a hybrid of the French rose and the Musk rose *(Rosa gallica*. L. × *Rosa moschata* Herrm.*)*; as their common name indicates, these roses can flower twice in a year; an important variety of this rose is known as 'Quatre Saisons', which flowers in the summer, with a second, smaller flush of flowers in the autumn; these roses have been crossed with other roses to produce other repeat-flowering damask roses.

AYRSHIRE ROSES
Garden roses developed from *Rosa arvensis* Hudson at the beginning of the 19th century.

BANKSIAN ROSE *(Rosa banksiae* Aiton fil.*)*
Chinese wild rose; in its country of origin it climbs to 15 m tall; evergreen, smooth-stemmed shrub with bristly, deciduous auxiliary leaves, with small, fragrant, white or yellow flowers; it has many varieties.

BARBERRY ROSE *(Rosa persica* Michaux*)*
Wild rose from Asia, occurring on salty soils near the Caspian Sea and the Aral Sea; it has simple leaves, which is why it is categorised as a sub-genus, and yellow flowers with a deep red centre, borne singly; difficult to grow in cultivation.

BEDEGUAR FUNGUS
see ROSE GALLS

BENGAL ROSE
see CHINA ROSE *(Rosa chinensis* Jacq.*)*

"BLACK ROSE"
There is no really black rose, but some roses are of so deep a red that they can be considered to be black.

BOURBON ROSE *(Rosa* × *borboniana* N. Desp.*)*
Garden rose, a hybrid of *Rosa chinensis* Jacq. × *Rosa* × *damascena* Miller, originating from the Ile du Bourbon (now Réunion); vigorous, remontant. It originally had medium-sized, carmine pink flowers with approx. 20 petals; there are many varieties.

BURNET ROSE *(Rosa pimpinellifolia* L.*)*
Euro-Asian wild rose of suckering habit with very dense, prickly and bristly branches; has been cultivated for many years; there are many varieties.

BUSH ROSES
Collective term for varieties that form bushy shrubs up to 1m tall with well-branched shoots, usually remontant; the largest group of roses.

CABBAGE ROSE
see PROVENCE ROSE *(Rosa × centifolia* L.*)*

CAROLINA ROSE *(Rosa carolina* L.*)*
North American wild rose of suckering habit; sometimes sold in nurseries under the name *Rosa virginiana*.

CHEROKEE ROSE *(Rosa laevigata* Michaux*)*
Chinese wild rose; vigorous, evergreen climber, usually with only three leaflets; known only in cultivation in Japan.

CHINA ROSE *(Rosa chinensis* Jacq.*)*
Chinese wild rose; low-growing, erect, almost smooth-stemmed bush with deep red to almost white flowers; the first plants introduced to the west had pink flowers; there are many winter-hardy varieties.

CINNAMON ROSE
see WHITSUNTIDE ROSE *(Rosa majalis* Herrm.*)*

CLIMBER
Group of climbing roses of erect habit and with strong shoots that climb without the need for support.

CLIMBING ROSES
Roses of the *Synstylae* group, indigenous to southeast Asia; the following are important wild species: *Rosa multiflora* Thunb., *Rosa wichuraiana* Crépin, *Rosa moschata* Herrm. and *Rosa sempervirens* L.

CLUSTER-FLOWERED BUSH ROSES
A rose group created in the 20th century by crossing large-flowered bush roses with polyantha roses; vigorous, bushy habit with flat flower heads and relatively flat flowers in a wide variety of colours.

CONTAINER-GROWN ROSES
Roses sold in plastic pots; they can be planted out any time, in favourable weather.

CULTIVATED ROSE
see GARDEN ROSE

DAMASK ROSE *(Rosa × damascena* Miller*)*
Parentage unknown, but possibly a natural hybrid. There are two types: summer-flowering and autumn-flowering; the typical damask rose grows up to 2 m tall, with very prickly branches and clusters of flowers that are usually strongly scented; has long been cultivated.

DIES ROSARIUS
Roman festival in commemoration of the dead held on 11 May, the rose being a symbol of death.

DOG ROSE *(Rosa canina* L.*)*
Wild rose common throughout Europe, occurring in a great many forms; shrub, 1–3 m tall, with arched branches and sharp thorns, white to pink flowers; medicinal.

DOUBLE ROSE FLOWERS
Term used to describe flowers whose number of petals has been increased by selective breeding; additional petals are modifications of the stamens and pistils; rose flower are either single (5 petals), semi-double (up to 20 petals), double (up to 40 petals) or fully double (more than 40 petals).

DWARF ROSES
see MINIATURE ROSES

EGLANTINE ROSE
see SWEET BRIAR *(Rosa rubiginosa* L.*)*

ENFLEURAGE
Method of obtaining rose oil; a fine, odourless fat is used to extract the oil from the flower petals; the fatty layer is left on the fresh rose petals until it is saturated.

ESSENCE DE ROSE
see ROSE OIL

EVERGREEN ROSE *(Rosa sempervirens* L.*)*
Wild rose from the Mediterranean; evergreen climbing rose with green shoots and red thorns, with large, white, scented flowers.

FAIRY ROSE *(Rosa chinensis* Jacq. 'Minima'*)*
A garden rose also known as Miss Lawrence's rose; attractive multi-stemmed bush, about 20–50 cm tall, with pale pink single or semi-double flowers; long flowering period.

FIELD ROSE *(Rosa arvensis* Hudson*)*
European wild rose; climbing rose, 1–2 m tall, with many small, hooked thorns; it grows in woodland and has white, unscented flowers; see also AYRSHIRE ROSES.

FLORES ROSAE
Trade name for the rose flower petals of the French rose *(Rosa gallica* L.*)*, which are used for medicinal purposes, e. g. as an astringent or to treat diarrhoea.

FLORIBUNDA ROSES
see CLUSTER-FLOWERED BUSH ROSES

FLORIBUNDA-GRANDIFLORA ROSES
see GRANDIFLORA ROSES

FRENCH ROSE *(Rosa gallica* L.*)*
European wild rose, also found in the Middle East; 40–80 cm tall, suckering shrub with pink to red flowers borne singly; very winter-hardy; it has been in cultivation for a very long time and is a predecessor of the garden roses; more than a thousand varieties were in cultivation in the first half of the 19th century.

FRUCTUS CYNOSBATI
Trade name for the fruit of the dog rose *(Rosa canina* L.*)*, rich in vitamins (especially vitamin C) and used for medicinal purposes as a mild astringent and diuretic.

GALLICA ROSES
see FRENCH ROSE *(Rosa gallica* L.*)*

GARDEN ROSES
Also known as cultivated roses; the term is used to describe roses that have been artificially bred from wild plants (wild roses) and are the result of chance or deliberate modifications to the original form; the lowest taxonomic unit of cultivated plants is the variety or cultivar.

GOLDEN ROSE
Traditionally, an honour bestowed by the pope on ruling houses or particularly on individuals who have been of service to the Church; since the 12th century, it has taken the form of a golden rose, blessed by the pope; the award for the best rose of the year, e. g. The Hague (Netherlands), Kortrijk (Belgium) or Orléans (France).

GRANDIFLORA ROSES
Came into being in the 20th century as a result of crossing a large-flowered with a cluster-flowered bush rose; according to international nomenclature rules, the term "grandiflora" may not be used for a rose group, as the name *Rosa grandiflora* has already been used to describe other roses.

GROUNDCOVER ROSES
Collective term for varieties of various habits that are suitable for providing low, spreading greenery, also for container planting and borders; bush roses, usually 15–40 cm tall with small, decorative flowers.

GRASSLAND ROSE *(Rosa agrestis* Savi*)*
European wild rose, also found in north Africa; shrub, 1–2 m tall, with sturdy prickles and pale pink to whitish flowers.

HALF-STANDARD ROSES
Top-grafted roses with a stem height of approx. 60 cm from ground level to the lowest branches; miniature roses and groundcover roses are usually used as material for half-standards.

HIMALAYAN MUSK ROSE *(Rosa brunonii* Lindley*)*
Wild rose from the Himalaya; vigorous climber with white flowers; frequently cultivated in milder regions.

HIP
Fruit of the rose formed from the receptacle (hypanthium); its vitamin C ontent is much higher than that of the orange; many garden varieties have lost the ability to form hips and are thus sterile.

HUDSON BAY ROSE *(Rosa blanda* Aiton*)*
North American wild rose; shrub, up to 2 m tall, with nearly thornless stems and 5–7 elliptical leaflets similar to those of the ash tree.

HULTHEMIA Focke
Term used to describe a sub-genus of the genus *Rosa*, characterised by single leaves with no secondary leaves and flowers borne singly, such as, for example, the Barberry rose *(Rosa persica* Michaux).

HYBRID TEA ROSES
see LARGE-FLOWERED BUSH ROSES

JAPANESE ROSE *(Rosa rugosa* Thunb.*)*
Wild rose from temperate north-east Asia, naturalised in parts of Europe and North America; thick

stemmed, tomentose, extremely prickly shrub with pink-red flowers, very winter-hardy; there are now many varieties of this rose; it is often planted to stabilise sand dunes.

JAPANESE ROSE *(Rosa multiflora* Thunb.*)*
A wild rose from Japan and Korea, naturalised in the eastern USA; a very vigorous, densely branching climbing rose with white flowers, often used for breeding; there are now many varieties of tall-growing climbing roses.

KAZANLIK ROSE *(Rosa* × *damascena* Miller 'Trigintipetala'*)*
Oil-producing rose from the Valley of the Roses, named after the industrial town of Kazanlik in the centre of this rose growing area of Bulgaria.

KORDESII CLIMBERS
Climbing roses of garden origin characterised by vigorous growth, resistance to disease, glossy foliage, prolific and long-lasting flowers.

LAMBERTIANA ROSES
Old name for "long-flowering" bush roses produced by crossing the musk rose *(Rosa moschata* Herrm.*)* with *Rosa multiflora* Thunb; large-flowered bush roses; oldest group of roses among the modern garden roses; the first were developed from tea roses crossed with other roses; today more than 6000 varieties have been developed.

MACARTNEY ROSE *(Rosa bracteata* Wendl.*)*
Chinese wild rose, also found in Taiwan, brought back to England in the 18th century by Lord Macartney; erect, evergreen, bushy shrub with large, fragrant, milky white flowers borne singly.

MINIATURE ROSES
Term used to describe smaller versions of taller-growing bush roses; they are usually 15–20 cm tall and bear attractive, small flowers.

MODERN ROSES
Collective term for all garden roses belonging to rose categories which came into being after 1867, in other words after the introduction of the first large-flowered bush roses, as opposed to old garden roses, which were in existence prior to that date; the remontant roses form the link between the two groups; large-flowered and cluster-flowered bush roses, grandiflora roses and polyantha roses belong to this group.

MOSS ROSES
Varieties of the Provence rose *(Rosa* × *centifolia* L.*)*, whose flower stalks have particularly sticky, fragrant glands; they are called moss roses because of the moss-like growth on the sepals, and also often on the thorns and especially the oil-producing glands.

MUSK ROSE *(Rosa moschata* Herrm.*)*
Origin unknown, possibly the Middle East; shrub of lax habit with reddish, sparsely thorned shoots and white flowers, the petals of which release a strong musk scent; it has been used for many crosses and as a parent of many varieties of shrub roses.

NOISETTE ROSES *(Rosa* × *noisettiana* Thory*)*
Group of climbing roses produced by crossing the China and musk roses, with yellow, white or pink flowers, sometimes with up to 100 flowers per cluster; only a few varieties have remained in cultivation.

OIL-PRODUCING ROSES
Roses grown for the production of rose oil, for example the damask rose *(Rosa* × *damascena* Miller*)* in Turkey and Bulgaria (see also Kazanlik rose) and the Provence rose *(Rosa centifolia* L.*)* in France and Morocco.

OLD ROSES
Roses already in existence before 1867, the date when the first large-flowered bush roses were introduced; this category also includes varieties of a later date.

PAESTUM
Ancient centre of rose cultivation, situated south of Naples on the Gulf of Salerno; the rose grown there was possibly the damask rose *(Rosa* × *damascena* Miller*)*.

PERFOLIATED ROSE
Term used to describe a deformation of rose flowers; a second flower grows up through the first rose flower; botanically, the phenomenon is known as proliferation.

PERNETIANA ROSES
Garden roses produced by hybridising the Austrian yellow rose; as a group they are so susceptible to rust that they disappeared from gardens many years ago, superseded by the modern large-flowered bush roses.

POLYANTHA ROSES

Garden roses, *Rosa polyantha* Sieb. & Zucc. is an earlier, now invalid name for *Rosa multiflora* Thunb. from Japan; in 1870, rose breeders began to cross other roses with this Japanese species and called the varieties so obtained polyantha hybrids or polyantha roses; most varieties available today are very bushy with many flowers and are suitable for massing.

PORTLAND ROSES *(Rosa × damascena* Miller × *Rosa chinensis* Jacq. *semperflorens* Koehne*)*

Group of garden roses used for breeding purposes from 1800 to 1850, as they produced a small, second flush of flowers.

PRAIRIE ROSE *(Rosa setigera* Michaux*)*

American wild rose; shrub, 1–2 m tall, with dark pink flowers, used for breeding winter-hardy climbing roses.

PROVENCE ROSE *(Rosa centifolia* L.*)*

Garden rose of unknown origin; shrub growing to 2 m tall, with protruding pinnatifid sepals and white to deep red, fragrant flowers; a complex hybrid that developed gradually between the 16th and 18th centuries, it has a great many varieties, including moss roses.

RAMBLER ROSES

Group of roses with flexible shoots that require support; they are usually descendants of *Rosa wichuraiana* Crépin.

RED CRIMEAN ROSE

A hybrid of the French and damask rose grown on the Crimea for its oil.

RED ROSE OF LANCASTER

Another name for the Apothecaries' rose and used as the emblem of the House of Lancaster in the Wars of the Roses in England.

REMONTANT ROSES

A rose group, considered to be the link between old and modern garden roses, which came into existence between 1837 and 1890, with all the important garden roses contributing to its development. Remontant roses flower several times in a season; there are many sub-groups, such as Portland roses, remontant Portland hybrids or remontant Bourbon hybrids.

ROBIN'S PINCUSHIONS

see ROSE GALLS

*ROSA PHOENICIA* BOISS.

Wild rose from Turkey, Syria and the Lebanon; vigorous climbing rose with very long, thin, trailing shoots and large clusters of flowers; the deep roots of this rose make transplanting difficult.

ROSA

The botanical name of the rose genus.

ROSARY

The use of prayer beads, often known as a rosary, to help people with their devotions, has been closely associated with the adoration of the Virgin Mary since the 12th century. As the name suggests, the first rosaries were made from roses.

ROSE DES PEINTRES

see PROVENCE ROSE *(Rosa centifolia* L.*)*

ROSE GALLS

Growths (galls) on the branches of roses, especially the dog rose *(Rosa canina* L.*)*, caused by the sting of the rose gall wasp; in popular medicine, these were used for insomnia and used to be called "Schlafäpfel" (sleeping apples) in German, Robin's pincushions and Bedeguar fungus in English.

ROSE HIP SYRUP

A brownish syrup, similar to raspberry syrup, with a strong rose flavour.

ROSE OF PAESTUM

Probably the damask rose *(Rosa × damascena* Miller*)*; see also PAESTUM.

ROSE OIL

Rose oil is a perfume, a light or dark yellow or greenish, thickish substance, an essential oil that solidifies into a crystalline mass at temperatures below 20°C; it smells strongly of fresh roses.

ROSE RUST

A fungal disease of roses, especially wild roses and roses planted in open ground.

ROSE VINEGAR

Rose buds are collected before they open, then dried and soaked in vinegar; the resultant rose vinegar has been used as a remedy for fatigue and impotence.

ROSE VIRUS 1

A viral disease of roses found today in almost all rose growing areas.

ROSE WATER

Produced from rose petals distilled in water, it is used for medicinal purposes.

ROSEWOOD

The wood from old rootstocks is fine-grained, very solid and beautifully veined, making it highly sought after for inlay work and marquetry; the stems of garden roses are rarely strong enough for this purpose.

SCENTED ROSES

The scent is exuded from tiny glands on the surface of the petals; dark-coloured roses are generally more fragrant than light-coloured ones, and the more petals there are, the stronger the scent.

SCOTCH ROSE

see BURNET ROSE *(Rosa pimpinellifolia* L.*)*

SCOTS ROSE

see BURNET ROSE *(Rosa pimpinellifolia* L.*)*

SEMEN CYNOSBATI

Trade name for the seeds extracted from the hips of dog roses *(Rosa canina* L.*)*, in botanical terms the actual fruits, which can be used for medicinal purposes, e. g. drunk as an infusion for bladder complaints.

SEMI-EVERGREEN CLIMBING ROSE

*(Rosa wichuraiana* Crépin*)*

East Asiatic wild rose, naturalised in North America; with stems 2–5 m long and often trailing, with leaves that are shiny on both sides and white, fragrant flowers in spherical panicles; parent of many varieties of climbing rose; used on graves in North America ("Memorial rose").

SHRUB ROSES

A group of roses of bushy habit, with erect, occasionally also arching stems; this group includes the old roses as well as the modern, remontant shrub roses.

SILK ROSE *(Rosa sericea* Lindley*)*

Wild rose from the Himalayas; a very erect, vigorous shrub, the undersides of the leaves being covered with silky hairs; the white flowers usually have only four petals, not the usual five.

SINGLE ROSE FLOWERS

Term used to describe rose flowers with only five (occasionally four) petals, as they typically occur in wild roses.

SLATER'S CRIMSON CHINA ROSE

*(Rosa chinensis* Jacq. var. *semperflorens* Koehne*)*

Garden rose, originally from India; attractive bush with thin shoots and deep red, semi-double, fragrant flowers and a particularly long flowering period; all deep red roses are descended from this rose.

SPORT

Term used to describe a mutation, i. e. a deviation in genotype, that occurs spontaneously and changes the external features of a rose.

STANDARD ROSES

Top-grafted roses with a stem height of approx. 90 cm from ground level to the lowest branches; cluster-flowered and large-flowered bush roses are most commonly used to make standards.

"SUB ROSA"

The rose as emblem of secrecy; "sub rosa" agreements are confidential and commit the participants to secrecy; thus roses were carved in wood or stone on confessional boxes to symbolise the sacred nature of the seal of confession.

SULPHUR ROSE *(Rosa hemisphaerica* Herrm.*)*

Not found in the wild; a bush, 1–2 m tall, with very erect branches and sulphur yellow, scentless flowers.

SUMMER DAMASK ROSES

Garden roses, possibly a hybrid of the French rose *(R. gallica* L.*)* and *R. phoenicia* Boiss; as their name indicates, these damask roses flower only in summer.

SWEET BRIAR *(Rosa rubiginosa* L.*)*

A European species; very vigorous, thorny shrub with leaves that smell strongly of apples when wet. It has been in cultivation since 1600 and is frequently used for hybridisation.

TEA ROSE *(Rosa × odorata* Sweet*)*

Cultivated rose from China; evergreen climbing rose with long shoots and white, pale pink or yellowish flowers; the scent produced by crushing the leaves or flowers is said to have been reminiscent of tealeaves. There used to be a great many varieties.

TOMENTOSE ROSE *(Rosa tomentosa* Smith*)*

Wild rose that can be found across Europe through to the Caucasus and the Middle East; shrub, 2 m tall, with thick, straight or arched thorns.

TRAILING DOG ROSE
see FIELD ROSE *(Rosa arvensis* Hudson*)*

TUDOR ROSE
English heraldic rose, depicted as two roses, one inside the other, the outer rose being red, the inner white.

VARIETY
Term for a group of cultivated plants that can be identified by particular usually morphological features, which it retains when reproduced vegetatively.

VIRGINIA ROSE *(Rosa virginiana* Miller*)*
North American wild rose; approx. 1.5 m tall bush with glossy green leaves and pale pink flowers.

WHITE ROSE OF YORK *(Rosa × alba* L.*)*
Probably a natural hybrid, it has been cultivated since Classical times; shrub, growing up to 2 m tall, with white to soft pink, mainly semi-double or double flowers; there are many varieties of this rose.

WHITSUNTIDE ROSE *(Rosa majalis* Herrm.*)*
Eurasian wild rose; shrub with suckers produced from below ground level and carmine red flowers with slightly toothed petals; cultivated since before 1600.

WILD ROSES
Wild and their descendants that occur naturally in the wild; they always have single flowers.

YORK AND LANCASTER ROSE
*(Rosa × damascena* Miller 'Versicolor'*)*
Shrub rose growing up to approx; 1m tall, with white-haired leaves and loosely double flowers that can be white or pink (both colours occurring simultaneously on the same plant); flowers that are half white and half pink (but never striped) can also appear. It gets its name from the two feuding houses in the English War of the Roses, but came into existence much later.

# Glossar

ACETUM ROSARUM
s. ROSENESSIG

ACKERROSE *(Rosa agrestis* Savi)
Europäische Wildrose, auch in Nordafrika; ein 1–2 m hoher Strauch mit kräftigen Stacheln und blaßrosa bis weißlichen Blüten.

ADONIS-GÄRTEN
Im Altertum Gärten der Griechen, in denen kleine Rosensträucher mit schönen Blüten, oft in silbernen Gefäßen, gepflegt wurden.

ALPENHECKENROSE *(Rosa pendulina* L.)
Wildrose aus den Bergen Süd- und Mitteleuropas; ca. 1 m hoher Strauch mit rötlichen Trieben, oft ganz ohne Stacheln, mit rosa bis purpurnen Blüten.

ALTE ROSEN
Bezeichnung für Rosen, die zu einer Rosenklasse gehören, die bereits vor 1867, dem Zeitpunkt der Einführung der ersten Teehybride, bestand; innerhalb einer alten Rosenklasse kann eine Sorte auch später entstanden sein.

APFELROSE *(Rosa villosa* L.)
Europäische Wildrose, die bis zum Kaukasus und in Vorderasien vorkommt; dicht verzweigter, kurztriebiger Strauch mit dünnen, geraden Stacheln und rosa Blüten; die Hagebutten sind wirtschaftlich verwertbar.

APOTHEKERROSE *(Rosa gallica* L. 'Officinalis')
Auch »Rote Rose von Lancaster«, eine ca. 70 cm hohe Sorte der Essigrose mit karminroten, halbgefüllten, wohlriechenden Blüten; schon 1310 in Frankreich kultiviert, um aus den getrockneten, zerriebenen Blütenblättern ein heilkräftiges Pulver herzustellen.

AQUA ROSARUM
s. ROSENWASSER

ATTAR OF ROSES
s. ROSENÖL

AYRSHIRE-ROSEN
Gartenrosen, die zu Anfang des 19. Jahrhunderts aus der Feldrose *(Rosa arvensis* Hudson) entstanden.

BANKSROSE *(Rosa banksiae* Aiton fil.)
Chinesische Wildrose; klettert in ihrer Heimat bis 15 m hoch; immergrüner, stachelloser Strauch mit borstenförmigen, abfallenden Nebenblättern und kleinen, weißen oder gelben Blüten, die angenehm duften; hierzu viele Sorten.

BEETROSEN
Sammelbegriff für Sorten, die bis 1 m hohe, buschige Sträucher mit gut verzweigten Trieben bilden, zumeist öfterblühend; umfangreichste Gruppe innerhalb der Rosen.

BENGALROSE
s. CHINESISCHE ROSE *(Rosa chinensis* Jacq.)

BIBERNELLROSE *(Rosa pimpinellifolia* L.)
Eurasiatische Wildrose; bis 1 m hoher, Ausläufer treibender Strauch mit sehr dicht stacheligen und borstigen Zweigen; seit alters in Kultur mit vielen Sorten.

BODENDECKERROSEN
Sammelbegriff für Sorten unterschiedlicher Wuchsform, die sich zur flächigen Begrünung eignen, auch Bepflanzung von Blumenkästen und Einfassung von Rabatten; meist 15–40 cm hohe Rosensträucher mit kleinen, zierlichen Blüten.

BOURBONROSE *(Rosa × borboniana* Desp.)
Gartenrose, Hybride aus *R. chinensis* Jacq. × *R.* × *damascena* Miller, auf der Insel Bourbon (heute Réunion) entstanden; mit kräftigem Wuchs, ursprünglich mit karminrosa, mittelgroßen Blüten mit ca. 20 Blütenblättern, immerblühend; hierzu viele Sorten.

CHEROKEE-ROSE *(Rosa laevigata* Michaux)
Chinesische Wildrose; starkwüchsige, immergrüne Kletterrose mit meist nur drei Fiederblättchen; in Japan nur in Kultur bekannt.

CHINESISCHE ROSE *(Rosa chinensis* Jacq.)
Chinesische Wildrose; niedriger, aufrechter, fast stachelloser Strauch mit dunkelroten bis fast weißen Blüten; ursprünglich eingeführte Pflanzen rosablütig, viele winterharte Sorten.

»CLIMBER«
Gruppe von Kletterrosen mit aufrechtem Wuchs und starken Trieben, die ohne stützende Unterlage klettern.

CONTAINERROSEN
Rosen, die in Plastiktöpfen zum Verkauf angeboten werden, sollten im Herbst in Beete verpflanzt werden.

DAMASZENERROSE *(Rosa × damascena* Miller*)*
Herkunft unbekannt, aber vermutlich eine Naturhybride, man unterscheidet Sommer-Damaszenerrosen und Herbst-Damaszenerrosen; die typische Damaszenerrose ist bis 2 m hoch, trägt stark bewehrte Zweige, die Blüten stehen zu vielen beisammen und duften meist stark; uralte Kulturrose.

DIES ROSARIUS
Totenfest der Römer am 11. Mai, Rose als Totenblume.

DUFTROSEN
Der Duft entströmt winzigen Drüsen an der Oberseite der Kronblätter, im allgemeinen duften dunkle Rosen stärker als helle, und der Duft ist intensiver, je mehr Blütenblätter vorhanden sind.

DÜNENROSE
s. BIBERNELLROSE *(Rosa pimpinellifolia* L.*)*

DURCHWACHSENE ROSE
Bezeichnung für eine Mißbildung von Rosenblüten, bei der aus der Rosenblüte eine weitere Blüte herauswächst, botanisch als Prolifikation bezeichnet.

EDELROSEN
s. TEEHYBRIDE

EINFACHE ROSENBLÜTEN
Bezeichnung für Rosenblüten aus fünf Blütenblättern, wie sie natürlicherweise bei den Wildrosen auftreten.

ENFLEURAGE
Methode zur Gewinnung von Rosenöl; mittels eines feinen, geruchlosen Fettes wird das Öl den Blütenblättern entzogen. Die Fettschicht wird so lange mit frischen Blütenblättern versehen, bis sie gesättigt ist.

ESCHENROSE *(Rosa blanda* Aiton*)*
Nordamerikanische Wildrose; bis 2 m hoher, fast unbewehrter Strauch mit 5–7 elliptischen Fiederblättchen, die an diejenigen der Esche erinnern.

ESSENCE DE ROSE
s. ROSENÖL

ESSIGROSE *(Rosa gallica* L.*)*
Europäische Wildrose, auch in Kleinasien; 40 bis 80 cm hoher, Ausläufer treibender Strauch mit einzeln stehenden, rosa bis roten Blüten, sehr winterhart; seit alters in Kultur und ein Vorfahre der Gartenrosen, in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts mehr als tausend Sorten in Kultur.

FELDROSE *(Rosa arvensis* Hudson*)*
Europäische Wildrose; 1 bis 2 m hohe Kletterrose mit vielen kleinen hakenförmigen Stacheln, die im Gebüsch wuchert, weißblütig und ohne Duft; siehe auch AYRSHIRE-ROSEN.

FILZROSE *(Rosa tomentosa* Smith*)*
Europäische Wildrose, die bis zum Kaukasus und bis Kleinasien vorkommt; 2 m hoher Strauch mit dicken, geraden oder gebogenen Stacheln.

FLORIBUNDA-ROSEN
Im 20. Jahrhundert durch die Kreuzung zwischen Teehybriden und Polyantha-Rosen entstandene Rosengruppe; kräftiger, buschiger Wuchs mit flachen Blütenständen und ebenfalls relativ flachen Blüten, in vielen Blütenfarben.

FLORIBUNDA-GRANDIFLORA-ROSEN
Weiterer Name für Grandiflora-Rosen, siehe dort.

FLORES ROSAE
s. ROSENBLÜTEN

FRUCTUS CYNOSBATI
Handelsbezeichnung für die Scheinfrucht der Hundsrose *(Rosa canina* L.*)*, die als Heilmittel verwendet wird, sehr vitaminreich (besonders Vitamin C), wird auch als mildes Adstringens und Diureticum verwendet.

FUCHSROSE *(Rosa foetida* Herrm.*)*
Westasiatische Wildrose; in ihrer Heimat bis 3 m hoher Strauch, mit tiefgelben, streng nach Wanzen riechenden Blüten; Elternteil der gelben und orangefarbenen Edelrosen.

FUNGUS BEDEGUAR
s. ROSENGALLEN

GARTENROSEN
Auch Kulturrosen, Bezeichnung für züchterisch bearbeitete, aus Wildpflanzen (Wildrosen) hervorgegangene, in Kultur befindliche Rosen, die durch die Kultur gewollte oder gezielte Abände-

rungen von der Wildform erfuhren; die niedrigste taxonomische Einheit der Kulturpflanzen ist die Sorte oder Gartenvarietät.

GEFÜLLTE ROSENBLÜTEN
Bezeichnung für Blüten, bei denen der Blütenschauapparat, gemeint sind die Kronblätter, durch Züchtung vermehrt wurde, hierbei sind die zusätzlichen Kronblätter aus den Staubblättern, zum Teil auch aus den Stempeln, entstanden; bei Rosen unterscheidet man einfache (5 Kronblätter), halbgefüllte (bis 20 Kronblätter), gutgefüllte (bis 40 Kronblätter) und starkgefüllte (mehr als 40 Kronblätter) Blüten.

GLANZROSE *(Rosa virginiana* Miller*)*
Nordamerikanische Wildrose; ca. 1,5 m hoher Strauch mit glänzend grünen Blättern und hellrosa Blüten.

GOLDENE ROSE
Auszeichnung des Papstes an regierende Häuser oder besonders um die Kirche verdiente Personen mit einer goldenen, von ihm gesegneten Rose, schon seit dem 12. Jahrhundert; Auszeichnung für die beste Rose des Jahres, z. B. von Den Haag (Niederlande), Kortrijk (Belgien) oder Orléans (Frankreich).

GRANDIFLORA-ROSEN
Eine im 20. Jahrhundert aus der Kreuzung einer Teehybride mit einer Floribunda-Sorte entstandene Rosengruppe; die Verwendung des Namens »grandiflora« für eine Rosengruppe ist nach den internationalen Nomenklaturregeln nicht zulässig, da der Name *Rosa grandiflora* schon vorher für andere Rosen bestand.

HALBIMMERGRÜNE KLETTERROSE *(Rosa wichuraiana* Crépin*)*
Ostasiatische Wildrose, im östlichen N-Amerika verwildert; 2–5 m lange, oft niederliegende Stämme mit beidseits glänzenden Blättern und weißen, duftenden Blüten in kegelförmigen Doldenrispen; Elternteil vieler Kletterrosen-Sorten; in N-Amerika als Grabschmuck verwendet (»Memorial Rose«).

HAGEBUTTE
Sammelscheinfrucht der Rosen, die aus dem Kelchbecher (Hypanthium) gebildet wird, ihr Vitamin-C-Gehalt ist viel höher als derjenige von Apfelsinen; viele Gartensorten haben die Fähigkeit, Hagebutten zu bilden, verloren, sie sind steril.

HALBSTAMMROSEN
Rosenstöcke mit einer Stammhöhe vom Wurzelhals bis zum Kronenansatz von ca. 60 cm, hierfür werden Zwergrosen und Bodendeckerrosen verwendet.

HERBST-DAMASZENER ROSE *(Rosa* × *bifera* Pers.*)*
Gartenrose, vermutlich handelt es sich um eine Hybride aus der Essigrose und der Moschusrose *(Rosa gallica* L. × *Rosa moschata* Herrm.*)*, ihr Name deutet darauf hin, daß diese Rosen zweimal im Jahr blühen können; eine wichtige Sorte dieser Rose ist bekannt als 'Quatre Saisons', die im Sommer blüht und dann bis zum Herbst nachblüht; durch Kreuzung dieser Rosen mit anderen Rosen erhielt man die dauerblühenden Damaszenerrosen.

HIMALAJA-MOSCHUSROSE *(Rosa bruonii* Lindley*)*
Wildrose aus dem Himalaja; starkwüchsige, weißblütige Kletterrose; in milderen Gegenden häufig in Kultur.

HOCHSTAMMROSEN
Rosenstöcke mit einer Stammhöhe vom Wurzelhals bis zum Kronenansatz von ca. 90 cm; Sorten aus der Gruppe der Teehybriden und Floribunda-Rosen aufveredelt.

HULTHEMIA Focke
Bezeichnung für die Untergattung der Gattung *Rosa* L., die sich durch einfache Blätter ohne Nebenblätter und einzeln stehende Blüten auszeichnet, wie z. B. die Persische Rose *(Rosa persica* Michaux*)*.

HUNDSROSE *( Rosa canina* L. *)*
Wildrose, die in ganz Europa häufig vorkommt und sehr formenreich ist; ein bis 3 m hoher Strauch mit bogig überhängenden Zweigen und kräftigen Stacheln, mit weißen bis rosa Blüten; offizinell.

IMMERGRÜNE ROSE *(Rosa sempervirens* L.*)*
Wildrose aus dem Mittelmeerraum; immergrüne Kletterrose mit grünen Trieben und roten Stacheln, mit großen, weißen, duftenden Blüten; früher viele Sorten.

KASANLIK-ROSE *(Rosa* × *damascena* Miller 'Trigintipetala'*)*
Ölrose aus dem Rosental, benannt nach der Industriestadt Kasanlik, im Zentrum dieses Rosenanbaugebietes von Bulgarien.

KAPUZINERROSE *(Rosa foetida* Herrm. 'Bicolor'*)*
Schon im 16. Jahrhundert durch Knospenmutation aus der Fuchsrose entstanden; mit einfa-

chen, innen leuchtend orangefarbenen und außen gelben Blüten; hieraus sind alle modernen gelben und orangefarbenen Gartenrosen entstanden.

KARTOFFELROSE *(Rosa rugosa* Thunb.*)*
Wildrose der gemäßigten und nördlichen Teile O-Asiens, in Teilen Europas und N-Amerikas eingebürgert; dickstämmiger, filziger, sehr stark stacheliger Strauch mit rosaroten Blüten, sehr winterhart; heute in vielen Sorten, auch zur Dünenbefestigung.

KLETTERROSEN
Rosen der Sektion *Synstylae*, die vor allem in SO-Asien beheimatet sind, wichtige Wildarten sind *Rosa multiflora* Thunb., *Rosa wichuraiana* Crépin, *Rosa moschata* Herrm. und *Rosa sempervirens* L.

KNOPFROSE
s. ESSIGROSE *(Rosa gallica* L.*)*

KOHLROSE
s. ZENTIFOLIE *(Rosa centifolia* L.*)*

KORDESII-ROSEN
Gartenrosen, wichtige Kletterrosenrassen, die sich durch starken Wuchs, Gesundheit, glänzendes Laub, reiche und dauernde Blüte auszeichnen.

KRIECHROSE
s. FELDROSE *(Rosa arvensis* Hudson*)*

KULTURROSEN
s. GARTENROSEN

LAMBERTIANA-ROSEN
Alter Name für »dauerblühende« Strauchrosen, die aus Kreuzungen der Moschusrose *(Rosa moschata* Herrm.*)* und der Vielblütigen Rose *(Rosa multiflora* Thunb.*)* entstanden sind.

MACARTNEY-ROSE *(Rosa bracteata* Wendl.*)*
Chinesische Wildrose, die auch in Taiwan vorkommt und im 18. Jahrhundert von Lord Macartney nach England gebracht wurde; aufrechter, buschiger, immergrüner Strauch mit großen, einzeln stehenden, milchweißen, duftenden Blüten.

MAIROSE *( Rosa majalis* Herrm.*)*
Auch Zimtrose genannt, eurasiatische Wildrose; Strauch mit unterirdischen Ausläufern, karminroten Blüten, Blütenblätter etwas ausgerandet; schon seit vor 1600 in Kultur.

MINIATURROSE *(Rosa chinensis* Jacq. 'Minima'*)*
Auch Zwerg-Bengalrose, Gartenrose; zierlicher, ca. 20 bis 50 cm hoher, vielstämmiger Strauch, mit blaßrosa einfachen oder halbgefüllten Blüten, dauerblühend.

MINIATUR-ROSEN
Bezeichnung für kleinere Formen höherwüchsiger Beetrosen, sie sind meist 15 bis 40 cm hoch und tragen kleine zierliche Blüten.

MODERNE GARTENROSEN
Sammelbegriff für alle Gartenrosen, die zu Rosenklassen gehören, die nach 1867, also nach der Entstehung der ersten Teehybriden, entstanden; ihnen werden die »Alten Rosen« gegenübergestellt, die Remontantrosen bilden das Bindeglied zwischen beiden Gruppen; hierher gehören z. B. Teehybride, Floribunda-, Grandiflora- und Polyantha-Rosen.

MONATSROSE
*(Rosa chinensis* Jacq. var. *semperflorens* Koehne*)*
Gartenrose, ursprünglich aus Indien; zierlicher, dünntriebiger Strauch mit dunkelroten, halbgefüllten, duftenden Blüten mit besonders langer Blütezeit, alle dunkelroten Rosen stammen von ihr ab.

MOOSROSEN
Sorten der Zentifolie *(Rosa centifolia* L.*)*, bei denen die Stiele unter den Blüten besonders stark drüsig-klebrig und duftend sind; Moos bezeichnet die Ausbildung von blattartigen Gebilden an den Kelchblättern, oft kommen zu deren Abwandlung Stacheln und vor allem Öldrüsen.

MOSCHUSROSE *(Rosa moschata* Herrm.*)*
Heimat unbekannt, möglicherweise Kleinasien; locker wachsender Strauch mit rötlichen, spärlich bewehrten Trieben und weißen Blüten, die zurückgeschlagenen Blütenblätter verströmen einen starken Moschusgeruch; zu vielen Kreuzungen benutzt, heute Elternteil vieler Strauchrosen-Sorten.

NADELROSE *(Rosa acicularis* Lindley*)*
Wildrose mit zirkumpolarer Verbreitung, nur bis 1 m hohe, dicht weichborstige Stämme mit einzeln stehenden dunkelrosa Blüten; zur Hybridisation nur wenig verwendet.

NOISETTIANA-HYBRIDEN *(Rosa × noisettiana* Thory*)*
Kletterrosengruppe aus der Kreuzung von Bengalrose und Moschusrose, mit gelben, weißen

oder rosafarbenen Blüten, mitunter bis zu 100 Blüten pro Blütenstand; alle Sorten sehr frostempfindlich und kaum mehr in Kultur, früher aber in vielen Sorten.

ÖLROSEN
Rosen, die für die Rosenölgewinnung angepflanzt werden, zum Beispiel die Damaszenerrose *(Rosa × damascena* Miller*)* in der Türkei und in Bulgarien (s. auch Kasanlik-Rose) und die Zentifolie *(Rosa centifolia* L.*)* in Frankreich und Marokko.

ORIENTALISCHE KLETTERROSE *(Rosa phoenicia* Boiss.*)*
Wildrose aus der Türkei, Syrien und dem Libanon; kräftig wachsende Kletterrose mit sehr langen, dünnen, peitschenförmigen Trieben und vielblütigen Doldenrispen; aufgrund der tief reichenden Wurzeln ist diese Rose schwer zu verpflanzen.

PAESTUM
Zentrum der Rosenkultur im Altertum, südlich Neapel am Golf von Salerno gelegen, bei der damals dort angebauten Rose handelt es sich offensichtlich um die Damaszenerrose *(Rosa × damascena* Miller*)*.

PERNETIANA-ROSEN
Gartenrosen, durch Kreuzungen aus der Fuchsrose *(Rosa foetida* Herrm.*)* entstandene Rosen, aber so anfällig für Sternrußtau, daß sie schon seit Jahren aus den Gärten verschwunden sind; seit langer Zeit in den modernen Teehybriden aufgegangen.

PERSISCHE ROSE *(Rosa persica* Michaux*)*
Asiatische Wildrose auf salzreichen Böden in der Nähe des Kaspischen Meeres und des Aralsees; mit einfachen Blättern, deshalb in eine eigene Untergattung gestellt, mit einzeln stehenden, gelben Blüten mit tiefrotem Auge; in Kultur nur schwer haltbar.

POLYANTHA-ROSEN
Gartenrosen, *Rosa polyantha* Sieb. & Zucc. ist ein ungültiger Name für *Rosa multiflora* Thunb. aus Japan; um 1870 begannen die Züchter mit dieser japanischen Wildrose zu kreuzen und nannten die erzielten Sorten Polyantha-Hybriden oder Polyantha-Rosen; die meisten heutigen Sorten sind niedrig, sehr buschig und vielblumig, für die Beetbepflanzung geeignet.

PORTLAND-ROSEN *(Rosa × damascena* Miller × *Rosa chinensis* Jacq. var. *semperflorens* Koehne*)*
Gruppe von Gartenrosen, die von 1800 bis 1850 viel zur Züchtung verwendet wurden, da sie etwas nachblühten.

PRÄRIEROSE *(Rosa setigera* Michaux*)*
Amerikanische Wildrose; 1–2 m hoher Strauch mit dunkelrosa Blüten; zur Züchtung winterharter Kletterrosen verwendet.

PROVENCEROSE
s. ZENTIFOLIE *(Rosa centifolia* L.*)*

PROVINS-ROSE
Anderer Name für die Apothekerrose *(Rosa gallica* L. 'Officinalis'*)*, nach dem Namen der Ortschaft Provins südlich von Paris, in der vom 13. bis zum 18. Jahrhundert Apothekerrosen in großem Umfang angebaut wurden.

»RAMBLER«
Gruppe der Kletterrosen mit so biegsamen Trieben, daß sie eine Stütze brauchen; es handelt sich meist um Abkömmlinge von *Rosa wichuraiana* Crépin.

REMONTANTROSEN
Rosengruppe, die als Bindeglied zwischen den Alten und den Modernen Gartenrosen gilt, bestand zwischen 1837 und 1890, alle wichtigen Gartenrosen haben zu ihrer Entstehung beigetragen; hierbei bedeutet remontierende Rosen mehrmals blühende Rosen, man unterscheidet mehrere Untergruppen, wie z. B. Portlandrosen, Remontanthybriden von Portland oder Remontanthybriden von Bourbon.

ROSA L.
Bezeichnung für die Gattung der Rosen nach Carl Linné (L.).

ROSENBLÜTEN
Auch »Flores Rosae«, Handelsbezeichnungen für Rosenblütenblätter der Essigrose *(Rosa gallica* L.*)*, die heilkundlich verwendet werden, z. B. als Adstringens oder bei Durchfall.

ROSENESSIG
Rosenknospen wurden vor dem Aufblühen gesammelt, getrocknet und in Weinessig eingelegt; dieser Rosenessig diente als Heilmittel gegen Müdigkeit und Ohnmacht.

ROSENGALLEN
Durch den Stich der Rosen-Gallwespe hervorgerufene Wucherungen (Gallen) an den Zweigen, besonders der Hundsrose *(Rosa canina* L.*)*, die in der volkstümlichen Heilkunde gegen Schlaf-

losigkeit verwendet und Schlafäpfel sowie Rosenschwamm und Fungus Bedeguar genannt wurden.

ROSENHOLZ
Das Holz von alten Wurzelstöcken ist feinkörnig, sehr fest und schön gemasert, so daß es für Einlegearbeiten sehr gesucht ist; die Gartenrosen haben nur selten eine brauchbare Stammstärke.

ROSENKRANZ
Die Benutzung einer Gebetsschnur als Andachtshilfe, oft als »Rosarium« bezeichnet, ist seit dem 12. Jahrhundert eng mit der Marienverehrung verbunden, die ersten Rosenkränze waren offensichtlich aus Rosen angefertigt.

ROSENMOSAIK
Viruserkrankung der Rosen (Rosen Virus 1), heute in fast allen Rosenanbaugebieten.

ROSENÖL
Rosenöl ist ein Parfüm; es handelt sich um eine heller oder dunkler gelbe oder grünliche, dickliche Substanz, ein ätherisches Öl, das unter 20 °C zu kristallinischer Masse erstarrt, sehr stark nach frischen Rosen duftend.

ROSENROST
Pilzerkrankung der Rosen, vornehmlich an Freilandrosen oder Wildrosen.

ROSENSCHWAMM
s. ROSENGALLEN

ROSENSIRUP
Ein etwas bräunlicher Sirup, ähnlich Himbeersirup, mit starkem Rosengeschmack.

ROSENWASSER
Aus den mit Wasser destillierten Blütenblättern von Rosen hergestellt, dient als Heilmittel.

ROSE VON PAESTUM
s. auch PAESTUM; wahrscheinlich die Damaszenerrose *(Rosa × damascena* Miller*)*.

ROTE KRIMROSE
Hybride aus Essig- und Damaszenerrose, die auf der Krim zur Ölgewinnung angebaut wird.

SCHOTTISCHE ZAUNROSE
s. WEINROSE *(Rosa rubiginosa* L.*)*

»SCHWARZE ROSE«
Eine wirklich schwarze Rose gibt es nicht, bei manchen Sorten ist das Dunkelrot so tief, daß man es als Schwarz ansehen könnte.

SCHWEFELROSE *(Rosa hemisphaerica* Herrm.*)*
Wild unbekannt; ein 1–2 m hoher Strauch mit steif aufrecht stehenden Zweigen und schwefelgelben, nicht duftenden Blüten.

SEIDENROSE *(Rosa sericea* Lindley*)*
Wildrose aus dem Himalaja; straff aufrecht wachsender Strauch mit seidig behaarten Blättern (Blattunterseite), mit weißen Blüten, die in der Regel nur vier statt fünf Blütenblätter tragen.

SEMEN CYNOSBATI
Handelsbezeichnung für die Nüßchen der Hagebutten von Hundsrosen *(Rosa canina* L.*)*, botanisch die eigentlichen Früchte, die heilkundlich verwendet werden, z. B. als Tee bei Blasenleiden.

SOMMER-DAMASZENERROSE
Gartenrose, vermutlich eine Hybride aus der Essigrose und der Orientalischen Kletterrose *(Rosa gallica* L. × *Rosa phoenicia* Boiss.*)*, der Name weist darauf hin, daß diese Damaszenerrosen nur im Sommer blühen.

SORTE
Auch Cultivar, Bezeichnung für einen Bestand von kultivierten Pflanzen, der sich durch besondere Merkmale, z. B. morphologische oder chemische, deutlich auszeichnet und bei der Fortpflanzung seine sortentypischen Merkmale beibehält.

SPORT
Spielart, so werden Mutationen, das heißt plötzlich auftretende Abweichungen im Erbgut, bezeichnet, die die äußerlichen Merkmale einer Rose verändern.

STRAUCHROSEN
Gruppe von Rosen mit buschigem Wuchs und mit aufrechten, aber manchmal auch bogig überhängenden Trieben; hierher gehören neben den modernen, öfter blühenden Strauchrosen auch die »Alten Rosen«.

»SUB ROSA«
Rose als Zeichen der Verschwiegenheit, Abmachungen »sub rosa« sind vertraulich und verpflichten die Beteiligten zur Verschwiegenheit, so wurden z. B. an Beichtstühlen geschnitzte

oder in Stein gehauene Rosen als Symbol der Unverletzlichkeit des Beichtgeheimnisses angebracht.

TEEHYBRIDE
Älteste Rosengruppe unter den Modernen Gartenrosen, die ersten entstanden aus dem Samen einer Teerose, befruchtet durch irgendeine andere Rose, bis heute sind mehr als 6000 Sorten entstanden; allgemein großblütige Rosen mit schlanken Knospen.

TEEROSE *(Rosa × odorata* Sweet)
Kulturrose aus China; immergrüne Kletterrose mit langen Trieben, mit weißen, hellrosa oder gelblichen Blüten, der Geruch der zerriebenen Blätter oder auch der Blüten soll an Teeblätter erinnert haben; früher in vielen Sorten.

TUDORROSE
Englische Wappenrose, sie ist stets doppelt, die äußere Rose ist rot, die innere weiß.

VIELBLÜTIGE ROSE *(Rosa multiflora* Thunb.)
Japanische Wildrose, auch Korea, in den östlichen USA eingebürgert; stark wüchsiger, dicht verzweigter, kletternder Strauch mit weißen Blüten; sehr viel zu Kreuzungen verwendet, heute viele Sorten hoher Kletterrosen.

WALDROSE
s. FILZROSE

WEINROSE *(Rosa rubiginosa* L.)
Auch Schottische Zaunrose, europäische Wildrose, stark wüchsiger, sehr stacheliger Strauch mit Blättern, die sehr nach Äpfeln duften, schon seit 1600 in Kultur, häufig zu Kreuzungen verwendet.

WEISSE ROSE *(Rosa × alba* L.)
Auch 'Weiße Rose von York', wahrscheinlich eine Naturhybride, die seit dem Altertum in Kultur ist; 1 bis 2 m hoher Strauch mit weißen bis zartrosa gefärbten, meist halbgefüllten oder gefüllten Blüten, in mehreren Sorten.

WIESENROSE *(Rosa carolina* L.)
Nordamerikanische Wildrose mit vielen Ausläufern; in deutschen Baumschulen oft unter dem Namen *Rosa virginiana* angeboten.

WILDROSEN
Natürlich vorkommende Arten und deren Abkömmlinge, haben immer einfache Blüten.

YORK UND LANCASTER-ROSE
*(Rosa × damascena* Miller 'Versicolor')
Gartenrose; ein ca. 1 m hoher Strauch mit weich behaarten Blättern und locker gefüllten, teils halb weißen, halb rosa oder nur weiß oder nur rosa gefärbten, nicht aber gestreiften Blütenblättern; benannt nach den sich in den englischen Rosenkriegen befehdenden Häusern, entstand aber viel später.

ZENTIFOLIE *(Rosa centifolia* L.)
Gartenrose, Heimat unbekannt; bis 2 m hoher Strauch mit ungleichen Stacheln, mit fiederspaltigen, stets abstehenden Kelchblättern und weißen bis dunkelroten wohlriechenden Blüten; eine komplexe Hybride, die sich vom 16. bis zum 18. Jahrhundert allmählich entwickelt hat, hierzu eine Reihe von Sorten, darunter auch Moosrosen.

ZIMTROSE
s. MAIROSE *(Rosa majalis* Herrm.)

ZWERGROSEN
s. MINIATURROSEN

# Glossaire

ACETUM ROSARUM
v. VINAIGRE ROSAT

AQUA ROSARUM
v. EAU DE ROSE

ATTAR OF ROSES
v. ESSENCE DE ROSES

BOIS DE ROSIER
Les rhizomes anciens ont un bois fin, dur et joliment marbré, très recherché pour les ouvrages de marquetterie; les espèces de jardin, peu vigoureuses, ont rarement cette qualité de bois.

CHEROKEE ROSE *(Rosa laevigata* Michaux*)*
Rosier sauvage de Chine; très vigoureux, persistant et grimpant, feuilles composées le plus souvent de trois petites folioles; au Japon, n'est connu que sous sa forme cultivée.

« CLIMBER »
Désigne les rosiers grimpants à longs rameaux souples, pouvant s'élever sans support.

CULTIVAR
v. VARIÉTÉ

CYNORRHODON
Réceptacle rouge contenant les graines (fruits) et se formant à partir du calice (hypanthium); teneur en vitamine C très supérieure à celle de l'orange; de nombreuses variétés de rosiers de jardin ne produisent plus de fruits, elles sont stériles.

DIES ROSARIUS
Fête des morts chez les Romains, qui était célébrée le 11 mai; la rose est la fleur consacrée aux morts.

EAU DE ROSE
Produit de la distillation des pétales de roses; employée en pharmaceutique.

EGLANTIER DES ALPES *(Rosa pendulina* L.*)*
Rosier sauvage des montagnes de l'Europe méridionale et centrale; buisson atteignant au maximum 1 m de hauteur, avec des tiges rougeâtres souvent glabres et des fleurs allant du rose au pourpre.

EGLANTIER DES CHAMPS *(Rosa arvensis* Hudson*)*
Espèce sauvage d'Europe; rosier sarmenteux pouvant atteindre 2 m de haut, couvert de petits aiguillons crochus; aime les haies et les broussailles; floraison blanche et inodore; v. aussi rosiers d'Ayrshire.

ENFLEURAGE
Procédé d'extraction de l'essence de roses au moyen d'un corps gras inodorant et fin; celui-ci est étendu en couche et mis en contact avec de nouveaux pétales jusqu'à ce que leur odeur s'y trouve condensée.

ESSENCE DE ROSES
L'essence de roses est un parfum; substance épaisse jaunâtre ou verdâtre, claire ou foncée; huile essentielle qui se fige en masse cristallisée en dessous de 20°; forte odeur de roses fraîches. Deux espèces sont cultivées pour son extraction : le rosier de Damas *(Rosa × damascena* Miller*)* en Turquie et en Bulgarie et le rosier centfeuille *(Rosa centifolia* L.*)* en France et au Maroc.

FLORES ROSAE OU FLEURS DE ROSES
Dénomination commerciale des pétales de rose gallique *(Rosa gallica* L.*)* employées en pharmaceutique, par exemple comme astringent ou contre la diarrhée.

FRUCTUS CYNOSBATI
Cynobate; nom donné dans le commerce au cynorrhodon du rosier de chien ou églantier *(Rosa canina* L.*)*; application médicinale, forte teneur en vitamines (surtout vitamine C), employé aussi comme astringent léger et diurétique.

FUNGUS BEDEGUAR
v. GALLES DU ROSIER

GALLES DU ROSIER
Excroissances sur les tiges provoquées par les piqûres du cynips; utilisation thérapeutique, contre l'insomnie p. ex.; appelées aussi bédégars.

HULTHEMIA FOCKE
Désigne un sous-genre de *Rosa* L.; se caractérise par des feuilles simples sans stipules et des fleurs solitaires, comme le rosier de Perse p. ex. *(Rosa persica* Michaux*)*.

HYBRIDES DE THÉ

Groupe le plus ancien des rosiers modernes; les premiers hybrides de Thé sont issus du croisement d'un rosier Thé avec un autre rosier; plus de 6000 variétés créées jusqu'à nos jours. En général rosiers à grandes fleurs aux boutons allongés.

JARDINS D'ADONIS

Dans la Grèce antique, jardins ornés de petits buissons de roses choisies pour leur belle floraison, souvent entretenus dans des vases en argent.

MILDIOU DU ROSIER

Rouille des feuilles causée par un champignon, surtout chez les rosiers de plein champ ou les rosiers sauvages.

MOSAÏQUE DU ROSIER

Maladie virale (virus 1) des rosiers, affectant aujourd'hui presque toutes les zones de culture de la rose.

PAESTUM

Dans l'Antiquité, centre de la culture des rosiers situé près de Naples, dans le golfe de Salerne; on y cultivait certainement un rosier de Damas *(Rosa* × *damascena* Miller*)*.

« RAMBLER »

Rosiers grimpants dont les tiges sont si souples qu'elles ont besoin d'un support; la plupart sont issus de *Rosa wichuraiana* Crépin.

ROSA L.

Nom de genre des rosiers.

ROSAIRE

« Rosaire » vient du latin « rosarium » qui désignait la guirlande de roses dont on couronnait les statues de la Vierge Marie; le rosaire devint au 12e siècle le « grand chapelet »; les premiers chapelets furent fabriqués en perles de roses.

« ROSE NOIRE »

Il n'existe aucune rose vraiment noire, mais certaines roses sont d'un rouge si sombre qu'on pourrait les considérer comme noires.

ROSE D'OR

Distinction décernée par le pape aux familles régnantes ou aux personnes ayant rendu des services particuliers à l'Eglise sous la forme d'une rose d'or bénie par lui, tradition qui remonte au 12e siècle; prix attribué à la plus belle rose de l'année aux concours de La Haye (Hollande), d'Orléans et de Courtrai (Belgique).

ROSE PROLIFÈRE

Anomalie consistant en une multiplication centrale des fleurs, ou prolifération.

ROSE TUDOR

Emblème de la dynastie Tudor et de la maison royale d'Angleterre; rose blanche à l'extérieur, rouge à l'intérieur.

ROSES PARFUMÉES

Le parfum émane de glandes minuscules placées sur la face supérieure des pétales; les roses foncées sont en général plus odorantes que les claires et l'intensité du parfum est proportionnelle au nombre de pétales.

ROSIER DES APOTHICAIRES OU ROSIER DE FRANCE *(Rosa gallica* L. 'Officinalis'*)*

Appelé aussi « rose rouge de Lancastre »; variété de rosier gallique d'environ 70 cm de haut, avec des fleurs demi-doubles carminées au parfum prononcé; cultivé en France dès 1310 pour fabriquer une poudre à partir des boutons séchés et pilés.

ROSIER DE L'ARCTIQUE *(Rosa acicularis* Lindley*)*

Rosier sauvage habitant les régions circumpolaires, arbuste en touffes ne dépassant pas 1 m de hauteur, tiges couvertes de poils et fleurs solitaires rose foncé; peu utilisé pour l'hybridation.

ROSIER D'AYRSHIRE

Rosier de jardin, hybride de l'églantier des champs *(Rosa arvensis* Hudson*)*, créé au début du 19e siècle.

ROSIER BANKS *(Rosa banksiae* Aiton fil.*)*

Rosier sauvage de Chine; buisson pouvant atteindre 15 m de haut dans son pays d'origine; persistant, tiges glabres, stipules caducs en forme d'épine; petites fleurs blanches ou jaunes au parfum agréable; nombreux cultivars.

ROSIER DU BENGALE

v. ROSIER DE CHINE *(Rosa chinensis* Jacq.*)*

ROSIER BLANC *(Rosa* × *alba* L.*)*

un hybride spontané, en culture depuis l'Antiquité; buisson de 1 à 2 m de haut, fleurs généralement demi-doubles ou doubles, dans des coloris allant du blanc au rose; nombreuses variétés; rose blanche d'York.

ROSIER DES BOIS
v. ROSIER TOMENTEUX

ROSIER BOURBON *(Rosa × borboniana* N. Desp.*)*
Rosier de jardin, hybride de *R. chinensis* Jacq. et de *R.* × *damascena* Miller, apparu la première fois à l'île Bourbon (aujourd'hui Réunion); rosier vigoureux et remontant, avec des fleurs de taille moyenne, carminées à l'origine, et composées d'environ 20 pétales; nombreuses variétés.

ROSIER DE BULGARIE
v. ROSIER DE KASANLIK

ROSIER CANNELLE
v. ROSIER DE MAI *(Rosa majalis* Herrm.*)*

ROSIER CAPUCINE *(Rosa foetida* Herrm. 'Bicolor'*)*
Cultivar obtenu dès le 16e siècle par une mutation des boutons à partir du rosier fétide; fleurs simples, pétales orange éclatant à l'avers et jaune au revers; toutes les roses modernes jaunes et orangées sont issues de ce cultivar.

ROSIER CENTFEUILLE *(Rosa centifolia* L.*)*
Rosier de jardin, origine inconnue; buisson pouvant atteindre 2 m de haut, avec des sépales très allongés à la texture semblable à de la dentelle et des fleurs allant du blanc au rouge foncé, très parfumées; hybride complexe qui est apparu progressivement entre le 16e et le 18e siècles; présente un grand nombre de variétés, dont le rosier mousseux.

ROSIER DES CHAMPS *(Rosa agrestis* Savi*)*
Rosier sauvage d'Europe, se rencontre aussi en Afrique du Nord; buisson de 2 m maximum avec des tiges munies de larges aiguillons et des fleurs rose pâle à blanc.

ROSIER DE CHIEN *(Rosa canina* L.*)*
Eglantier sauvage très répandu en Europe, présentant de multiples formes; buisson de 1 à 3 m de haut avec des tiges arquées, armées de gros aiguillons en crochet, et des fleurs roses ou blanches; plante officinale.

ROSIER DE CHINE *(Rosa chinensis* Jacq.*)*
Rosier sauvage originaire de Chine; buisson bas au port droit, tiges pratiquement dépouvues d'aiguillons et fleurs allant du rouge sombre au rose très pâle; fleur incarnate à l'origine, nombreuses variétés résistant au froid.

ROSIER DE CRIMÉE
Hybride à fleurs rouges de rosier gallique et de rosier de Damas, cultivé en Crimée pour son essence.

ROSIER DE DAMAS *(Rosa × damascena* Miller*)*
Origine inconnue, probablement un hybride naturel; on distingue entre rosiers damascènes d'été et rosiers damascènes d'automne; le rosier de Damas typique peut atteindre 2 m de haut, tiges très épineuses, fleurs réunies en généreux bouquets et très parfumées; en culture depuis très longtemps.

ROSIER DAMASCÈNE D'AUTOMNE *(Rosa × bifera* Pers.*)*
Rosier de jardin, vraisemblablement un hybride de rosier gallique et de rosier musqué *(Rosa gallica* L. × *Rosa moschata* Herrm.*)*; floraison remontante à l'automne; cultivar célèbre : les « Quatre-Saisons » qui fleurissent en été et refleurissent en automne; forme particulière : *Rosa* × *damascena semperflorens*, à floraison continue, qui est un hybride de rose damascène et d'autres rosiers.

ROSIER DAMASCÈNE D'ÉTÉ
Rosier de jardin, probablement un hybride de *Rosa gallica* L. et de *Rosa phoenicia* Boiss.; comme son nom l'indique, ne fleurit qu'en été.

ROSIER DES DUNES
v. ROSIER PIMPRENELLE *(Rosa pimpinellifolia* L.*)*

ROSIER DUVETEUX *(Rosa sericea* Lindley*)*
Rosier sauvage de l'Himalaya; arbuste au port raide avec des feuilles duveteuses au revers et des fleurs blanches, le plus souvent à quatre pétales, et non cinq.

ROSIER D'ECOSSE
v. ROSIER RUBIGINEUX *(Rosa rubiginosa* L.*)*

ROSIER FÉTIDE *(Rosa foetida* Herrm.*)*
espèce sauvage d'Orient; buisson pouvant atteindre 3 m de haut dans sa région d'origine; fleurs jaunes à l'odeur de punaise; géniteur des cultivars jaunes et orangés.

ROSIER À FEUILLES DE CHOU
v. ROSIER CENTFEUILLE *(Rosa centifolia* L.*)*

ROSIER À FEUILLES DE FRÊNE *(Rosa blanda* Aiton*)*
Rosier sauvage d'Amérique du Nord; buisson pouvant atteindre 2 m de hauteur, pratiquement glabre, feuilles composées de 5 à 7 folioles elliptiques ressemblant à celles du frêne.

ROSIER À FEUILLES LUISANTES *(Rosa virginiana* Miller*)*
Rosier sauvage d'Amérique; buisson d'environ 1,5 m de hauteur avec des fleurs d'un vert luisant et des fleurs rose pâle.

ROSIER À FEUILLES RUGUEUSES *(Rosa rugosa* Thunb.*)*
Rosier sauvage des zones tempérées et septentrionales de la Chine et du Japon, naturalisé localement en Europe et en Amérique du Nord; buisson vigoureux, tiges duveteuses, très épineuses, fleurs d'un rose pourpré, très résistant au froid; nombreuses variétés cultivées, certaines pour consolider les dunes.

ROSIERS À FLEURS DOUBLES
Roses dont le nombre de pétales a été multiplié par la culture sélective; multiplication obtenue à partir des étamines, en partie aussi du pistil; on distingue les roses à fleurs simples (5 pétales), à fleurs demi-doubles (jusqu'à 20 pétales), à fleurs doubles (jusqu'à 40 pétales) et très doubles (plus de 40 pétales).

ROSIER À FLEURS JAUNE SOUFRE
*( Rosa hemisphaerica* Herrm.*)*
Espèce sauvage d'origine inconnue; buisson de 1 à 2 m de haut avec des tiges érigées très droites et des fleurs d'un jaune soufré inodorantes.

ROSIER FLORIFERE
v. ROSIER DU JAPON.

ROSIER DE FRANCE
v. ROSIER GALLIQUE

ROSIER GALLIQUE *(Rosa gallica* L.*)*
Rosier sauvage originaire d'Europe, se rencontre aussi en Asie Mineure; buisson drageonnant de 40 à 60 cm de hauteur, fleurs solitaires dont le coloris varie du rose au rouge, très résistant au froid; en culture depuis l'Antiquité et ancêtre des roses de jardin; dans la première moitié du 19e siècle, plus d'un millier de cultivars.

ROSIER GRIMPANT SEMI-PERSISTANT
*(Rosa wichuraiana* Crépin*)*
Rosier sauvage originaire d'Asie, s'est implanté dans les régions orientales de l'Amérique du Nord; rosier sarmenteux souvent bas avec des tiges de 2 à 5 m de longueur; feuilles d'un vert brillant sur les deux faces et fleurs blanches parfumées disposées en corymbes bombés; géniteur de nombreuses variétés de rosiers grimpants; plante de cimetière (« Memorial Rose ») en Amérique du Nord.

ROSIER DU JAPON OU ROSIER FLORIFÈRE
*(Rosa multiflora* Thunb.*)*
Rosier sauvage du Japon, de Corée également, naturalisé dans l'est des Etats-Unis; buisson grimpant vigoureux, très ramifié, avec des fleurs blanches; utilisé pour de nombreux croisements, de nos jours, grand nombre de hautes variétés de rosiers grimpants.

ROSIER DE KASANLIK OU ROSIER DE BULGARIE
*(Rosa × damascena* Miller 'Tringinpetala'*)*
Rosier de la « Vallée des roses » en Bulgarie, cultivé pour son essence, baptisé du nom de la ville industrielle située au cœur de cette région de roseraies.

ROSIER MACARTNEY *(Rosa bracteata* Wendl.*)*
Rosier sauvage de Chine, se rencontre aussi à Taïwan; fut rapporté en Angleterre au 18e siècle par Lord Macartney; arbuste buissonnant, au port droit, persistant, grandes fleurs solitaires d'un blanc laiteux et d'une senteur pure et douce.

ROSIER DE MAI *(Rosa majalis* Herrm.*)*
Appellé aussi rosier cannelle, originaire d'Eurasie; buisson qui produit des stolons souterrains, fleurs carminées, pétales légèrement frangés.

ROSIER MENSUEL *(Rosa chinensis* Jacq. var. *semperflorens* Koehne*)*
Rosier de jardin originaire d'Inde; arbuste buissonnant au développement frêle avec des fleurs d'un rouge sombre, demi-doubles et odorantes, fleurit tout au long de la saison; tous les rosiers rouge sombre sont issus de ce rosier.

ROSIER MINIATURE *(Rosa chinensis* Jacq. 'Minima'*)*
Rosier du Bengale nain, rosier de jardin; buisson de 20 à 50 cm de hauteur, très ramifié avec des fleurs simples ou demi-doubles rose pâle.

ROSIER MUSQUÉ *(Rosa moschata* Herrm.*)*
Origine inconnue, peut-être natif d'Asie Mineure; arbuste buissonnant au port lâche avec des tiges rougeâtres couvertes d'aiguillons épars; fleurs blanches dont les pétales courbés vers l'arrière dégagent une forte senteur musquée; utilisé pour de multiples croisements, géniteur de nombreuses variétés de rosiers buissons.

ROSIER MUSQUÉ DE L'HIMALAYA *(Rosa bruonii* Lindley*)*
Rosier sauvage de l'Himalaya; rosier sarmenteux vigoureux aux fleurs simples de couleur blanche; souvent cultivé dans les régions à climat doux.

ROSIER NOISETTE *(Rosa × noisettiana* Thory*)*
Groupe de rosiers grimpants issus du croisement d'un rosier du Bengale avec un rosier musqué; fleurs jaunes, blanches ou roses, jusqu'à 100 fleurs par inflorescence chez certains; rosiers très sensibles au gel qui ne sont pratiquement plus cultivés; de nombreuses variétés dans le passé.

ROSIER D'ORIENT *(Rosa phoenicia* Boiss.*)*
Rosier sauvage originaire de Turquie, de Syrie et du Liban; rosier sarmenteux très vigoureux avec de longs rameaux souples et des fleurs réunies en immenses bouquets; difficile à planter en raison de ses racines profondes et ramifiées.

ROSIER DE PAESTUM
v. PAESTUM
Il s'agit certainement du rosier Damas *(Rosa × damascena* Miller*)*

ROSIER DE PERSE *(Rosa persica* Michaux*)*
Rosier sauvage poussant sur les sols salés autour de la mer Caspienne et de la mer d'Aral; feuilles simples, d'où le fait qu'il constitue un sous-genre, fleurs solitaires jaunes avec un cœur d'un rouge franc; fragile en culture.

ROSIER PIMPRENELLE OU ROSIER DES DUNES
*(Rosa pimpinellifolia* L.*)*
Rosier sauvage d'Eurasie; buisson ne dépassant pas 1 m de hauteur, drageonnant, tiges érigées munies d'aiguillons droits mêlés à des poils raides; en culture depuis longtemps, nombreuses variétés.

ROSIER POMME OU ROSIER VELU *(Rosa villosa* L.*)*
Rosier sauvage originaire d'Europe, répandu jusqu'au Caucase et au Proche-Orient; buisson très ramifié, avec de courtes tiges armées de minces aiguillons droits, fleurs roses; utilisation possible des fruits.

ROSIER DE PORTLAND *(Rosa × damascena* Miller × *Rosa chinensis* Jacq. *var. semperflorens* Koehne*)*
Groupe de rosiers de jardin, à caractère légèrement remontant; très utilisés entre 1800 et 1850 pour créer de nouvelles variétés.

ROSIER DES PRAIRIES *(Rosa setigera* Michaux*)*
Rosier sauvage d'Amérique; buisson de 1 à 2 m de haut aux fleurs d'un rose soutenu; a produit, en culture, des rosiers grimpants résistant à l'hiver.

ROSIER DES PRÉS *(Rosa carolina* L.*)*
Rosier sauvage d'Amérique du Nord, produisant de nombreux stolons; en Allemagne, souvent vendu sous le nom de *Rosa virginiana*.

ROSIER DE PROVENCE
v. ROSIER CENTFEUILLE *(Rosa centifolia* L.*)*

ROSIER DE PROVINS
Autre nom du rosier des Apothicaires *(Rosa gallica* L. 'Officinalis'*)*, baptisée du nom de la ville située au sud de Paris où, entre le 13e et le 18e siècles, on cultivait cette rose pour ses applications médicinales.

ROSIER RAMPANT
v. ÉGLANTIER DES CHAMPS *(Rosa arvensis* Hudson*)*

ROSIER RUBIGINEUX *(Rosa rubiginosa* L.*)*
Appelé aussi églantier à feuilles odorantes ou rosier d'Ecosse, rosier sauvage d'Europe; buisson au développement vigoureux, tiges très épineuses avec des feuilles dégageant une odeur de pomme; cultivé depuis 1600, nombreux croisements.

ROSIER THÉ *(Rosa × odorata* Sweet*)*
Rosier de culture venant de Chine; rosier grimpant aux longues tiges et aux fleurs blanches, rose clair ou jaunes; la senteur des feuilles broyées et des fleurs aurait rappelé l'odeur des feuilles de thé; nombreuses variétés dans le passé.

ROSIER TOMENTEUX *(Rosa tomentosa* Smith*)*
Rosier sauvage originaire d'Europe, se rencontre jusqu'au Caucase et en Asie Mineure; buisson compact, 2 m maximum, gros aiguillons droits ou crochus.

ROSIER TOUJOURS VERT *(Rosa sempervirens* L.*)*
Rosier sauvage des régions méditerranéennes; espèce persistante aux longues tiges rampantes, couvertes d'aiguillons rougeâtres, grandes fleurs blanches parfumées; nombreuses variétés autrefois.

ROSIER VELU
v. ROSIER POMME

ROSIER DE D'YORK ET LANCASTRE
*(Rosa × damascena* Miller 'Versicolor'*)*
Rosier de jardin, buisson d'environ 1 m de haut avec des feuilles velues et des fleurs légèrement doubles aux pétales soit blancs et rouges, soit blancs ou rouges, jamais rayés; doit son nom aux deux familles qui se sont combattues pendant la

« guerre des Deux-Roses »; créé longtemps après.

ROSIERS ANCIENS

Sous cette appellation, on regroupe tous les rosiers qui existaient avant 1867, année de la création du premier hybride de Thé; peut s'appliquer aussi à un hybride de rosier ancien obtenu ultérieurement.

ROSIERS BOTANIQUES

v. ROSIER SAUVAGES

ROSIERS BUISSONS

Groupe de rosiers au port buissonnant avec des tiges droites, parfois aussi arquées; en font partie les rosiers modernes remontants ainsi que les rosiers anciens.

ROSIERS EN CONTENEURS

Rosiers présentés à la vente en godets de plastique; doivent être transplantés en jardin à l'automne.

ROSIERS COUVRE-SOL

Appellation donnée aux rosiers nains, rampants ou buissons à extension continue; indiqués pour les grands espaces, la culture en pots et les bordures de plate-bande; de 15 à 20 cm de hauteur le plus souvent, avec des fleurs petites et délicates.

ROSIERS CULTIVES

v. ROSIERS DE JARDIN

ROSIERS DE CULTURE

v. HYBRIDES DE THÉ

Rosiers à grandes fleurs et boutons allongés.

ROSIERS DEMI-TIGES

Rosiers d'une hauteur de 60 cm environ entre la naissance des tiges aériennes et la base de la couronne; obtenus à partir de rosiers nains et de rosiers couvre-sol.

ROSIERS A FLEURS SIMPLES

Fleur à cinq pétales; fleur type des rosiers sauvages.

ROSIERS FLORIBUNDA

Groupe de rosiers issus du croisement d'hybrides de Thé avec des rosiers Polyantha; buissons vigoureux avec des fleurs plutôt plates réunies en corymbes aplatis, grande gamme de coloris.

ROSIERS FLORIBUNDA-GRANDIFLORA

Autre nom des rosiers Grandiflora

v. ROSIERS GRANDIFLORA

ROSIERS GRANDIFLORA

Créés au 20e siècle par croisement d'un hybride de Thé avec un rosier Floribunda; désigné sous le nom de « Grandiflora » un groupe de rosiers « à fleurs en bouquets » n'est pas reconnu par les règles officielles de la botanique.

ROSIERS GRIMPANTS

Rosiers de la section *Rosa synstylae*, autochtones du Sud-Est asiatique; principales espèces sauvages: *Rosa multiflora* Thunb., *Rosa wichuraiana* Crépin, *Rosa moschata* Herrm. et *Rosa sempervirens* L.

ROSIERS HAUTES TIGES

Rosiers mesurant environ 90 cm entre la naissance des tiges aériennes et la base de la couronne; variétés obtenues par greffage à partir d'hybrides de Thé et de rosiers Floribunda.

ROSIERS DE JARDIN

Issus de rosiers sauvages; modifiés par des mutations contrôlées ou spontanées; constituent des sous-espèces ou variétés.

ROSIERS DE KORDES

Rosiers de jardin, importantes variétés de rosiers qui se distinguent par leur vigueur et leur santé; feuillage brillant, floraison généreuse et continue.

ROSIERS LAMBERTIANA

Ancien nom des rosiers buissons à floraison continue, issus de croisements entre le rosier musqué *(Rosa moschata* Herrm.*)* et le rosier du Japon *(Rosa multiflora* Thunb.*)*

ROSIERS POUR MASSIFS

Groupe de rosiers ne dépassant pas 1 m de hauteur, très ramifiés, le plus souvent remontants; constitue le groupe le plus répandu.

ROSIERS MINIATURES

Réductions de rosiers pour massifs, le plus souvent de 20 à 50 cm de haut, très ramifiés, avec des fleurs minuscules.

ROSIERS MODERNES

Sous cette appellation, on regroupe tous les cultivars apparus après 1867, date de la création des premiers hybrides de Thé; on oppose « rosiers anciens » et « rosiers modernes », les

rosiers remontants constituant le chaînon intermédiaire entre les deux catégories; les hybrides de Thé, les rosiers Floribunda, Grandiflora et Polyantha sont des rosiers modernes.

ROSIERS MOUSSEUX

Cultivars issus du centfeuilles *(Rosa centifolia* L.*)*, se caractérisent par des pédoncules odorants, très collants et glanduleux sous les pièces florales; « Mousse » désigne les productions dont se hérissent les sépales, auxquelles s'ajoutent souvent des poils raides et surtout des glandes.

ROSIERS NAINS

v. ROSIERS MINIATURES

ROSIERS PERNETIANA

Rosiers de jardin obtenus par croisements répétés à partir de la rose fétide *(Rosa foetida* Herrm.*)*, mais si vulnérables au marsonia qu'ils ont disparu des jardins; se sont fondus dans les hybrides de Thé depuis longtemps.

ROSIERS POLYANTHA

Rosiers de jardins; le nom de *Rosa polyantha* Sieb. & Zucc. ne s'applique pas, officiellement, à *Rosa multiflora* Thunb. originaire du Japon; autour de 1870, premiers croisements avec *Rosa multiflora* qui ont donné des hybrides Polyantha ou rosiers Polyantha; la plupart des variétés modernes sont des buissons de petite taille et florifères qui conviennent aux plantations en massifs.

ROSIERS REMONTANTS

Groupe de rosiers considéré comme le chaînon intermédiaire entre rosiers anciens et rosiers modernes; création entre 1837 et 1890; issus de croisements complexes avec tous les rosiers de jardin importants; les rosiers remontants fleurissent plusieurs fois; plusieurs sous-groupes : rosiers de Portland, hybrides remontants de Portland ou hybrides remontants de Bourbon.

ROSIERS SAUVAGES

Espèces qui poussent et se développent naturellement, ainsi que leurs descendants et leurs hybrides spontanés; ont toujours des fleurs simples.

SEMEN CYNOSBATI

Dénomination commerciale des graines – appelées vulgairement gratte-cul – du cyrrhodon du rosier de Chien *(Rosa canina* L.*)*; ce sont, botaniquement parlant, les vrais fruits du rosier, utilisés en pharmaceutique, par exemple comme tisane diurétique.

SIROP ROSAT

Sirop brunâtre, semblable au sirop de framboisier, au fort goût de roses.

SPORT

Nom donné aux mutations, c'est-à-dire aux modifications génétiques spontanées affectant les caractères de l'ensemble ou d'une partie du rosier.

« SUB ROSA »

La rose symbolise le secret; « sub rosa », littéralement « sous la rose », équivaut à « sous le sceau du secret »; tout accord « sub rosa » est confidentiel et engage les parties à la discrétion, c'est pourquoi les confessionnaux sont surmontés d'une rose sculptée dans le bois ou la pierre, symbole du secret de la confession.

VARIÉTÉ OU CULTIVAR

Désigne une population végétale, obtenue artificiellement et cultivée, qui présente une variante stable, c'est-à-dire ayant des signes morphologiques ou chimiques distinctifs et conservant ses caractères typiques à la fécondation.

VINAIGRE ROSAT

Boutons de roses séchés avant qu'ils ne commencent à s'ouvrir, puis macérés dans du vinaigre; ancien remède contre la fatigue et les évanouissements.

# Index

The legends for the illustration plates contain first the botanical term and then popularly used names in English, German and French, if they were able to be determined. The signs at the end refer to the origin: as a wild rose (), as garden rose in culture today (), not in culture today ().
The first index contains the botanical terms and in capital letters the original names used by Redouté. The numbers refer to the page the plate is on; some of the plates cannot be further classified or defined. Commonly used synonyms appear in the index with a reference to the corresponding plate. The botanical specifications are based on the "Commentaries to Les Roses by P. J. Redouté. A contribution to the history of the genus Rosa" by Gisèle de la Roche, Gordon D. Rowley, André Lawalree, and William T. Stearn, Antwerp 1978.

Die Legenden zu den Bildtafeln enthalten jeweils die botanische Bezeichnung sowie die gebräuchlichen Populärnamen in Englisch, Deutsch und Französisch, sofern sie zu ermitteln waren. Die Markierungen am Ende verweisen auf das Vorkommen als Wildrose (), als Gartenrose in Kultur () und nicht mehr in Kultur ().
Der erste Index enthält die botanischen Bestimmungen sowie in Versalien die originalen Bezeichnungen bei Redouté. Die Ziffern verweisen jeweils auf die Seite der Bildtafel; einige Tafeln lassen sich nicht weiter zuordnen oder näher bestimmen. Geläufige synonyme Bezeichnungen erscheinen im Index mit Verweis auf die entsprechende Bildtafel. Als Grundlage für die botanischen Bestimmungen diente der ausführliche, zweisprachige Kommentarband »Commentaries to Les Roses by P. J. Redouté. A contribution to the history of the genus Rosa« von Gisèle de la Roche, Gordon D. Rowley, André Lawalree, und William T. Stearn, Antwerpen 1978.

Les légendes des planches indiquent à chaque fois la désignation botanique ainsi que le nom usuel en anglais, allemand, français, dans la mesure où ils ont pu être établis. Les symboles à la fin ont la signification suivante: rosier sauvage (), rosier de jardin en culture () et rosier de jardin n'étant plus en culture ().
Le premier index comprend les désignations botaniques ainsi que les noms d'origine chez Redouté en grandes capitales. Les chiffres renvoient aux pages des planches; certaines d'entre elles échappent à une classification ou ne peuvent être déterminées avec plus de précision. Quelques noms synonymes sont accompagnées dans l'index d'un renvoi à la planche correspondante. Les désignations botaniques sont basées sur des indications données par les «Commentaries sur Les Roses de P. J. Redouté. Apport à l'histoire du Genre Rosa» par Gisèle de la Roche, Gordon D. Rowley, André Lawalree et William T. Stearn, Anvers 1978.

*Hulthemia persica* Bornm. (syn.) 57
R. ACIPHYLLA 125
*R. agrestis* Savi 194
*R. agrestis* Savi cv. 163
*R. agrestis* Savi var. *sepium* Thuill. 140
R. ALBA CIMBAEFOLIA 133
R. ALBA FLORE PLENO 101
R. ALBA FOLIACEA 177
*R.* ×*alba* L. 'Celeste' 130
*R.* ×*alba* L. 'A feuilles de Chanvre' 133
*R.* ×*alba* L. cv. 177
*R.* ×*alba* L. 'Great Maiden's Blush' 91
*R.* ×*alba* L. 'Semiplena' 101
R. ALBA REGALIS 91
R. ALPINA DEBILIS 176
R. ALPINA FLORE VARIEGATO 137
R. ALPINA LAEVIS 73
R. ALPINA PENDULINA 72
R. ALPINA VULGARIS 165
R. ANDEGAVENSIS 114
*R. arvensis* Hudson 87
R. ARVENSIS OVATA 87
R. BANKSIAE 131
*R. banksiae* Aiton fil. var. *Banksiae* 'Alba plena' 131
R. BERBERIFOLIA 57
*R. berberifolia* Pallas (syn.) 57
R. BIFERA ALBA 103
R. BIFERA MACROCARPA 173
R. BIFERA OFFICINALIS 96
*R.* ×*bifera* Pers. 96, 103
*R.* ×*bifera* Pers. cv. 198, 213
R. BIFERA PUMILA 198
R. BIFERA VARIEGATA 213
R. BISERRATA 182
*R. blanda* Aiton fil. 73
*R. blanda* Aiton cv. 137
*R.* ×*borboniana* N. Desp. 223
R. BRACTEATA 61
*R. bracteata* Wendl. 61
R. BREVISTYLA LEUCOCHROA 88
R. CAMPANULATA ALBA 157
R. CANDOLLEANA ELEGANS 132
R. CANINA BURBONIANA 223
R. CANINA GRANDIFLORA 206
*R. canina* L. var. *andegavensis* Bast. 114
*R. canina* L. var. *lutetiana* Baker 135
*R. canina* L. var. *lutetiana* Baker for. *aciphylla* 125
*R. canina* L. var. *montezumae* Humb. & Bonpl. 71
R. CANINA NITENS 135
R. CAROLINA CORYMBOSA 83
*R. carolina* L. 83
*R. carolina* L. 'Plena' 146
R. CENTIFOLIA 56
R. CENTIFOLIA ANEMONOIDES 167
R. CENTIFOLIA ANGLICA RUBRA 160
R. CENTIFOLIA BIPINNATA 115
R. CENTIFOLIA BULLATA 62
R. CENTIFOLIA BURGUNDIACA 185
R. CENTIFOLIA CARNEA 82
R. CENTIFOLIA CARYOPHYLLEA 99
R. CENTIFOLIA CRENATA 142
R. CENTIFOLIA FOLIACEA 139
*R. centifolia* L. 'Andrewsii' 63
*R. centifolia* L. 'Anemonoides' 167
*R. centifolia* L. 'Bullata' 62
*R. centifolia* L. 'Ciudad d'Oviedo' (syn.) 81
*R. centifolia* L. cv. 82, 99, 115, 138, 139, 142, 160, 201
*? R. centifolia* L. cv. 186
*R. centifolia* L. 'De Meaux' 76
*R. centifolia* L. 'Major' 56
*R. centifolia* L. 'Minor' (syn.) 185
*R. centifolia* L. 'Mossy De Meaux' 220
*R. centifolia* L. 'Muscosa' 64
*R. centifolia* L. 'Parvifolia' 224
*R. centifolia* L. 'Petite de Hollande' 185
*R. centifolia* L. 'Pompon des Dames' (syn.) 185
*R. centifolia* L. 'Simplex' 81
*R. centifolia* L. 'Unique Blanche' 98
*R. centifolia* L. var. *muscosa* 'Alba' 86
*R. centifolia* L. var. *muscosa* cv. 219
R. CENTIFOLIA MUTABILIS 98
R. CENTIFOLIA PROLIFERA FOLIACEA 201
R. CENTIFOLIA SIMPLEX 81
*R. chinensis* Jacq. cv. 190, 200, 216
*R. chinensis* Jacq. 'Multipetala' 128
*R. chinensis* Jacq. 'Old Blush China' 69
*R. chinensis* Jacq. var. *longifolia* Rehder 123
*R. chinensis* Jacq. var. *minima* Voss 70, 100, 127
*R. chinensis* Jacq. var. *minima* Voss cv. 122
*R. chinensis* Jacq. var. *semperflorens* Koehne 68, 169, 203
*R. chinensis* Jacq. var. *semperflorens* Koehne cv. 149, 189
*R. chinensis* Jacq. var. *semperflorens* Koehne 'Slater's Crimson China' 104
R. CINNAMOMEA FLORE SIMPLICI 109
*R. cinnamomea* L. 'Plena' (syn.) 95
R. CINNAMOMEA MAIALIS 95
*R. clinophylla* Thory 65
R. CLYNOPHYLLA 65
R. COLLINA FASTIGIATA 116
R. COLLINA MONSONIANA 202
*R. corymbifera* Borkh. 152
R. DAMASCENA 136
R. DAMASCENA AURORA 130
R. DAMASCENA CELSIANA PROLIFERA 175
R. DAMASCENA COCCINEA 97
R. DAMASCENA ITALICA 187
*R.* ×*damascena* Miller 'Celsiana' 136, 175
*R.* ×*damascena* Miller cv. 187
*R.* ×*damascena* Miller var. *semperflorens* G. Rowley (syn.) 96, 103, 213
*R.* ×*damascena* Miller var. *semperflorens* G. Rowley cv. (syn.) 198
*R.* ×*damascena* Miller 'Versicolor' 111
*R.* ×*damascena* Miller × *R. chinensis* Jacq. var. *semperflorens* Koehne 'Rose du Roi' 173
R. DAMASCENA SUBALBA 75
R. DAMASCENA VARIEGATA 111
*R. dumalis* Bechstein var. *malmundariensis* 126
*R. dumalis* Bechstein var. *malmundariensis* for. *biserrata* 182
R. DUMETORUM 152
*? R. dumetorum* Thuill. 'Obtusifolia' 107
*R. dumetorum* Thuill. var. *dumetorum* (syn.) 152
*R.* ×*dupontii* Déségl. 75
R. EGLANTERIA 78
R. EGLANTERIA LUTEOLA 178
R. EGLANTERIA SUB RUBRA 205
R. EGLANTERIA VAR. PUNICEA 79
R. EVRATINA 217
*? R. evratina* Bosc. 217

R. FARINOSA 199
R. FOETIDA 108
*R. foetida* Herrm. 78
*R. foetida* Herrm. 'Bicolor' 79, 205
*R. foetida* Herrm. var. *bicolor* Willmott (syn.) 79, 205
*R.* 'Francofurtana' 106
*R.* ×*francofurtana* Thory 120
*R.* ×*francofurtana* Thory (syn.) 106
*R. fraxinifolia* C. Gmelin (syn.) 73
R. GALLICA (PURPURO-VIOLACEA MAGNA) 124
R GALLICA AGATHA (VAR. DELPHINIANA) 188
R. GALLICA AGATHA (VAR. PARVA VIOLACEA) 186
R GALLICA AGATHA (VAR. REGALIS) 191
R. GALLICA AGATHA (VAR. PROLIFERA) 192
R. GALLICA AGATHA INCARNATA 207
R GALLICA AURELIANENSIS 183
R. GALLICA CAERULEA 155
R. GALLICA FLORE GIGANTEO 195
R. GALLICA FLORE MARMOREO 193
R. GALLICA GRANATUS 162
R. GALLICA GUERINIANA 215
*R. gallica* L. 197
*R. gallica* L. 'Agatha Incarnata' 207
*R. gallica* L. 'Belle Sultane' (syn.) 208
R. *gallica* L. 'The Bishop' 124
*R. gallica* L. × ? *R. centifolia* L. 171
? *R. gallica* L. × *R. chinensis* Jacq. 215
*R. gallica* L. cv. 155, 162, 170, 188, 192, 193, 195, 196
? *R. gallica* L. cv. 186
*R. gallica* L. cv. ? 'Duchesse d'Orléans' 183
*R. gallica* L. cv. ? 'Tuscany' 118
*R. gallica* L. – hybr. 119, 191
*R. gallica* L. 'Officinalis' 80
*R. gallica* L. 'Rosamundi' (syn.) 110
*R. gallica* L. var. *pumila* 141
*R. gallica* L. 'Variegata' (syn.) 110
*R. gallica* L. 'Versicolor' 110
*R. gallica* L. 'Violacea' 208
R GALLICA LATIFOLIA 171
R GALLICA MAHEKA (FLORE SUBSIMPLICI) 208
R GALLICA OFFICINALIS 80
R GALLICA PONTIANA 170
R. GALLICA PURPUREA VELUTINA, PARVA 118
R. GALLICA REGALIS 119
R. GALLICA ROSEA FLORE SIMPLICI 197
R. GALLICA STAPELIAE FLORA 196
R. GALLICA VERSICOLOR 110
R. GEMINATA 151
*R. glabrata* Déségl. (syn.) 172
*R. glauca* Pourret 59
*R. glauca* Pourret × ? *R. pimpinellifolia* L. 93
*R.* ×*harisonii* Rivers 'Lutea' 178
*R. hemisphaerica* Herrm. 58
R. HISPIDA ARGENTEA 211
R. HUDSONIANA SALICIFOLIA 90
R. HUDSONIANA SCANDENS 164
R. HUDSONIANA SUBCORYMBOSA 168
*R. hybrida* 'Duchess of Portland' 97
R. INDICA 68, 127, 128
R. INDICA ACUMINATA 70
R. INDICA AUTOMNALIS 216
R. INDICA CARYOPHYLLEA 203
R. INDICA CRUENTA 104
R. INDICA DICHOTOMA 200
R. INDICA FRAGRANS 74
R. INDICA FRAGRANS FLORE SIMPLICI 221
R. INDICA PUMILA 100
R. INDICA PUMILA (FLORE SIMPLICI) 122
R. INDICA SERTULATA 190
R. INDICA STELLIGERA 189
R. INDICA SUBALBA 149
R. INDICA SUBVIOLACEA 169
R. INDICA VULGARIS 69
R. INERMIS 156
R. KAMTSCHATICA 67
R. L'HERITIERANEA 179
R. ×*l'heritieranea* Thory 179, 210
? *R.* ×*l'heritieranea* Thory 222
*R.* ×*l'heritieranea* Thory cv. 156, 209
R. L. hort 145
*R. laevigata* Michaux 150
R. LEUCANTHA 107
R. LONGIFOLIA 123
R. LUCIDA 66
R. *majalis* Herrm. 109
*R. majalis* Herrm. 'Foecundissima' 95
R. MALMUNDA-RIENSIS 126
? *R. micrantha* Borrer var. *lactiflora* 218
*R. micrantha* Borrer var. *micrantha* 121
R. MOLLISSIMA FLORE SUBMULTIPLICI 154
? *R. monsoniae* Lindley 202
R. MONTEZUMA 71
R. MOSCHATA 60
R. MOSCHATA FLORE SEMI-PLENO 92
*R. moschata* Herrm. 60
*R. moschata* Herrm. 'Semiplena' 92
R. MULTIFLORA CARNEA 143
R. MULTIFLORA PLATYPHYLLA 144
*R. multiflora* Thunb. var. *multiflora* 143
*R. multiflora* Thunb. var. *platyphylla* Rehder et Wilson 'Seven Sisters Rose' 144
R. MUSCOSA ALBA 86
R. MUSCOSA ANEMONE-FLORA 219
R. MUSCOSA MULTIPLEX 64
R. MUSCOSA 'SIMPLEX' 63
R. MYRIACANTHA 174
R. NIVEA 150
R. NOISETTIANA 148
R. NOISETTIANA PURPUREA 222
? *R.* ×*noisettiana* Thory 148
*R.* ×*odorata* Sweet cv. 221
*R.* ×*odorata* Sweet 'Hume's Blush Tea scented China' 74
R. ORBESSANEA 120
*R. palustris* Marshall 90
*R. palustris* Marshall cv. 168
? *R. palustris* Marshall cv. 164
R. PARVI-FLORA (VAR. FLORE MULTIPLICI) 146
*R. pendulina* L. var. *pendulina* 72, 165
*R. persica* Michaux 57
R. PIMPINELLIFOLIA ALBA FLORE MULTIPLICI 159
R. PIMPINELLIFOLIA FLORE VARIEGATO 161
R. PIMPINELLIFOLIA INERMIS 180
*R. pimpinellifolia* L. cv. 84, 159
*R. pimpinellifolia* L. 'Double Pink Scotch Briar' 102
*R. pimpinellifolia* L. – hybr. 212
*R. pimpinellifolia* L. var. *ciphiana* 161
? *R. pimpinellifolia* L. var. *inermis* DC. 180
? *R. pimpinellifolia* L. var. *myriacantha* Ser. 174

R. *pimpinellifolia* L. var. *pimpinellifolia* 85
R. PIMPINELLIFOLIA MARIAEBUR GENSIS 84
R. PIMPINELLIFOLIA PUMILA 85
R. PIMPINELLIFOLIA RUBRA (FLORE MULTIPLICI) 102
R. ×*polliniana* Sprengel 151
R. *pomifera* Herrm. (syn.) 77
R. POMPONIA 76
R. POMPONIA BURGUNDIACA 224
R. POMPONIA FLORE SUBSIMPLICI 138
R. POMPONIANA MUSCOSA 220
R. PUMILA 141
R. RAPA 113
? R. ×*rapa* Bosc 113, 157
R. ×*rapa* Bosc cv. ? 166
R. RECLINATA FLORE SIMPLICI 209
R. RECLINATA FLORE SUB MULTIPLICI 210
R. REDUTEA GLAUCA 93
R. REDUTEA RUBESCENS 94
R. ×*reversa* Waldst. & Kit. 132
? R. ×*reversa* Waldst. & Kit. 176
R. ROSENBERGIANA 166
R. RUBIFOLIA 204
R. RUBIGINOSA ACULEATISSIMA 158
R. RUBIGINOSA ANEMONE-FLORA 181
R. RUBIGINOSA CRETICA 105
R. RUBIGINOSA FLORE SEMI-PLENO 147
R. *rubiginosa* L. 105
R. *rubiginosa* L. cv. 181
R. *rubiginosa* L. 'Semiplena' 147
R. *rubiginosa* L. var. *umbellata* 158
? R. *rubiginosa* L. var. *umbellata* 89
R. *rubiginosa* L. 'Zabeth' 112
R. RUBIGINOSA NEMORALIS 121
R. RUBIGINOSA TRIFLORA 89
R. RUBIGINOSA VAILLANTIANA 218
R. RUBIGINOSA ZABETH 112
R. RUBRIFOLIA 59
R. *rubrifolia* Vill. (syn.) 59
R. *rugosa* Thunb. 67
R. SEMPER-VIRENS GLOBOSA 117
R. *sempervirens* L. 117
R. *sempervirens* L. cv. 134
R. *sempervirens* L. var. *leschenaultiana* 214
R. SEMPERVIRENS LATIFOLIA 134
R. SEMPERVIRENS LESCHENAULTIANA 214
R. SEPIUM FLORE SUBMULTIPLICI 163
R. SEPIUM MYRTIFOLIA 194
R. SEPIUM ROSEA 140
R. *sepium* Thuill. (syn.) 140, 194
R. *setigera* Michaux 204
R. ×*spinulifolia* Dematra 172
R. SPINULIFOLIA DEMATRATIANA 172
R. STYLOSA 184
?R. *stylosa* Desv. (syn.) 116
R. *stylosa* Desv. var. *stylosa* 184
R. *stylosa* Desv. var. *systyla* 88
? R. *stylosa* var. *systyla* for. *fastigiata* 116
R. SULFUREA 58
? R. *systyla* Bast. (syn.) 116
R. TOMENTOSA 129
R. TOMENTOSA FLORE MULTIPLICI 153
R. *tomentosa* Smith 129
R. *tomentosa* Smith cv. 153, 154
? R. *tomentosa* Smith var. *britannica* 108
R. *tomentosa* Smith var. *farinosa* 199
R. TURBINATA 106
R. *turbinata* Aiton (syn.) 106
R. VENTENATIANA 212
R. *villosa* L. 77
R. *villosa* L. × *R. pimpinellifolia* L. 94, 211
R. VILLOSA POMIFERA 77
R. VILLOSA THEREBENTHINA 145
R. *virginiana* Herrm. 66
? R. *virginiana* Miller 'Plena' Rehder (syn.) 113, 157
R. ×*waitziana* Tratt. 206

# Index English


A

Alpine Hedgerose (syn.) 72, 165
Alpine Rose 72, 165
- Wild hybrid 172, 176
Anjou Rose 114
Apothecary's Rose 80
Apple Rose 77
- Hybrid 211
Austrian Briar (syn.) 78
Austrian Copper Rose 79, 205
Austrian Yellow Rose 78
Autumn Damask Rose 96
- Small variety 198
- Variegated variety 213
- White variety 103

B

Banks Rose
'Lady Banksia Snowflake' 131
Barberry Rose 57
Blush Gallica 75
Bourbon Rose 223
Boursault Rose 156, 179, 210, 222
- Single variety 209
Burnet Rose 85
- 'Double Pink Scotch Briar' 102
- Hybrid 212
- Marienburg, of 84
- Prickly variety 174
- Semi-double variety 159
- Thornless 180
- Variegated flowering variety 161

C

Cabbage Rose 56
- 'Anemonoides' 167
- 'Burgundian Rose' 224
- Carnation petalled variety 99
- Celery-leaved variety 115
- Lettuce-leaved 62
- 'Petite de Hollande' 185
- Single 81
- Variety 82, 138, 139, 142, 160, 201
- ? Variety 186
- 'White Provence' 98
Carolina Rose (syn.) 83
Cherokee Rose 150
China Rose 127
- (syn.) 68, 169, 203
- Autumn-flowering variety 216
- Double variety 128
- 'Longifolia' 123
- 'Old Blush China' 69
- Variety 190, 200
Cinnamon Rose (syn.) 109
Creeping French Rose 141

D

Damask Rose
- 'Celsiana' 136, 175
- Variety 187
- 'York and Lancaster' 111
De Candolle Rose 132
Dog Rose
- Hybrid 206
- Needle-leaved 125
- Variety 135
Downy Rose (syn.) 129
Droopy-leaved Rose 65

E

'Empress Josephine' 106
Evergreen Rose 117
- Variety 134, 214

F

Fairy Rose 70
- (syn.) 100
- Variety 122
Field Rose 87
Four Seasons Rose
- Variety, (syn.) 213
? 'Francofurtana' 120
French Rose 197
- 'The Bishop' 124
- ? 'Duchesse d'Orleans' 183
- Hybrid 191, 215
- Hybrid 'Agatha Incarnata' 207
- Large-flowered variety 195
- Large-leaved variety 171
- Marbled variety 193
- Stapelia-flowered variety 196
- Variety 155, 162, 170, 188, 192
- ? Variety 186
- Variety ? 'Tuscany' 118
- 'Versicolor' 110
- 'Violacea' 208

G

Grassland Rose 140, 194
- Semi-double variety 163

H

'Harison's Yellow' (syn.) 178
Hedgehog Rose (syn.) 67
Hudson Bay Rose 73
- Striped variety 137

J

Japanese Rose 67

M

Macartney Rose 61
Malmedy Rose 126
- ? Double serrated 182
Marsh Rose 90
- Semi-double variety 164, 168
May Rose 109
- Double 95
Miniature Rose
- (syn.) 70
- Double 100
Montezuma Rose 71
Monthly Rose 68, 169, 203
- 'Slater's Crimson China' 104
- Variety 149, 189
Moss Rose
- 'De Meaux' 76
- Double 64
- 'Mossy de Meaux' 220
- Single 'Andrewsii' 63
- Variety 219
- White 86
Multiflora
- 'Seven Sisters Rose' 144
- Pink double 143
Musk Rose 60
- Semi-double 92

N

? Noisette Rose 148

P

Pasture Rose 83
- Double 146

Portland Rose
- 'Duchess of Portland' 97
- 'Rose du Roi' 173
Prairie Rose 204
Provence Rose (syn.) 56
Provins de la Reine (syn.) 119
Provins royal 119

R
Red-leaved Rose 59
Red Rose of Lancaster (syn.) 80
Redouté Rose 93
Redouté Rose with red stems and prickles 94
Rose animating (syn.) 200
? 'Rose d'Amour' 113, 157
Rose of Lady Monson 202
Royal Province (syn.) 119
Royal White Rose (syn.) 91

S
Scotch Briar (syn.) 85
Shaggy Rose 77
- Hybrid (syn.) 211
'Shailer's White Moss' (syn.) 86
'Sir Cedric Morris' (syn.) 59
Small flowered Eglantine 121
Snow Bush Rose (syn.) 75
? 'St. Mark's Rose' (syn.) 113
Sulphur Rose 58
Swamp Rose (syn.) 90
Sweet Briar 105
- Semi-double 147
-Variety 89, 158, 181
- 'Zabeth' 112

T
Tea Rose
- 'Hume's Blush Tea scented China' 74
-Variety 221
Tomentose Rose 129
- Double variety 153
- Foul-fruited variety 108
- Semi-double variety 154
-Variety 199
Trailing Dog Rose (syn.) 87

V
Virginia Rose 66

W
'White Lady Banks' (syn.) 131
White Rose
- 'À feuilles de Chanvre' 133
- 'Celestial' 130
- 'Great Maiden's Blush' 91
- Semi-double 101
-Variety with pinnate sepals 177
Whitsuntide rose (syn.) 95
Willow-leaved Hudson Rose (syn.) 90

Y
'Yellow Rose of Texas' 178


# Index Deutsch


A
Ackerrose 194
- Sorte 140
- Sorte, Halbgefüllte 163
Alpenheckenrose 72, 165
- Naturhybride 176
Anjou-Rose 114
Apfelrose 77
- Hybride 211
Alpenrose, Naturhybride 172
Apothekerrose 80

B
Banksrose, Weiße, gefüllte 131
Bengalrose 127
- Sorte (syn.) 190
Bibernellrose 85
- 'Double Pink Scotch Briar' 102
- Hybride 212
- 'Marienburg' 84
- Sorte, Halbgefüllte 159
- Sorte, Panaschiertblütige 161
- Sorte, Stachelige 174
- Stachellose 180
Bourbonrose 223
Boursault-Rose 156, 179, 210, 222
- Sorte, Einfache 209
Buschrose 152

C
Cherokee-Rose 150
Chinarose
- (syn.) 127
- Herbstblühende 216
- 'Longifolia' 123
- 'Old Blush China' 69
- Sorte 190, 200
- Sorte, Gefüllte 128

D
Damaszenerrose
- 'Celsiana' 136, 175
- Sorte 187
- 'York and Lancaster' 111
De Candolle-Rose 132
Dijon-Rose 76
- Bemooste 220
Dünenrose (syn.) 85
Dupont-Rose 75

E
Eschenrose 73
- Sorte, Gestreifte 137
Essigrose 197
- 'Agatha Incarnata' 207
- 'The Bishop' 124
- ? 'Duchesse d'Orleans' 183
- Hybride 91, 119, 215
- Kriechende 141
- Sorte 155, 162, 170, 188, 192
? Sorte 186
- Sorte, Großblättrige 171
- Sorte, Großblumige 195
- Sorte, Marmoriert blühende 193
- Panaschiert blühende 110

- Sorte, Stapelienblütige 196
- Sorte ? 'Tuscany' 118
- 'Violacea' 208

F

Feldrose 87
Filzrose 179
- Sorte 108
- Sorte, Gefüllte 153
- Sorte, Halbgefüllte 154
- Sorte, Mehlige 199
Flaumrose 'Obtusfolia' 107
? Frankfurter Rose 120
Frankfurter Rose (syn.) 106
'Francofurtana' (syn.) 106
Fuchsrose 78

G

Glanzrose 66
- Gefüllte 166
- Weiße, gefüllte 157
Griffelrose 116, 184
- Sorte 88

H

Hechtrose (syn.) 59
Herbst-Damazenerrose 96
- Panaschiertblättrige 213
- Sorte, Kleine 198
- Weiße 103
Hoher Hagdorn (syn.) 140
Hundertblättrige Rose (syn.) 56
Hundsrose
- Nadelblättrige 125
- Hybride 206
- Sorte 135

I

Immergrüne Rose 117
- Sorte 134, 214
'Impératrice Joséphine' 106

K

Kapuzinerrose 79, 205
Kartoffelrose 67
Kleinblütige Rose 121, 218
Kohlrose (syn.) 56
Kriechrose (syn.) 87

L

Lady Monson-Rose 202

M

Macartney-Rose 61
Mairose 109
- Gefüllte 95
Malmedy-Rose 126
- ? Doppeltgesägte 182
Marienburger Rose (syn.) 84
Miniaturrose (syn.) 70
Monatsrose 68, 169, 203
- 'Slater's Crimson China' 104
Montezuma-Rose 71
Moosrose
- 'Einfache 'Andrewsii' 63
- Gefüllte 64
- Sorte 219
- Sorte, Weiße 86
Moschusrose 60
- Halbgefüllte 92
Multiflora (syn.) 143, 144

N

? Noisette-Rose 148

P

Persische Rose 57
Portland-Rose
- 'Duchess of Portland' 97
- 'Rose du Roi' 173
Prärierose 204
Provence-Rose (syn.) 56
Provins-Rose (syn.) 80

R

Redouté-Rose 93
- Rotstielige 94
'Rosa Mundi' (syn.) 110
? 'Rose d'Amour' 113
Rose 'De Meaux' (syn.) 76
Rotblättrige Rose 59

S

Salatrose 62
Schwefelrose 58
Sumpfrose 90
- Sorte, Halbgefüllte 164, 168

T

Teerose
- 'Hume's Blush Tea scented China' 74
- Einfache 221

V

Vielblütige Rose
- 'Seven Sisters Rose' 144
- Rosa, gefüllte 143

W

Weinrose 105
- Halbgefüllte 147
- Sorte 89, 158
- Sorte, Anemonenblütige 181
- 'Elisabeth' (syn.) 112
- 'Zabeth' 112
Weiße Rose
- 'À feuilles de Chanvre' 133
- 'Celeste' 130
- 'Great Maiden's Blush' 91
- Halbgefüllte 101
- Sorte mit gefiederten Sepalen 177
Wiesenrose 83
- Sorte, Gefüllte 146
Wildrose, Panaschiertblättrige 65

Y

'Yellow Rose of Texas' 178
York und Lancaster-Rose (syn.) 111

Z

Zaunrose, Schottische (syn.) 105
Zentifolie 56
- Anemonenblütige 167
- Burgunderröschen 224
- Einfache 81
- Sorte 82, 138, 139, 142, 160, 201,
- ? Sorte 186
- Sorte, Nelkenblütige 99
- Sorte 'Petite de Hollande' 185
- Sorte, Sellerieblättrige 115
- 'Unique blanche' 98
Zimtrose (syn.) 109
Zwerg-Bengalrose 70
- Gefüllte 100
- Sorte 122

# Index français


Cherokee Rose 150
Eglantier des Alpes (syn.) 72, 165
Eglantier des bois 121
Eglantier des Champs 87
Eglantier Cerise (syn.) 79, 205
Eglantier Serin 178
Eglantine de Vaillant 218
R. Agathe-Royale (syn.) 191
R. des Alpes 72, 165
R. des Alpes – hybride spontané 172, 176
R. d'Amour 113, 141
R. d'Anjou 114
R. des Apothicaires 80
R. Aurore Poniatowska (syn.) 130
R. d'Autriche (syn.) 141
R. de la Bay de Hudson (syn.) 73
R. du Bengale (syn.) 68, 127, 203
R. du Bengale variété, (syn.) 190
R. blanc 'Celeste' 130
R. blanc 'Cuisse de Nymphé Èmue' (syn.) 91
R. blanc 'À feuilles de Chanvre' 133
R. blanc 'Great Maiden's Blush' 91
R. blanc 'La Blanche foliacée' de Fleury (syn.) 177
R. blanc ordinaire 101
R. blanc, variété 177
R. Bourbon 223
R. de Boursault 156, 179, 210, 222
R. de Boursault à fleurs simples, variété 209
R. des Buissons 152
R. campanulé à fleurs blanches 157
R. de Candolle 132
R. Capucine 79, 205
R. à centfeuilles 56
R. à centfeuilles à feuilles de céleri, variété 115
R. à centfeuilles à fleurs d'anemone 167
R. à centfeuilles à fleurs simples 81
R. à centfeuilles 'Le gros pompon de Bourgogne' (syn.) 185
R. à centfeuilles 'Petite de Hollande' 185
R. à centfeuilles 'Pompon des Dames' (syn.) 185
R. à centfeuilles 'Unique blanche' 98
R. à centfeuilles, variété 82, 138, 139, 142, 160, 201
? R. à centfeuilles, variété 186
R. à centfeuilles, variété (syn.) 99, 224
R. à centfeuilles 'Vierge de Cléry' (syn.) 98
R. de Chien hybride 206
R. de Chien, variété 125, 135
R. de Chine à feuilles de pêcher 123
R. de Chine à fleurs doubles 128
R. de Chine 'Longifolia' (syn.) 123
R. de Chine 'Old Blush China' 69
R. de Chine, variété 190, 200, 216
R. des Collines 116
R. à court-style 184
R. à court-style (syn) 116
R. à court-style (var. à fleurs jaunes et blanches) 88
R. de Cumberland (syn.) 160
R. de Damas 'Petale teinte de rose' 75
R. des dunes (syn.) 85
R. Evêque 124
R. farineux (syn.) 199
R. fétide 78
R. à feuilles d'Epinevinette (syn.) 57
R. à feuilles de frêne 73
R. à feuilles de Laitue 62
R. à feuilles luisantes 66
R. à feuilles penchées 65
R. à feuilles persistantes 117
R. à feuilles persistantes, variété 134, 214
R. à feuilles rougeâtres 59
R. à feuilles rugueuses 67
R. à fleurs blanches 107
R. à fleurs jaune soufre 58
R. de France 197
R. de France 'Agathe Carnée' 207
R. de France ? 'Duchesse d'Orléans' 183
R. de France 'Enfant de France' (syn.) 188
R. de France à fleurs marbrées, variété 193
R. de France à fleurs panachées 110
R. de France à fleurs de Stapelie, variété 196
R. de France à grandes feuilles, variété 171
R. de France à grandes fleurs 195
R. de France hybride 191
R. de France var. Grandeur Royale 119
R. de France, variété 118, 155, 162, 170, 188, 192, 195
R. de France, variété 186
R. de France 'Violacea' 208
R. de Francfort (syn.) 106
R. de frêne à fleurs panachées 137
R. gallique (syn.) 197
R. grimpant (syn.) 117
R. Guerin 215
R. des Hayes 140, 194
R. des Hayes à fleurs semi-doubles 163
R. l'Héritier (syn.) 179, 210
R. d'Hudson à fleurs semi-doubles, variété 164, 168
R. du Kamtchatca (syn.) 67
R. d'Ile de Bourbon (syn.) 223
R. 'Impératrice Joséphine' 106
R. du Japon à fleurs carnées 143
R. du Japon à grandes feuilles (syn.) 144
R. du Japon 'Seven Sisters' 144
R. de Lady Banks à fleurs blanches et doubles 131
R. de Lady Monson 202
R. Macartney 61
R. de Mai 109
R. de Mai à fleurs doubles 95
R. de Malmedy 126
R. de Malmedy à folioles bidentées 182
R. des Marais 90
R. mensuel 68, 169
R. mensuel 'Slater's Crimson China' 104
R. mensuel, variété 149, 189
R. miniature (syn.) 70
R. mousseux à fleurs blanches 86
R. mousseux à fleurs doubles 64
R. mousseux à fleurs simples 'Andrewsii' 63
R. mousseux 'Mousseuse de la Flèche' (syn.) 192

R. mousseux, variété 219
R. musqué 60
R. musqué à fleurs semi-doubles 92
R. de Montezuma 71
R. nain du Bengale 70
R. nain du Bengale à fleurs simples 122
R. nain du Bengale 'La Bengale bichonne' 127
R. nain du Begale pompon 100
R. Nivellé (syn.) 116
R. de Noisette 148
R. à odeur de thé à fleurs simples, variété 221
R. oeillet 99
R. d'Orbessan 120
R. ?'d'Orsay Rose' (syn.) 157
R. des Parfumeurs (syn.) 96
R. Petit Quatre Saisons, variété 198
R. Pimprenelle 85
R. Pimprenelle 'Double Pink Scotch Briar' 102
R. Pimprenelle à fleurs panachées, variété 161
R. Pimprenelle à fleurs semi-doubles, variété 159
R. Primprenelle 'Grande Pimprenelle aux cent écus' (syn.) 161
R. Pimprenelle hybride 212
R. Pimprenelle de Marienbourg 84
R. Pimprenelle à mille épines, variété 174
R. Pimprenelle rouge à fleurs doubles (syn.) 102
R. Pimprenelle à tiges sans épines 180
R. des Prairies 204
R. de Perse 57
R. pomme 77
R. pomme hybride 211
R. Pompon de Bourgogne 224
R. Pompon à fleurs pourpres (syn.) 224
R. Pompon 'De Meaux' 76
R. Pompon mousseux 'De Meaux' 220
R. de Portland 'Duchess of Portland' 97
R. de Portland 'Rose du Roi' 173
R. des prés 83
R. des prés à fleurs doubles 146
R. de Provence (syn.) 56
R. de Provins (syn.) 80
R. Quatre Saisons (syn.) 96,103
R. Quatre Saisons à feuilles panachées, variété (syn.) 213
R. 'Quatre Saisons d'Italie' (syn.) 187
R. rampant (syn.) 87
R. Redouté 93
R. Redouté à tiges et à épines rouges 94
R. ?'Rose d'Amour' (syn.) 157
R. de Rosenberg 166
R. rubigineux 105
R. rubigineux très épineux 158
R. rubigineux à fleurs d'anemone 181
R. rubigineux à fleurs semi-doubles 147
R. rubigineux 'Reine Elisabeth' 112
R. rubigineux, variété 89
R. Spinulé de Dematra (syn.) 172
R. tomenteux 129
R. tomenteux à fleurs doubles, variété 153, 154
R. tomenteux, variété 108, 199
R. Turneps (syn.) 113
R. de Van-Eeden (syn.) 118
R. Velu pomifère (syn.) 77
R. Vilmorin (syn.) 82
R. d'Yorck et de Lancastre 111

# Bibliography | Bibliographie


On the life and work of Redouté
Zum Leben und Wirken Redoutés
Vie et oeuvre de Redouté

BLUNT, W. & STEARN, W. T., *The Art of Botanical Illustration*, The Royal Botanic Gardens, Kew 1994.

DELCOURT, R. & LAWALREE, R., »Pierre-Joseph Redouté. Botaniste Illustrateur«, in: *Lejeunia*, 13, 1949, 5–20.

LACK, H. W. & BAER, W., »Ein botanisches Porzellanservice aus Berlin für Kaiserin Joséphine«, in: *Willdenowia*, 1978, 8, 235–259.

LÉGER, C., *Redouté et son temps*, Paris 1945.

MANNERING, E., *Pierre-Joseph Redouté. Rosen*, Stuttgart 1954.

STAFLEU, F. A., »Pierre-Joseph Redouté«, in: *DSB XI.*, New York 1975.

STAFLEU, F. A., »Redouté – Peintre de Fleurs«, in: LAWRENCE, G. H. M. (ed.), *A Catalogue of Redouteana*, Pittsburgh 1963.

VOS, DE A., »Biographie de P. J. Redouté 1759–1840«, in: *Belgique horticole*, 1873.

Botany and horticulture
Botanik und Gartenbau
Botanique et horticulture

HESS, H. E., LANDOLT, E. & HIRZEL, R., *Flora der Schweiz und angrenzender Gebiete*, Vol. 2, Basel 1977.

HEYWOOD, V. H. (ED.), *Blütenpflanzen der Welt*, Basel 1982.

KRÄTZ, O., *Goethe und die Naturwissenschaften*, Munich 1992.

KRÜSSMANN, G., *Handbuch der Laubgehölze*, Vol. III, Berlin 1978.

KRÜSSMANN, G., *Rosen, Rosen, Rosen: unser Wissen über die Rose*, Berlin/Hamburg 1986.

LACK, E. & LACK, H. W., *Botanik und Gartenbau in Prachtwerken*, Berlin/Hamburg 1985.

MÄGDEFRAU, K., *Paläobiologie der Pflanzen*, 4. ed., Stuttgart/Jena 1964.

MÄGDEFRAU, K., *Geschichte der Botanik. Leben und Leistung großer Forscher*, 2. ed., Stuttgart/Jena/New York 1992.

MARZELL, H., *Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen*, Vol. III, 1977.

NAKAMURA, T., *Kinmôzui*, 2. ed. (Reprint 1976), Tokyo 1666.

NISSEN, C., *Botanische Prachtwerke. Die Blütezeit der Pflanzenillustration von 1740 bis 1840*, Vienna 1933.

NISSEN, C., *Die botanische Buchillustration, ihre Geschichte und Bibliographie*, 2. ed., Stuttgart 1966.

MEUSEL, H., JÄGER, E. & WEINERT, E., *Vergleichende Chronologie der zentraleuropäischen Flora*, Vol. 1: Text, Vol. 2: Maps, Jena 1965.

SCHNEEBELI-GRAF, R., *Blütenland China*, Vol. I: Ornamental plants, Vol. II: Useful and medicinal plants, 2. ed., Basel/Boston/Berlin 1995.

SCHUBERT, R. & WAGNER, G., *Botanisches Wörterbuch. Pflanzennamen und botanische Fachwörter*, 10. ed., Stuttgart 1991.

SCHUSTER, J., *Goethe, Die Metamorphose der Pflanzen*, Berlin 1924.

TUTIN, T. G. & AL., *Flora Europaea*, Vol. III, Cambridge 1968.

WISSOWA, G. & KROLL, W., *Paulys Real-Enzyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, 13. Vol., Stuttgart 1910.

ZANDER, R., *Handwörterbuch der Pflanzennamen*. Edited by: ENCKE, F., BUCHHEIM, G. & SEYBOLD, S., 15. ed., corrected reprint of the 14. ed., Stuttgart 1994.

Medicine | Arzneimittelkunde | Pharmacologie

GARBERS, K., *KITAB KIMIYA' AL-'ITR WAT-TAS'IDAT. Buch über die Chemie des Parfüms und die Destillationen von YA'QUB B. ISHAQ AL-KINDI. Ein Beitrag zur Geschichte der arabischen Parfümchemie und Drogenkunde aus dem 9. Jahrhundert*, p. C., Leipzig 1948.

HOPPE, H. A., *Taschenatlas der Drogenkunde*, Berlin/New York 1981.

LEUNG, A. Y., *Chinesische Heilkräuter*, Cologne 1985.

MOSIG, A. & SCHRAMM, G., *Der Arzneipflanzen- und Drogenschatz Chinas und die Bedeutung des Pen, Ts'ao Kang Mu als Standardwerk der Chinesischen Materia Medica*, Berlin 1955.

MÜLLER, I., *Die pflanzlichen Heilkräuter bei Hildegard von Bingen*, Salzburg 1982.

OHLOFF, G., *Irdische Düfte. Himmlische Lust. Eine Kulturgeschichte der Duftstoffe*, Basel/Boston/Berlin 1992.

SCHNEIDER, W., *Lexikon zur Arzneimittelgeschichte. Sachwörterbuch zur Geschichte der pharmazeutischen Botanik, Chemie, Mineralogie, Pharmakologie, Zoologie*, Vol. 1–7, Frankfurt a. M. 1968–1975.

SCHÖPF, H., *Zauberkräuter*, Wiesbaden 1986.

WOENIG, F., *Die Pflanzen im alten Ägypten*, Leipzig 1886.

Art | Kunst | Art

BAUMANN, H., *Die griechische Pflanzenwelt in Mythos, Kunst und Literatur*, Munich 1982.

HOPPE, B., »Darstellung der Alchemie in Gemälden von Jan Brueghel d. Ä. (1568–1625)«, in: *Deutsche Apotheker Zeitung*, 35, 1983, 144–149.

KIRSCHBAUM, E., (ED.), *Lexikon der christlichen Ikonographie*, Vol. III, Rome/Freiburg/Basel/Vienna 1971.

SCHMIDT, H., *Die vergessene Bildersprache christlicher Kunst*, 3. ed., Munich 1984.

# Photographic Credits

Photographs by
Kurt Henseler, Tübingen

For the reproduction of the plates on pages 112, 113, 164, 176, 195, 197, 208 and 213 the volumes belonging to the manuscript department of the university library in Tübingen were used. The reproduction of the plate on page 69 was made possible courtesy of the state library in Darmstadt.

© Archiv für Kunst und Geschichte, Berlin:
ill. 10, 11, 12

The reproduction of illustration 2 was taken from the book *Georg Krüssmann, Rosen, Rosen, Rosen* (Berlin, 1986) p. 12 with the permission of the Parey Buchverlag in the Blackwell Wissenschafts-Verlag, Berlin.

# Le Savoir universel

## REPRINTS
BY
## TASCHEN

### THE GARDEN AT EICHSTÄTT
THE BOOK OF PLANTS BY BASILIUS BESLER
464 pages, 402 illustrations
Hardcover with dustjacket

EDWARD S. CURTIS
### THE NORTH AMERICAN INDIANS
THE COMPLETE PORTFOLIO
768 pages, 721 illustrations

PIERRE-JOSEPH REDOUTÉ
### LES LILIACÉES
English/German/French
c. 510 pages, c. 500 illustrations
Hardcover with dustjacket
Date of publication: Spring 2000

### GIOVANNI BATTISTA PIRANESI
THE COMPLETE ETCHINGS
1008 pages, 1020 illustrations
Date of publication: Spring 2000

PIERRE-JOSEPH REDOUTÉ
### CHOIX DES PLUS BELLES FLEURS
English/German/French
c. 160 pages, c. 144 illustrations
Hardcover with dustjacket
Date of publication: Autumn 2000

MAXIMILIAN ZU WIED-NEUWIED
### REISE IN DAS INNERE NORD-AMERICA IN DEN JAHREN 1832 BIS 1834
THE COMPLETE ILLUSTRATIONS BY KARL BODMER
c. 160 pages, c. 100 illustrations
Date of publication: Autumn 2000

"A book is like a rose, studying its leaves opens the reader's heart."

(PERSIAN SAYING)

»Das Buch ist wie eine Rose, beim Betrachten der Blätter öffnet sich dem Leser das Herz.«

(PERSISCHER SINNSPRUCH)

«Un livre est comme une rose, les pages sont des pétales,
c'est en les contemplant que l'on découvre son cœur.»

(SENTENCE PERSE)

ISBN 3-8228-6629-6

www.taschen.com